

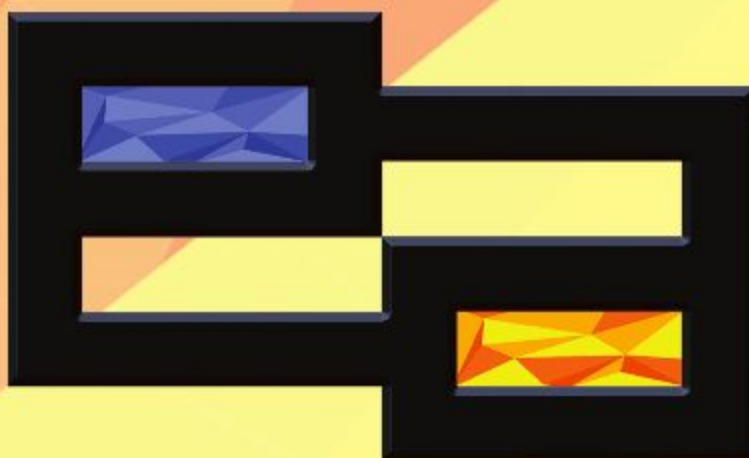
III
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

ЕВРАЗИЯ

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
ГУБЕРНАТОРА
СВЕРДЛОВСКОЙ
ОБЛАСТИ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ ФЕСТИВАЛЯ – ДМИТРИЙ ЛИСС

MEDITERRANEA



СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ

6-16.10.2015

eurasiafestival.ru sgaf.ru sgaf.tv



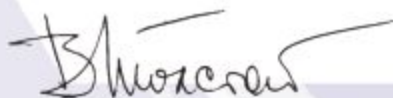
СВЕРДЛОВСКАЯ ФИЛАРМОНИЯ
ЕКАТЕРИНБУРГ, 2015



Фестиваль – это всегда событие. А III Международный музыкальный фестиваль «Евразия», проводимый Свердловской филармонией, – это событие особенное. Это не только панорама оркестров, ансамблей, солистов и композиторских имен, водоворот мелодий и ритмов, форм и жанров, стилей и направлений, но и большой культурный проект, где наряду с концертами представлены мастер-классы, выставки, творческие встречи.

«Евразия» – это своего рода окно в мир, мощнейший культурный импульс, который объединяет творцов и публику, демонстрируя открытость России миру, реализуя основные направления новой государственной культурной политики.

Советник Президента
Российской Федерации
В.И. Толстой



Vladimir Tolstoy,
Advisor to the President
of the Russian Federation

The Festival is always an exciting event. The Third Eurasia International Music Festival held by the Sverdlovsk Philharmonic is a very special event. It offers not only a panoramic presentation of orchestras, ensembles, soloists and composers, torrents of melodies and rhythms, forms and genres, styles and trends; it is also an ambitious cultural project intertwining concerts with master-classes, exhibitions, meet-the-artist events.

Eurasia is opening a window to the world, giving a cultural impetus to unite the creators and the audience, demonstrating Russia's openness to the world, implementing the country's new policy in culture.



Уважаемые друзья!

Культурное развитие – это постоянный процесс, сочетающий в себе наследование традиций, их сохранение и дальнейшее развитие. Для культуры нет преград и государственных границ. Именно эту идею олицетворяет собой Международный фестиваль «Евразия» в Екатеринбурге, демонстрируя, что творчество – универсальное средство человеческого общения, понятное без перевода.

Фестиваль остается верен себе и дает дорогу новой музыке, представляя премьеры произведений, созданных специально для Уральского академического филармонического оркестра. Очень важно, что подобный культурный проект реализуется в столице Урала, на стыке двух континентов, а Свердловская филармония вновь объединяет выдающихся и новых исполнителей, знакомит гостей фестиваля с симфоническими, камерными программами и этнопроектами.

Уверен, что атмосфера праздника искусства, по традиции царящая в дни фестиваля, не оставит равнодушными зрителей и подарит им незабываемые впечатления.

Желаю гостям и участникам музыкального фестиваля «Евразия» ярких эмоций и дальнейших успехов!

Министр культуры
Российской Федерации
В.Р. Мединский

Vladimir Medinsky,
Minister of Culture
of the Russian Federation

Dear friends,

Cultural growth is a never-ending process combining the heritage of traditions, their maintenance and further development. Culture has no barriers and state borders. This idea is perfectly captured by the Eurasia International Music Festival in Ekaterinburg, which demonstrates that art is a universal tool of communication, understandable without translation.

The festival keeps its promises and opens way to new music by giving premiere performances of compositions written for the Ural Philharmonic Orchestra. It is very important that the cultural project is implemented in the capital of the Urals, at the junction of two continents. The Sverdlovsk Philharmonic pulls together eminent and new musicians, introduces guests of the festival to symphonic and chamber programs, to ethnic and folklore projects.

I am sure that the festive atmosphere being a hallmark of this special event will make the festival days enjoyable and bring unforgettable memories to the audiences.

I wish vibrant emotions and success to the guests and participants of the Eurasia Music Festival!



Уважаемые друзья!

Рад приветствовать в Свердловской области участников и гостей III Международного музыкального фестиваля «Евразия»!

Средний Урал занимает уникальное геополитическое положение на границе Европы и Азии. На протяжении веков наша земля была пространством диалога, территорией проникновения и взаимообогащения культур, местом встречи Востока и Запада.

В современном мире идеи толерантности, укрепления межнационального мира и взаимопонимания, международного гуманитарного сотрудничества приобретают особую остроту. Культура и искусство – это самые верные, самые крепкие способы объединить людей, укрепить доверие между разными странами и народами.

Музыкальное искусство не требует перевода, не знает границ и поэтому обладает великой объединяющей силой. Именно в этом я вижу уникальность и особое предназначение Международного музыкального фестиваля «Евразия». Это знаковый для Урала культурный проект, и я рад, что своей идеей он объединяет талантливых исполнителей со всего мира, вызывает интерес у музыкальных критиков, журналистов и, конечно же, публики.

Свердловская область – признанный культурный центр России и обладает всей необходимой инфраструктурой для проведения таких крупных международных мероприятий. Свердловская государственная академическая филармония по праву считается одной из лучших в России, а Уральский академический филармонический оркестр добился поистине всемирной известности.

Уверен, что фестиваль будет способствовать развитию музыкального вкуса и укреплению духовной культуры. Надеюсь, что музыка Средиземноморья, которая станет центральной темой фестиваля в этом году, согреет своим теплом и добавит солнца и ярких красок уральской осени.

Желаю всем участникам творческого вдохновения, успехов и приятного пребывания в нашем гостеприимном регионе, а всем гостям – незабываемых впечатлений и самых ярких эмоций от встречи с музыкой!

Губернатор Свердловской области
Е.В. Куйвашев

Dear friends,

I am happy to welcome the participants and guests of the Third Eurasia International Music Festival in the Sverdlovsk Region!

Both geographically and politically, the Middle Urals has a unique location, lying along the border between Europe and Asia. For centuries our land served as space for the dialog, the territory of cross-pollination of cultures, the meeting point of East and West.

In today's world, the ideas of tolerance, strengthening of international peace and mutual understanding, international humanitarian cooperation have acquired special significance. Culture and art are the most reliable, tried and true ways to unite people, to enhance confidence and trust between different countries and nations.

The art of music needs no translation; it has no borderlines; its uniting power is enormous. It is this power is the cornerstone of the Eurasia International Music Festival, its uniqueness and its special mission. This cultural project is highly important for the Urals, and I am glad that it helps to bring together talented performers from all over the world, generates interest and attracts music reviewers, journalists and, definitely, audiences.

The Sverdlovsk Region is a reputable cultural center of Russia and boasts well-developed infrastructure essential for such large-scale international events. The Sverdlovsk Philharmonic is rightly reputed as one of the best philharmonic companies in Russia; the Ural Philharmonic Orchestra has gained world-wide fame.

I am sure that the festival will help to expand musical competence and to enhance spiritual culture. I believe that Mediterranean music, being the central theme of this festival, will share its warmth and will make the Ural autumn rich in sunshine and vibrant colors.

I wish all participants creative inspiration, success and enjoyable days in our welcoming region, and may all our guests have unforgettable memories, the brightest and most positive emotions brought by music!

Evgeny Kuivashev,
Governor of the Sverdlovsk Region



Задумывая в 2010 году первый фестиваль «Евразия», мы ставили перед собой амбициозные цели – собрать здесь, в Екатеринбурге, вокруг Уральского академического филармонического оркестра, выдающихся исполнителей и композиторов и представить нашим слушателям культурное событие, которое стояло бы в одном ряду с лучшими фестивалями, существующими сегодня в разных странах. Прошло пять лет, и я уверен – мы идем по правильному пути! Фестиваль живет, развивается и привлекает внимание во всем мире.

III Международный музыкальный фестиваль «Евразия» посвящен культуре Средиземноморья. Именно там были заложены основы нашей цивилизации, и уже тысячи лет не прекращается диалог философов, творцов, который начался в этом благословенном регионе. Сверхзадача фестиваля «Евразия» – вовлечь композиторов, исполнителей, слушателей, музыкальных критиков в этот диалог, почувствовать ту связь, которая объединяет не только разные народы и страны, но и эпохи. Фестиваль «Евразия» – это захватывающее дух путешествие, и я приглашаю вас присоединиться к нему.

Художественный руководитель фестиваля,
народный артист России,
лауреат Государственной премии России
Дмитрий Лисс

Dmitry Liss,
Artistic Director of the Festival,
People's Artist of Russia,
awardee of the State Prize
of the Russian Federation

In 2010, when we were working on our first project of the Eurasia Festival, we set ambitious objectives – we wanted to bring together outstanding musicians and composers to Ekaterinburg, with the Ural Philharmonic Orchestra as a focal point, so that our audience would be able to enjoy the cultural event ranking with the best festivals taking place in different countries. Five years have passed, and I am sure that we have chosen the right way! The festival is growing, thriving and capturing worldwide attention.

The Third Eurasia International Music Festival focuses on the Mediterranean culture. It is the starting point of our civilization, and for centuries philosophers and creators have been carrying on the dialog that started in that blessed region. The overarching goal of the Eurasia Festival is to help composers, musicians, audiences and music reviewers take part in this dialog, become aware of the links that unite not only different nations and countries, but also historical periods. The Eurasia Festival is a breathtaking journey, and I invite you to join us.



Каждый раз, задумывая и создавая фестиваль, мы ставим перед собой определенные задачи. Мы хотим представить нашему слушателю лучшее, что есть в мире академической и этнической музыки. Сквозной темой фестиваля 2015 года стало звучание Средиземноморья, региона с особой судьбой и богатейшими традициями. Мы гордимся, что в программе удалось представить музыкальную панораму разных эпох, стран, народов.

Фестиваль «Евразия» – это, в первую очередь, объединение. Объединение творческих сил, новых идей и новых возможностей! «Евразия» демонстрирует, что культура – это то, что есть здесь и сейчас, что именно в ней пульс современности.

Да здравствует фестиваль!

Директор Свердловской государственной академической филармонии,
член Совета при Президенте РФ
по культуре и искусству,
вице-президент Союза
концертных организаций России,
лауреат Государственной премии России,
заслуженный работник культуры России
А.Н. Колотурский

Every time we conceive a plan for the future festival we set specific objectives. We want our audiences to be introduced to the best works representing the global diversity of classical and ethnic music. The recurring theme of the 2015 festival was presented by the Mediterranean, a region notable for its unique history and heritage. We are proud that our program is designed as a musical panorama featuring different time periods, countries, and nations.

The Eurasia Festival, first of all, means fusion. Fusion of talents, creative resources, new ideas, and new opportunities! Eurasia proves that culture is what we have here and now, that it is heartbeat of today's world.

Hurray for the Festival!

Alexander Koloturskiy,
Director of the Sverdlovsk State Philharmonic,
Honored Cultural Worker of Russia,
winner of the State Prize of the Russian Federation,
member of the Russian Presidential
Council for Culture and Art
Vice President of the Union
of Concert Organizations of Russia



ОРГКОМИТЕТ ФЕСТИВАЛЯ / ORGANIZING COMMITTEE

Директор фестиваля / Intendant
Александр Колотурский / Alexander Koloturskiy

Художественный руководитель / Artistic Director
Дмитрий Лисс / Dmitry Liss

Программный директор / Programming Director
Гюляра Садых-заде / Gyulara Sadykh-zade

Исполнительный директор / Executive Director
Рустем Хасанов / Rustem Khasanov

Международные связи / International Relations Department
Тимофей Колотурский / Timofey Koloturskiy

Маркетинг / Marketing Department
Наталия Ярославцева / Nataliya Yaroslavtseva

Служба концертного зала / Department of Artists Assistance
Ольга Мехоношина / Olga Mekhonoshina

Связи с общественностью / Public Relations Department
Елена Горобинская / Elena Gorobinskaya

eurasiafestival.ru sgaf.ru sgaf.tv

III МЕЖДУНАРОДНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

6-16.10
2015

ЕВРАЗИЯ



Художественный руководитель фестиваля – **Дмитрий Лисс** СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ

6.10 19.00

ОТКРЫТИЕ ФЕСТИВАЛЯ

Уральский академический филармонический оркестр
Художественный руководитель и главный дирижер – Дмитрий Лисс
Симфонический хор Свердловской филармонии
Художественный руководитель – Андрей Петренко
Антон Батагов (фортепиано)
Батагов, Франк, Хацис

7.10 19.00

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР ИТАЛЬЯНСКОГО РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ (RAI)

Дирижер – Марко Анджиус, Италия
Йозеф Шпачек (скрипка), Чехия
Респиги, Ромителли, Мадерна

8.10 19.00

НЕВИДИМЫЕ ЗЕМЛИ

Антон Батагов (фортепиано)
Дебюсси, Батагов

9.10 19.00 Камерный зал

МОНООПЕРА «РЕКА ДАВИДА»

Павел Баранский (баритон)
Эдита Фил (флейты)
Петр Главатских (сантур, академическая перкуссия)
Денис Перевалов (электроника)
Музыка и сценарий – Ольга Викторова

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ОТ ЛЕВАНТА ДО МАГРИБА»

10.10 19.00

АНСАМБЛЬ «АЛЬ-ТАРИКА АЛЬ-ГАЗУЛИА», Египет

Этнические музыкальные традиции Средиземноморья, песенное наследие суфизма

11.10 19.00

АНСАМБЛЬ «L'ARPEGGIATA», Франция

Художественный руководитель – Кристина Плухар
Мисиа (фаду)
Селин Шен (сопрано)
Винченцо Капеццучо (вокал)
Катерина Пападопулу (вокал)
Анна Дего (хореография)
Песни и танцы народов Средиземноморья

12.10 19.00

ГОНКОНГСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР, Китай

Дирижеры – Бак Винг Хенг, Нг Га Минг, Китай
Лу Си (скрипка), Китай
Цанг, Ван Силинь, Хэ Чжаньхао, Чэнь Ган, Дворжак

13.10 19.00

ЛЮКА ДЕБАРГ

(фортепиано), Франция
Скарлатти, Бетховен, Метнер, Равель

14.10 19.00

«АРДИТТИ-КВАРТЕТ», Великобритания:

Ирвин Ардитти (скрипка), Ашот Саркисян (скрипка), Ральф Элерс (альт), Лукас Фельс (виолончель)
Барток, Лигети, Гедизлиоглу, Хосокава, Ксенакис

15.10 19.00

16.10 18.00 Алапаевск

СПЕЦИАЛЬНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ПРОЕКТ

Уральский молодежный симфонический оркестр и Гонконгский молодежный симфонический оркестр
Дирижеры – Энхэ, Джозеф Кам, Китай
Де Фалья, Тешань Лю, Юань Мао, Бизе, Чайковский

16.10 19.00

ЗАКРЫТИЕ ФЕСТИВАЛЯ

Уральский академический филармонический оркестр
Художественный руководитель и главный дирижер – Дмитрий Лисс
Симфонический хор Свердловской филармонии
Художественный руководитель – Андрей Петренко
«Ардитти-квартет», Великобритания
Юрий Башмет (альт)
Сметана, Хосокава, Канчели

III INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

6-16.10
2015

EURASIA



Artistic Director of the Festival – **Dmitry Liss**

MEDITERRANEA

6.10 19.00

FESTIVAL OPENING

Ural Philharmonic Orchestra
Artistic Director and Chief Conductor –
Dmitry Liss
Symphonic Choir
of the Sverdlovsk Philharmonic
Artistic Director – Andrei Petrenko
Anton Batagov (piano)
Batagov, Franck, Hatzis

7.10 19.00

RAI NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA, Italy

Conductor – Marco Angius, Italy
Josef Spacek (violin), Czech Republic
Respighi, Romitelli, Maderna

8.10 19.00

INVISIBLE LANDS

Anton Batagov (piano)
Debussy, Batagov

9.10 19.00 Chamber Hall

MONOOPERA “THE RIVER OF DAVID”

Pavel Baransky (baritone)
Edyta Fil (flutes)
Pyotr Glavatskikh (santoor, percussion)
Denis Perevalov (electronics)
Music and scenario – Olga Viktorova

SPECIAL PROJECT “FROM THE LEVANT TO THE MAGHRIB”

10.10 19.00

AL-TARIQA AL-GAZOULIA ENSEMBLE, Egypt

Ethnic musical traditions of the Mediterranean,
the legacy of Sufi songs

11.10 19.00

L'ARPEGGIATA ENSEMBLE, France

Artistic Director – Christina Pluhar
Misia (Fado)
Celine Scheen (soprano)
Vincenzo Capezzuto (voice)
Katerina Papadopoulou (voice)
Anna Dego (dance)
Songs and dances of the Mediterranean nations

12.10 19.00

HONG KONG YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA, China

Conductors – Pak Wing-heng,
NG Ka-ming, China
Lu Xi (violin), China
Tsang, Xilin Wang, He Zhanhao,
Chen Gang, Dvorak

13.10 19.00

LUCAS DEBARGUE

(piano), France
Scarlatti, Beethoven, Medtner, Ravel

14.10 19.00

ARDITTI QUARTET, United Kingdom:

Irvine Arditti (violin),
Ashot Sarkissjan (violin),
Ralf Ehlers (viola),
Lucas Fels (cello)
Bartok, Ligeti, Gedizlioglu, Hosokawa, Xenakis

15.10 19.00

16.10 18.00 Alapaevsk

SPECIAL YOUTH PROJECT

Ural Youth Symphony Orchestra
and Hong Kong Youth Symphony Orchestra
Conductors – Enkhe,
Joseph Kam, China
De Falla, Tieshan Liu, Yuan Mao,
Bizet, Tchaikovsky

16.10 19.00

FESTIVAL CLOSING

Ural Philharmonic Orchestra
Artistic Director and Chief Conductor –
Dmitry Liss
Symphonic Choir
of the Sverdlovsk Philharmonic
Artistic Director – Andrei Petrenko
Arditti Quartet, United Kingdom
Yuri Bashmet (viola)
Smetana, Hosokawa, Kancheli

ГЮЛЯРА САДЫХ-ЗАДЕ,
программный директор фестиваля

GYULARA SADYKH-ZADE,
Festival Programming Director

**КОНЦЕПЦИЯ И ПРОГРАММА
III МЕЖДУНАРОДНОГО
МУЗЫКАЛЬНОГО
ФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ»**

**CONCEPT AND PROGRAM
III EURASIA INTERNATIONAL
MUSIC FESTIVAL**



В третий раз в Екатеринбурге проходит крупнейший в регионе Международный музыкальный фестиваль «Евразия», инициированный и организованный Свердловской государственной академической филармонией. Основные его события развернутся с 6 по 16 октября 2015 года на сцене Большого и Камерного залов филармонии; на открытии и закрытии фестиваля выступит Уральский академический филармонический оркестр под управлением главного дирижера и художественного руководителя оркестра и фестиваля Дмитрия Лисса.

Создание столь мощной культурной институции, как фестиваль «Евразия», в столице Урала отнюдь не случайно. Скорее, это закономерность, продиктованная удачным геополитическим положением Екатеринбурга – города, стоящего на незримой, но весьма значимой в культурном смысле границе Азии и Европы. Именно локус Екатеринбурга, где стягиваются в пучок силовых линий культурные влияния, идущие с Востока и с Запада, определил концепт фестиваля, главной задачей которого стало выстраивание межкультурного, цивилизационного диалога, выявление глубинного сродства разных языков культуры. Изучение и репрезентация в фестивальном пространстве многообразных культурных и музыкальных связей Востока и Запада – в этом и пафос, и миссия фестиваля.

**«LAUSO LA MARE E TENTE'N TERRO»
(«ВОСХВАЛИ МОРЕ И ОСТАВАЙСЯ НА СУШЕ»)**

В этом году фестивальная программа сфокусирована на богатейшей музыкальной культуре Средиземноморья; и не стоит удивляться тому, что на Урале, стоящем на пересечении путей из России и стран Европы – в Китай и Японию, вдруг возникла эта тема. Именно на просторах Средиземноморья, начиная с древнейших времен, мы находим самые яркие и плодоносные примеры диалога культур. Средиземноморье как уникальный цивилизационный конструкт, объединяющий сушу и море,

This is the third time that Ekaterinburg has hosted the region's largest event – the Eurasia International Music Festival spearheaded and organized by the Sverdlovsk Philharmonic. The main events will be in full swing from October 6 to October 16, 2015 on the stage of the Great and Chamber Halls of the Philharmonic. The festival will open and close with performances of the Ural Philharmonic Orchestra directed by chief conductor and artistic director Dmitry Liss.

The capital of the Urals was selected as a host city for such a significant and large-scale cultural event as the Eurasia Festival for good reason. Ekaterinburg is perfect for hosting such events due to its fortunate geopolitical position; the city straddles the invisible, yet culturally significant, border between Asia and Europe. The very location of the city, which acts as a hub for significant strands of cultural influence running from both east and west, defines the concept of the festival, the key aim of which is the fostering of the intercultural dialogue between peoples and to bring to light the deep affinity of diverse cultural expressions. The exploration and representation of the multiple cultural and musical connections between east and west, which take place within the festival context, are inspiration and mission of the event.

**LAUSO LA MARE E TENTE'N TERRO
(PRAISE THE SEA AND STAY ON LAND)**

This year the festival program focuses on the rich musical culture of the Mediterranean; given that the Urals are positioned at the intersection of routes from Russia and Europe, which reach as far as China and Japan, such a theme comes as no surprise. The clearest and most prolific examples of cultural dialogue in the Mediterranean lands can be traced back to the earliest times. The Mediterranean region, a uniquely-structured civilization, which united land and sea, geography and politics, people and languages, became

географию и политику, народы и языки, стало порождающей моделью для множества локальных культур, объединенных единым мировидением и мироощущением.

Mediterranea – таков девиз Третьего фестиваля «Евразия». В этом слове слились отзвуки древних религий и цивилизаций, зародившиеся в регионе тысячелетия назад. Общепринятый эпитет для бассейна Средиземного моря – «колыбель цивилизаций». И это очень точное определение. Теплое, «срединное» море, составленное из множества мелких морей, испещренных островами, рассеченных полуостровами, с прихотливыми линиями берегов; море, историю которого невозможно отграничить от мира суши, как глину невозможно оторвать от рук мастера, придающего ей форму. Море, которое сегодня обступают десятки стран, в древности питало, согревало и пестовало древнеегипетскую и античную цивилизации; из толщи античной культуры, из аристотелевой логики, из дихотомии дионисийского и аполлонического начал произросла современная европейская цивилизация, сформировались основные паттерны европейской культуры.

Неподалеку, на Аравийском полуострове возникли три основные монотеистические религии: иудейская, христианская и мусульманская. В Междуречье, между Тигром и Евфратом (на месте нынешнего Ирака) возникло великое государство Месопотамия и древняя цивилизация шумеров.

Но и в наши дни понятие «культура Средиземноморья» дает немало пищи для ума и воображения. Оно включает в себя средиземноморскую кухню и средиземноморскую музыку, в самых разных ее национальных изводах. И средиземноморский образ жизни – этот особенный, неистребимый дух жизнелюбия, здорового гедонизма и радости, который неотделим от понятия «Средиземноморье» так же, как неотделимы от него жаркое солнце, синева моря и неба, желтые пески пляжей и зеленая ветвь оливы.

Средиземноморье стало тиглем, сплавившим в нерасторжимое целое узоры арабской музыки и балканские народные напевы, в которых так ясно проступают турецкие музыкальные влияния. В архаичных провансальских мотивах навечно запечатлены отголоски мавританской мелодики, а в бойких тарантеллах и меланхолических сицилианах слышны отголоски далеких крестовых походов. Богатство и разнообразие средиземноморского мелоса стало питательной средой для очень многих итальянских, французских, испанских, греческих композиторов. В музыке Дебюсси и Равеля, в симфонических роскошествах Отторино Респиги мы ощущаем все тот же вольный, жизнелюбивый средиземноморский дух.

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ МОЗАИКА СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

Лучшей музыкальной иллюстрацией средиземноморского дискурса станут народные напевы Испании, Португалии, Италии, Греции, Турции, любовно подобранные в цветистый музыкальный букет Кристиной Плухар, руководительницей знаменитого ансамбля «L'Arpeggiata». Коллектив выступит с программой, точно совпадающей по названию с motto фестиваля «Mediterranea». Единую композицию с концертом «L'Arpeggiata» составит выступление суфийского ансамбля из Каира «Аль-Тарика аль-Газулия». В аутентичном исполнении прозвучат древнейшие арабские религиозные гимны и ритмические восхваления Аллаха. Впрочем, ансамбль сплет не только религиозные песнопения, но и исполнит арабские нубы – жанр светской вокально-инструментальной музыки, выдержанный в так называемом «стиле Андалуси», который сложился во времена мавританского владычества, и до сих пор



MEDITERRANEAN ETHNIC AND CULTURAL MOSAIC

The best musical illustration of the Mediterranean discourse are the folk tunes of Spain, Portugal, Italy, Greece and Turkey which have been lovingly selected for the exuberant musical collection presented by Christina Pluhar, director of the renowned L'Arpeggiata Ensemble. The ensemble's matches perfectly the Mediterranean motto of the festival. L'Arpeggiata will perform in conjunction with Cairo-based Sufi ensemble Al-Tariqa Al-Gazouliya. L'Arpeggiata will perform in conjunction with Cairo-based Sufi ensemble Al-Tariqa Al-Gazouliya. The performance will include authentic renditions of ancient Arab religious hymns and rhythmic songs of praise to Allah. However, the ensemble will be performing not only religious songs, but also Arab Nubian pieces: these are secular vocal and instrumental musical items performed in what is known as the "Andalusian style", which emerged during the time of Mauritanian rule and which is still widespread throughout the southern Arab-African region of the Mediterranean (Tunisia, Morocco, Algeria and Egypt).

the inspiration for most of the local cultures, contributing to a shared world view and perception of the world.

The motto of the third Eurasia festival is "Mediterranea". The word is an amalgamation of echoes of the ancient religions and civilizations that emerged in the region thousands of years ago. The Mediterranean basin is conventionally referred to as the "cradle of civilization". The definition is an apt one: the warm, "middle" sea encompassing a multitude of smaller seas and dotted with islands, dissected by peninsulas and traced with the intricate outlines of the shore; a sea whose history is inextricably linked to that of the land, just as clay cannot be torn from the hand of the craftsman who shapes it. This sea, which today is surrounded by dozens of countries, in ancient times fed, warmed and nurtured Egyptian and other bygone civilizations; from the strata of ancient culture, from Aristotelian logic, from the dichotomy of Dionysian and Apollonian origins modern European civilization emerged, and the fundamental patterns of European culture were formed.

Not far away, on the Arabian Peninsula, the three key monotheistic religions emerged: Judaism, Christianity and Islam. The land between the Tigris and the Euphrates, (now occupied by modern-day Iraq) saw the emergence of the great state of Mesopotamia and the ancient Sumerian civilization.

Even today, however, the concept of "Mediterranean culture" provides significant food both for thought and for the imagination. The concept includes Mediterranean cuisine and music, in all its various national guises. It also includes the Mediterranean way of life – that particular, unquenchable zest for life, healthy hedonism and happiness, which are as inextricably linked to our understanding of the region as its warm sun, its blue sea and sky, the yellow sands of its beaches and its green olive branches.

The Mediterranean is a melting crucible for blending the patterns of Arabian music and Balkan folk tunes, in which the musical influences of Turkey are also clearly audible. Echoes of Mauritanian melodies are imprinted on archaic Provençal tunes, and in jaunty tarantellas and melancholy sicilianas the whispers of distant crusades may be heard. The profusion and variety of Mediterranean folk melodies have been the inspiration for a wide range of Italian, French, Spanish and Greek composers. In the music of Debussy and Ravel, in the symphonic extravaganzas of Ottorino Respighi, we sense the same unfettered, buoyant, Mediterranean spirit.



распространен в южной арабо-африканской части Средиземноморья: в Тунисе, Марокко, Алжире и Египте.

Два этих концерта объединены в афише фестиваля в едином проекте world music «От Леванта до Магриба»* – так называли, и поныне называют страны иудео-мусульманского мира, обступающие море с неевропейской стороны: страны Леванта (Восходящего солнца) – Сирия, Ливан, Израиль, Иордания, Палестина, Египет, Турция. Страны Магриба (Заходящего солнца) – Тунис, Марокко, Ирак, Алжир, Ливия, Мавритания, то есть арабские страны, расположенные в Северной Африке.

Таким образом, специальный фестивальный проект «От Леванта до Магриба» в сжатом виде представит этническую музыку Средиземноморского бассейна, с обеих сторон: европейской и неевропейской.

СИМФОНИЧЕСКИЙ МЕЙНСТРИМ

Экзотический сюжет внутри фестиваля, однако же, не более, чем колоритный эпизод, отдающий дань внимания популярному направлению world music. Мейнстрим фестивальной программы – это, конечно же, симфоническая музыка.

По традиции фестиваль откроется концертом Уральского академического филармонического оркестра под управлением художественного руководителя фестиваля Дмитрия Лисса. Два концерта УАФО – на открытии, 6 октября, и на закрытии, 16 октября – очертят временные рамки 11-дневного музыкального марафона, метафорически уподобившись «Геркулесовым столпам», мощным музыкальным опорам, на которых будет покоиться фестивальная программа.

Две мировых и одна российская премьеры прозвучат в симфонических концертах УАФО. И это – тоже традиция: каждый раз фестиваль заказывает новые сочинения двум композиторам, из России и Азии, тем самым исполняя свою культуртрегерскую функцию, сообщая композиторам новые импульсы к творчеству и расширяя репертуар оркестра. В этом году на открытии прозвучит новое сочинение московского композитора и пианиста Антона Батагова «I See Your Dream, You See My Dream» («Я вижу твой сон, ты видишь мой сон») для большого симфонического оркестра и солирующего фортепиано, за роялем – автор.

Светлая медитативность минималистического опуса располагает к задумчивому созерцанию с первых же звуков – долго тянущейся педали. Транспарентность, хрупкость звукового вещества, разреженная оркестровая фактура, тихие щипки струнных и арпеджиато арф, переливчатость тона – будто море блещет под солнцем – таков эмоциональный модус сочинения, которое, пожалуй, стоит сравнить с современной перверсией «Моря» Дебюсси. Для финала концерта Дмитрий Лисс избрал пьесу «Остров, полный шумов» греческо-канадского автора Христоса Хациса, в основу которого положена «Буря» Шекспира.

На концерте-закрытии 16 октября в исполнении УАФО прозвучит новый симфонический опус маститого японского композитора Тосио Хосокавы под названием «Fluss» («Река»). Сочинение написано специально к юбилею «Ардитти-квартета», специализирующегося на эталонном исполнении самой сложной и эзотерической современной музыки. Достаточно упомянуть, что для квартета писали такие авторы, как Вольфганг Рихм и Сальваторе Шаррино. Квартет будет участвовать в исполнении «Fluss» как солист: один в четырех лицах. В дополнение к нему, в программу поставлены еще два сочинения на «речную» тему: мрачный «Стикс» Гии Канчели с солирующим альтом (солист – Юрий Башмет) и безмятежно-лучезарная «Влтава» Сметаны.

ОТ РЕСПИГИ ДО РОМИТЕЛЛИ

Сенсацией обещает стать концерт Национального симфонического оркестра Итальянского радио и телевидения (Orchestra sinfonica nazionale della RAI) под управлением Марко Анджиуса 7 октября. В редко

Two of these concerts appear in the festival program under a single world music project entitled "From the Levant to Maghreb". These terms were, and still are, used to refer to the countries of the Judeo-Islamic world, which surround the non-European side of the Mediterranean: the countries of the Levant (countries of the rising sun) – Syria, Lebanon, Israel, Jordan, Palestine, Egypt and Turkey. The countries of the Maghreb: (countries of the setting sun) – Tunisia, Morocco, Iraq, Algeria, Libya, Mauritania – in short, the Arab countries located in North Africa.

Our special project, "From the Levant to Maghreb" presents a collection of the ethnic music of both the European and non-European sides of the Mediterranean basin.

THE SYMPHONIC MAINSTREAM

The exotic theme woven into the festival is just a vibrant weft thread, a tribute to the popular world music movement. Symphonic music is the mainstream warp of the festival program.

By tradition, the opening concert performance will be given by the Ural Philharmonic Orchestra (UPO) directed by Dmitry Liss, the artistic director of the festival. The time frame of this 11-day musical marathon will be bookended by two UPO concerts – the opening performance on October 6 and the closing performance on October 16 – providing metaphorical "Pillars of Hercules" as powerful musical buttresses, on which the rest of the festival program will rest.

Two world and one Russian premieres will be introduced to the audience by the Ural Philharmonic Orchestra. This is also a tradition: for every festival, new compositions are commissioned from two composers, one from Russia and one from Asia. In this way, the festival fulfils its function as a cultural medium, spurring composers to pursue new creative impulses and broadening the orchestra's repertoire. This year a new composition by the Moscow-based composer and pianist Anton Batagov will be performed at the opening of the festival. *I See Your Dream, You See My Dream* was written for a large symphony orchestra and solo pianist; this time the composer will be a performer of his own composition.

The joyful, meditative nature of this minimalist opus draws the listener to thoughtful contemplation from the very first sounds – an effect created by the pianist holding down the piano pedals for long periods. The transparency and delicacy of the sound, the sparse orchestral style, the quiet violin pizzicato and the harp arpeggiato, the modulation of the tone which recalls the sea sparkling in the sun – all combine to produce the emotional mood of the piece, which may, perhaps, be compared to modern version of Debussy's *The Sea*. The orchestra will close the concert with the piece chosen by Dmitry Liss – *The Isle is Full of Noises*, which was written by Greek-Canadian composer Christos Hatzis inspired by Shakespeare's *The Tempest*.

At the closing concert on October 16 the Ural Philharmonic Orchestra will perform *Fluss (River)*, a new symphonic opus of eminent Japanese composer Toshio Hosokawa. The composition was written for the anniversary of the Arditti Quartet notable for master performances of the most challenging and esoteric contemporary music. Suffice to say that composers such as Wolfgang Rihm and Salvatore Sciarrino have composed music for the Quartet. The musicians will perform Fluss in a soloist manner, being four, but performing as one. In addition to the opus, two other compositions on the river theme will be performed as part of the program: Giya Kancheli's sombre, solo viola piece *Styx* (Yuri Bashmet acting as the soloist) and Smetana's serene, radiant *Vltava*.

FROM RESPIGI TO ROMITELLI

The concert on October 7 by the RAI Symphony Orchestra (Orchestra sinfonica nazionale della RAI) directed by Marco Angius promises to be a sensation. The orchestra will perform Ottorino Respighi's seldom-heard, but extremely

звучащем, но изумительно красивом по музыке Григорианском концерте для скрипки и оркестра Отторино Респиги сольную партию сыграет чех Йозеф Шпачек.

Программа «итальянского концерта» сплошь составлена из сюрпризов и интригующих сочинений. «The Dead City Radio» – таинственный опус Фаусто Ромителли, полный шорохов и шумов, никогда ранее не исполнялся в России. Между тем, Ромителли – важная композиторская фигура, он считается безусловным гением, во многом определившим ландшафт итальянской музыки XX века. К сожалению, практически весь корпус сочинений Ромителли для России – это типичная terra incognita. Лишь в последние год-два его стали открывать российские музыканты.

Ретроспективу итальянской музыки XX века продолжит Композиция № 1 Бруно Мадерны, также никогда не исполнявшаяся в России.

«Ардитти-квартет» представит в камерной программе 14 октября свои главные репертуарные «фишки», которые, собственно, и прославили ансамбль: «Tetras» Яниса Ксенакиса, струнные квартеты Бартока и Лигети, «Молчаливые цветы» Хосокавы и струнную миниатюру «Susma» («Не умолкай») молодого турецкого композитора, лауреата фонда «Siemens» Зейнеп Гедизлиоглу.

Камерный дискурс на фестивале дополнит еще одна мировая премьера: новое сочинение екатеринбургского композитора Ольги Викторовой «Река Давида». Музыкально-драматическое действо для баритона, четырех флейт, ударных и электроники прозвучит 9 октября. Это моноопера, в которой библейские тексты (псалмы Давида), преломленные сквозь призму поэзии польского поэта XVI века Яна Кохановского, положенные на музыку Миколаем Гомулкой в 1580 году, получают авторское осмысление Викторовой и будут исполнены польскими и российскими музыкантами.

АЗИАТСКИЕ ФЛЮИДЫ

Впрочем, средиземноморским дискурсом содержание фестивальной афиши отнюдь не исчерпывается. Продолжая репертуарную линию, начало которой было положено на предыдущих фестивалях, Свердловская филармония вновь включила в программу выступления китайского оркестра. На сей раз в Екатеринбург придет Гонконгский молодежный симфонический оркестр; он выступит 12 октября с вполне традиционной программой, центральным эпизодом которой станет симфония Дворжака. А 15 октября Молодежный оркестр Гонконга и Уральский молодежный симфонический оркестр объединятся, чтобы представить публике выступление международного оркестра, как нельзя лучше иллюстрирующего музыкальный диалог на границе Европы и Азии.

beautiful Gregorian music concerto for violin and orchestra with Czech violinist Josef Spacek as the soloist.

The Italian component of the program is full of surprises and intriguing compositions. *The Dead City Radio*, Fausto Romitelli's mysterious opus, full of whispers and murmurs, has never been performed in Russia. Romitelli is an important figure in the world of classical composers and is regarded as an absolute genius who largely defined the landscape of Italian music in the 20th century. Unfortunately, almost all of Romitelli's compositions are *terra incognita* for the Russian music connoisseurs and professionals. Russian musicians have started exploring them only in the last two years.

The journey into the Italian music of the 20th century will continue with Bruno Maderna's *Composition No. 1*, which has also never been performed in Russia.

On October 14, as part of the chamber music program, the Arditti Quartet will present the key pieces from their repertoire, which brought them fame: Iannis Xenakis' *Tetras*, string quartets by Bartok and Ligeti, Hokosawa's *Silent Flowers* and *Susma (Don't be Silent)*, a string miniature composed by young Turkish composer and Siemens Foundation laureate Zeynep Gedizlioglu.

The chamber discourse of the festival will feature another world premiere: *The River of David*, the new work of Ekaterinburg composer Olga Viktorova. The debut of the musical and theatrical spectacle for baritone, four flutes, percussion instruments and electronics will take place on October 9. In this mono-opera Bible texts (psalms of David) written in verses by Jan Kochanowski, a Polish poet of the 16th century, and put to music by Mikolaj Gomolka in 1580 are interpreted by Viktorova to be performed by Polish and Russian musicians.

ASIATIC VIBE

In the meantime, the festival program is not limited to the Mediterranean theme. Continuing the repertoire trend launched during the previous festivals, the Sverdlovsk Philharmonic included performances of a Chinese orchestra in the festival program. The guest of this festival is the Hong Kong Youth Symphony Orchestra; it will give a concert on October 12, offering a traditional program where the central place is given to Dvorak's symphony. On October 15, the Hong Kong Youth Symphony Orchestra and the Ural Youth Symphony Orchestra will perform together as a single, international orchestra, illustrating in the best possible way the musical dialogue taking place on the border between Europe and Asia.



*Левант (от древ. фр. Soleil levant – «восход солнца») – общее название стран восточной части Средиземного моря (Сирия, Ливан, Израиль, Иордания, Палестина, Египет, Турция и другие), в более узком смысле – Сирии, Палестины и Ливана. Арабы называют эту территорию аш-Шам, евреи – Эрец-Исраэль; земля Израиля или Эрец Мувтахат – обещанная земля; в традиционном русском переводе – обетованная.

*Levant (from the old French "Soleil levant" – "sunrise") – general term for the countries in the eastern part of the Mediterranean (Syria, Lebanon, Israel, Jordan, Palestine, Egypt, Turkey, etc.), or, in its narrower sense – Syria, Palestine and Lebanon. Arabs call this territory ash-Sham, Jews – Eretz-Yisrael – the lands of Israel or Eretz Muvtahat – the Promised Land if translated in Russian.

6.10

ОТКРЫТИЕ ФЕСТИВАЛЯ

Уральский академический филармонический оркестр
Художественный руководитель
и главный дирижер – Дмитрий Лисс
Симфонический хор Свердловской филармонии
Художественный руководитель – Андрей Петренко
Антон Батагов (фортепиано)

Батагов. «I See Your Dream, You See My Dream»
(«Я вижу твой сон, ты видишь мой сон»)
для фортепиано с оркестром (мировая премьера)
Франк. Симфоническая поэма «Психея» для хора и оркестра
Хацис. «Остров, полный шумов» (первое исполнение в России)

FESTIVAL OPENING

Ural Philharmonic Orchestra
Artistic Director and Chief Conductor – Dmitry Liss
Symphonic Choir of the Sverdlovsk Philharmonic
Artistic Director – Andrei Petrenko
Anton Batagov (piano)

Batagov. *I See Your Dream, You See My Dream*
for orchestra and piano (world premiere)
Franck. *Psyche*, symphonic poem for orchestra and choir
Hatzis. *The Isle is Full of Noises* for orchestra
(first performance in Russia)



АНТОН БАТАГОВ (род. 1965)

«I See Your Dream, You See My Dream» («Я вижу твой сон, ты видишь мой сон») для фортепиано с оркестром (2015)

Люди встречаются, чтобы отразиться друг в друге.
Чтобы вместе пройти один и тот же путь.
Чтобы вместе увидеть один и тот же сон и перестать
делить жизнь на сон и явь.
Каждый увидит этот так называемый сон со своей стороны,
но в какой-то момент исчезнет граница между «ты» и «я»,
между твоим сном и моим сном, между твоим отражением
во мне и моим отражением в тебе.
Что будет дальше – мы не знаем.
Но мы будем уже не такими, какими мы были.
И мир будет не таким, каким он был.
А мы и есть мир.

АБ

ANTON BATAGOV (born 1965)

I See Your Dream, You See My Dream
for orchestra and piano (2015)

People meet to be reflected in each other,
To walk the same path together,
To see the same dream together and to stop separating
their dreams from reality.
Each of us will have their own perception of the dream; however,
at some point there will be no more borderline between "you" and "I",
between your dream and my dream, between your image reflected
in me and my image reflected in you.
We do not know what lies ahead.
We will not be the way we were.
The world will not be the way it was.
And we are the world.

AB



СЕЗАР ФРАНК (1822–1890)

Родился в бельгийском городе Льеже еще до того, как Бельгия стала независимым государством. Отец намеревался сделать из него пианиста-виртуоза. В 8-летнем возрасте Франк поступил в Льежскую консерваторию и вскоре начал концертную деятельность. В 1835 году семья переехала в Париж. Учеба в Парижской консерватории и серьезные занятия композицией привлекали Франка все больше. Он отказался от карьеры пианиста и в 1847 году вступил на путь церковного органиста. Здесь его и ждала слава исполнителя, импровизатора, композитора. Многие годы занимаясь педагогикой, Франк к концу жизни превратился в патриарха французской музыки, которого ученики называли Pater seraphicus – Отец ангелоподобный.

CESAR FRANCK (1822–1890)

Was born in Belgian city Liege before Belgium became an independent country. His father wanted him to pursue a career as a virtuoso pianist. At the age of 8, Franck entered the Conservatoire of Liege and soon he began performing concerts. In 1835 his family moved to Paris. The classes in the Paris Conservatoire and serious study of composition had increasing appeal to Franck. He gave up a pianist career and in 1847 he chose to pursue a path as a church organist. His choice turned out to be successful, and he achieved fame as a performer, improviser and composer. Teaching was an essential part of Franck's life and, eventually, he had earned a reputation as a patriarch of French music. His students even coined a name for him: Pater Seraphicus – Seraphic Father.

Симфоническая поэма «Психея» для хора и оркестра, FWV 47 (1888)

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. «Сон Психеи» | 5. «Психея и Эрос» |
| 2. «Психея, похищенная Зефирами» | 6. Хор «Амур, она знала твоё имя» |
| 3. «Сады Эроса» | 7. «Страдание и жалобы Психеи» |
| 4. Хор «Молодой и сильный Бог» | 8. Хор «Эрос простил» |

Свою первую симфоническую поэму Сезар Франк написал одновременно с первой симфонической поэмой Ференца Листа, причем обе поэмы имеют одно и то же название: «Что слышно на горе». Дебют Франка прошел незамеченным, и сам он надолго оставил этот жанр, поэтому основоположником симфонической поэмы считается Лист. Много позже Франк вернулся к поэмам, создав «Эолиды», «Проклятого охотника», «Джиннов», и наконец, «Психею» (1887–1888) – наполовину поэму, наполовину ораторию.

В «Психее» три части: «Сон Психеи» – «Психея, увлекаемая зефирами»; «Сады Эроса» – Lento – «Психея и Эрос»; Quasi Lento – «Страдания и жалобы Психеи». Слова заимствованы из «Метаморфоз» Апулея, но античный сюжет рассказан Франком как христианская история об изгнании из рая и последующем прощении души. Этому не противоречит чувственная красота музыки, ее родство с «Тристаном» Рихарда Вагнера. Ведь и религиозная живопись конца XIX века часто была именно такой. «Психея» была посвящена Франком его ученику Венсану д'Энди и впервые исполнена 10 марта 1888 года силами Национального общества.

Psyche, symphonic poem for orchestra and choir, FWV 47 (1888)

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Le Sommeil de Psyche</i> | 5. <i>Psyche et Eros</i> |
| 2. <i>Psyche enlevée par les zephyrs</i> | 6. Quasi Lento |
| 3. <i>Les jardins d'Eros</i> | 7. <i>Souffrances et Plaintes de Psyche</i> |
| 4. Lento | 8. Apotheose |

The first symphonic poem was composed by Franck at the same time when Liszt composed his first symphonic poem, and both poems were even named identically: *Ce qu'on entend sur la montagne* (*What one hears on the mountain*). Franck's debut went unnoticed, and he had not returned to that genre for many years; therefore, Liszt is credited with the creation of the symphonic poem. At a later time, Franck resumed composing poems and created *Les Eolides*, *Le Chasseur Maudit* (*The Accursed Hunter*), *Les Djinns* (*The Genies*), and *Psyche* (1887–1888) – a poem and oratorio combination. *Psyche* consists of three parts: *Le Sommeil de Psyche* (*The Dream of Psyche*) – *Psyche enlevée par les zephyrs* (*Psyche Carried Away by the Zephyrs*), *Les jardins d'Eros* (*The Gardens of Eros*) – Lento – *Psyche et Eros* (*Psyche and Eros*), *Quasi Lento – Souffrances et Plaintes de Psyche* (*Suffering and Lament of Psyche*). Although the text was borrowed from *The Metamorphoses* of Apuleius, the ancient story was conveyed by Franck as the Bible story of the expulsion from the Garden of Eden and subsequent forgiveness. The sensual beauty of the music that reminds of Richard Wagner's *Tristan* is in perfect harmony with the theme. Many of the religious paintings of the late 19th century mirrored similar ideas.

Franck dedicated *Psyche* to his student Vincent d'Indy and was first performed at a concert of the *Societe Nationale de Musique* on March 10, 1888.



ХРИСТОС ХАЦИС (род. 1953)

Родился в греческом городе Волосе, учился музыке в США. Более тридцати лет живет в Канаде, профессор Университета Торонто. Почти ежегодно становится лауреатом различных премий в области академической музыки.

В начале жизни на новой родине на Хациса повлияли эксперименты Глена Гульда в области радиокомпозиций, сочетания живого исполнения и записей. Полистилистика ему также не чужда. Композиторское кредо он формулирует следующим образом: «Я чувствую, что своей музыкой пытаюсь проделать крошечный просвет в облаках, чтобы дать просиять Его Свету. Я, в лучшем случае, ученик, не учитель, а модели и знаки моей жизни и творчества – у моего Учителя. Так что, при самом благоприятном раскладе, я могу думать о себе только как о подражателе».

CHRISTOS HATZIS (born 1953)

Was born in Volos (Greece); he studied music in the United States. Christos Hatzis has been living in Canada for more than thirty years; he is a professor of the University of Toronto. Almost every year he receives different awards in the classical music category.

During his first years in Canada, Hatzis was influenced by Glenn Gould's experiments in radio composition where he combined live and recorded performances. Many of Hatzis' compositions are characterized by polystylistic complexity. He defines his composer creed as follows: "I feel that I can use my music to make a small window in the clouds, through which His Light can shine forth. At my best, I am a student, but not a teacher, and my Teacher holds all the models and signs that are essential in my life and creative work. Even if things shape up in my favor, I can see myself only as an imitator."

«Остров, полный шумов» для оркестра (2013)

Пьеса написана по заказу Симфонического оркестра Монреаля. Сам композитор указал стилиевые ориентиры, которым он следовал в процессе сочинения: Дебюсси, Мендельсон, венский классицизм. Изначально пьеса предназначалась для шекспировской программы. В качестве программы Хацис выбрал «Бурю», а из нее – два хрестоматийных фрагмента:

«Мы сами созданы из сновидений,
И эту нашу маленькую жизнь
Сон окружает...»

«Не бойся: этот остров полон звуков
И голосов отрадных и безвредных.
Порой как будто сотни инструментов
Звенят в моих ушах; порой проснусь я,
А пеньё вновь баюкает меня,
И в сладком сне, раскрывшись, облака
Меня осыпать золотом готовы.
Так это радостно, что, пробудившись,
Я снова сон зову». (перевод Т.Л. Щепкиной–Куперник)

В интерпретации Хациса «Буря» Шекспира является аллегорией сотворения мира, Просперо олицетворяет Творца, а Калибан – змея-искусителя, которому композитор уделил особое внимание.

The Isle is Full of Noises for orchestra (2013)

Was commissioned by the Montreal Symphony Orchestra. The composer pointed out stylistic influences he had followed in the process of work: Debussy, Mendelssohn, Viennese classicism. Initially, the composition was intended for a Shakespeare program. The core poem chosen by Hatzis for the program was *The Tempest*, which was further narrowed down to two classical extracts:

We are such stuff.
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.

Be not afeard; the isle is full of noises,
Sounds, and sweet airs, that give delight and hurt not.
Sometimes a thousand twangling instruments
Will hum about mine ears, and sometime voices
That, if I then had waked after long sleep,
Will make me sleep again. And then, in dreaming,
The clouds methought would open and show riches
Ready to drop upon me, that when I waked
I cried to dream again.

Hatzis interprets Shakespeare's *Tempest* as the creation of the world; Prospero represents the Creator, while Caliban represents the tempting serpent that is given the composer's special attention.

7.10

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ
СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР
ИТАЛЬЯНСКОГО РАДИО
И ТЕЛЕВИДЕНИЯ (RAI)**

Дирижер – Марко Анджиус, Италия
Йозеф Шпачек (скрипка), Чехия

Первое исполнение в Екатеринбурге:
Респиги. «Триптих Боттичелли».
Григорианский концерт для скрипки с оркестром
Первое исполнение в России:
Ромителли. «Dead City Radio»
Мадерна. Композиция № 1

**RAI NATIONAL
SYMPHONY ORCHESTRA,
Italy**

Conductor – Marco Angius, Italy
Josef Spacek (violin), Czech Republic

First performance in Ekaterinburg:
Respighi. *Botticelli Triptych*.
Gregorian Concerto for violin and orchestra
First performance in Russia:
Romitelli. *Dead City Radio*
Maderna. *Composition No. 1*



ОТТОРИНО РЕСПИГИ (1879–1936)

Воспитанник Болонского музыкального лицея. Сумел вернуть итальянской инструментальной музыке былую славу, утраченную ею в середине XVIII столетия. Скрипач по первой специальности, некоторое время работал в оркестрах Санкт-Петербурга и Москвы в качестве альтиста и брал уроки инструментовки у Н. Римского-Корсакова, оказавшие решающее влияние на его обращение с оркестром. Симфонические поэмы «Фонтаны Рима», «Пинии Рима», «Римские празднества» вошли в мировой репертуар. В 1913 году переехал из Болоньи в Рим, чтобы возглавить Консерваторию «Санта-Чечилия» и позднее преподавать в Академии «Санта-Чечилия». Жизнь Респиги пришлась на «эпоху перемен»: он то увлекался импрессионизмом, то погружался в музыку XVII–XVIII веков, но радикальным новациям всегда предпочитал традицию.

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)

A student of the Music Lyceum of Bologna, recovered the Italian instrumental music and its fame lapsed into obscurity in the middle of the 18th century. After receiving his diploma in violin, he went to Russia to work as a violist in orchestras of St. Petersburg and Moscow; he studied orchestration with Rimsky-Korsakov who influenced immensely his future orchestral compositions. His symphonic poems *Fontane di Roma (Fountains of Rome)*, *I pini di Roma (Pines of Rome)*, and *Feste romane (Roman Festivals)* entered the world repertoire. In 1913 Respighi left Bologna for Rome where he worked as the director of the Conservatory of St. Cecilia and later taught at the Academy of St. Cecilia. He lived in the period of change: He could be fascinated by impressionism or indulge in music of the 17th – 18th centuries; however, he always preferred traditions to radical novelties.

«Триптих Боттичелли» для оркестра (1927)

1. Весна
2. Поклонение волхвов
3. Рождение Венеры

Композитор искал и нашел звуковые образы для трех шедевров XV века. К тому времени он уже около двадцати лет увлекался стилизацией старинной музыки и сочинениями для камерного оркестра, но «Триптих» – в наименьшей степени стилизация. Малый состав оркестра избран, чтобы передать тончайший колорит живописи Сандро Боттичелли, полной света и воздуха. Сочетания арфы, челесты, фортепиано и звенящих ударных, орнаментальные соло немногочисленных духовых инструментов – эти краски итальянский ученик Н. Римского-Корсакова применяет мастерски. В «Поклонении волхвов» солирующие фагот и гобой звучат, будто древние инструменты Востока, в «Рождении Венеры» фигурация скрипок и альтов рисует морские волны, из которых выходит богиня – воплощение идеальной женственности.

«Триптих» был издан с посвящением американской пианистке и меценатке Элизабет Спрэг Кулидж, инициировавшей создание этого произведения.

Григорианский концерт для скрипки с оркестром (1921)

- I. Andante tranquillo
- II. Andante espressivo e sostenuto
- III. Finale («Аллелуя»): Allegro energico

В 1919 году Респиги женился на Эльзе Оливьери–Санджакомо, студентке Академии «Санта-Чечилия». Она была певицей и композитором, прекрасно исполняла песни своего мужа и впоследствии написала о нем книгу. Кроме того, еще будучи студенткой стала знатоком григорианского хора – и познакомила Респиги с этим громадным музыкальным пластом. Результатом стали Три прелюдии на григорианские темы (для фортепианных прелюдий весьма масштабные), Григорианский концерт и еще ряд сочинений в старинных ладах.

Концерт посвящен скрипачу Арриго Серато, соученику Респиги по Болонскому лицей и коллеге по Академии «Санта-Чечилия». Однако первым исполнителем произведения стал Марио Конти, сыгравший его 5 февраля 1922 года под управлением Бернардино Молилари. Место премьеры символично для сочинения, основанного на мелодиях, восходящих к первым векам христианства: это римский зал «Аугустео», возведенный в 1908 году на руинах мавзолея Августа (28 г. до н. э.).

Botticelli Triptych (Trittico Botticelliano) для оркестра (1927)

1. *The Spring (La Primavera)*
2. *The Adoration of the Magi (L'adorazione dei Magi)*
3. *The Birth of Venus (La nascita di Venere)*

The composer looked for and found sound images for three masterpieces of the 15th century: *La Primavera (Spring)*, *L'adorazione dei Magi (The Adoration of the Magi)*, and *La nascita di Venere (The Birth of Venus)*. By that time he had been doing stylized interpretation of old music and composing for chamber orchestra for almost twenty years; however, *Triptych* was hardly stylized. The small orchestra was chosen to convey subtle colors of Sandro Botticelli's paintings full of light and air. The student of Rimsky-Korsakov uses masterfully colorful combinations of the harp, celesta, piano, and sonoric percussion instruments, together with ornamental solos of few wind instruments. In *The Adoration of the Magi* the leading bassoon and oboe sound like ancient instruments of the East, and in *The Birth of Venus* the figuration of violins and violas creates sea waves, and Venus comes up out of them, representing ideal womanhood.

Triptych was dedicated to Elizabeth Sprague Coolidge, an American pianist and music patron, who supported the creation of the composition.

Gregorian Concerto (Concerto Gregoriano) for violin & orchestra (1921)

- I. Andante tranquillo
- II. Andante espressivo e sostenuto
- III. Finale (*Alleluja*): Allegro energico

In 1919 Respighi married Elsa Olivieri-Sangiaco (1894–1996), a student of the Academy of St. Cecilia. Elsa was a singer and composer; she was an excellent performer of her husband's songs; later on, she wrote a book about Respighi. Besides, during her student years she took a great interest in Gregorian chant and introduced Respighi to the vast musical legacy. Respighi composed *Tre preludi sopra melodie gregoriane (Three Preludes on Gregorian Melodies)* (as compared to piano preludes, the composition was quite impressive in terms of its size), *Gregorian Concerto* and a number of compositions using old modes.

The Concerto was dedicated to Arrigo Serato, a violinist, Respighi's classmate at the Lyceum of Bologna and colleague at the Academy of St. Cecilia. However, the first performer of *Concerto Gregoriano* was Mario Corti who took part in its premiere on February 5, 1922. The orchestra was directed by Bernardino Molinari. The venue of the premiere accentuated the symbolic meaning of the composition based on the melodies dating back to the early ages of Christianity: *The Concerto* was performed in Rome's concert-hall – The Augusteo – built in 1908 on the ruins of the Mausoleum of Augustus.



ФАУСТО РОМИТЕЛЛИ (1963–2004)

Навсегда остался в категории «молодых», по современным меркам, композиторов. Уроженец итальянского города Гориция (на границе со Словенией – отсюда славянское название), учился музыке в Сиене и Милане. Его интересовали новейшие направления, заявлявшие о себе в сочинениях Пьера Булеза, Джаинто Шельси, Карлхайнца Штокхаузена, и в 1991 году он обосновался в Париже, чтобы осваивать новые музыкальные технологии в Институте исследования и координации акустики и музыки (IRCAM). Последовательный постмодернизм Ромителли, не боявшегося смешивать любые звуковые явления, не раз приносил ему успех на международных фестивалях. Последним его сочинением стала опера «Индекс металлов» (2003).

FAUSTO ROMITELLI (1963–2004)

Will always remain in the category of "young composers". He was born in Gorizia, the Italian town located right on the border with Slovenia, to which it owes its Slavic name. Fausto Romitelli studied music in Siena and Milan. He was interested in the newest genres and styles manifested in compositions of Pierre Boulez, Giacinto Scelsi, Karlheinz Stockhausen, and in 1991 Romitelli moved to Paris to study new musical technology at IRCAM. After his graduation, he continued his cooperation with the Institute.

Romitelli's consistent postmodernism and his boldness in experimenting with sound synthesis brought him numerous awards at international festivals. His last composition was the opera *An Index of Metals* (2003).



«Dead City Radio» для оркестра (2003)

Автор снабдил пьесу подзаголовком «Аудиодром», который заставляет думать о технике. И действительно, речь идет о технических средствах коммуникации. Композитор указывал, что отправной точкой для него служила книга Маршалла Маклюэна «Понимание медиа: внешние расширения человека» (1964), где одна из ключевых идей заключается в том, что средства массовой информации оказывают еще более сильное влияние, чем кажется. Навязчиво воздействует на сознание не столько переданная информация, сколько форма подачи. Маклюэн оценивал это гипнотизирующее воздействие как разрушительное. Четыре десятилетия спустя Ромителли полностью с ним согласился. От сочинения под названием «Dead City Radio» можно было бы ожидать коллажа радиосигналов, но к этому приему композитор прибегает минимально. Пьеса воздействует эмоционально даже независимо от своей программы и музыкально вполне самодостаточна. Ее первое исполнение состоялось 15 апреля 2004 года в Турине. Играл оркестр RAI под управлением Рафаэля Фрюбека де Бургоса.

Dead City Radio for orchestra (2003)

Had a secondary title given by Fausto Romitelli – Audiodrome. The secondary title implies equipment and appliances. In fact, the composition addresses mechanical media. The composer said that the starting point for him was the book written by Marshall McLuhan – *Understanding Media: The Extensions of Man* (1964). One of McLuhan's core ideas was that the media had a much stronger impact on a person than it was thought. According to him, it was not the content, but the form of the medium that affects the mind. McLuhan saw such hypnotic impact as destructive. Forty years later, Fausto Romitelli supported his beliefs.

One could expect excessive using of a radio-signal collage in *Dead City Radio*; however, Romitelli uses this technique very moderately. The composition has a strong emotional effect even without its explanation and is musically self-contained. Its premiere took place in Turin on April 15, 2004. It was performed by the RAI orchestra directed by Rafael Fruhbeck de Burgos.



БРУНО МАДЕРНА (1920–1973)

Родился в Венеции. В детские годы скрипач-вундеркинд Брунетто был уже знаменит, что не помешало ему в 1940 году успешно окончить Академию «Санта-Чечилия» в качестве композитора и музыковеда. Но учиться он продолжал и позже: в 1942 году у Джан Франческо Малипьеро, в 1948–м у Германа Шерхена. И учил тоже всю жизнь, побывав профессором Венецианской и Миланской консерваторий, затем в Дарлингтоне, Зальцбурге, Роттердаме и, конечно, Дармштадте. В 1954 году Мадерна был среди основателей Студии фонологии Миланского радио. Его дирижерский репертуар простирался от музыки Генри Перселла до новейших сочинений.

BRUNO MADERNA (1920–1973)

Was born in Venice. Brunetto rose to fame in his early childhood as a violin prodigy; however, his fame did not prevent him from studying at the Academy of St. Cecilia, which he successfully graduated from in 1940 with a degree in composition and musicology. He continued his studies: in 1942 he studied composition with Gian Francesco Malipiero; in 1948 he took classes of Hermann Scherchen. An essential part of his life was devoted to teaching; he worked as a professor at the Venice and Milan Conservatories, then continued teaching in Dartington, Salzburg, Rotterdam and, of course, in Darmstadt. In 1954, Maderna became one of the founders of the Studio di Fonologia Musicale di Radio Milano (RAI Studio of Musical Phonology). His conductor repertoire was extremely rich, ranging from Henry Purcell's music to the most recent compositions.

Композиция № 1 для оркестра (1949)

Написана зимой 1948–1949 годов в Венеции, когда Бруно Мадерна по приглашению Малипьеро преподавал в Венецианской консерватории. Сперва композитор задумал симфонию, затем думал о «Музыке для оркестра № 1». Окончательное название возникло в связи с первым исполнением и, скорее всего, оно не авторское.

В конце 1940-х Мадерна осваивал додекафонную технику и в «Композиции № 1» огромное внимание уделил структуре. Сочинение состоит из четырех частей, которые исполняются без перерыва. В первой части три раздела: Интродукция, Lento («излагаются 10 звуков») – Un poco meno («начинает конструироваться тема») – Allegro. Вторая часть, Allegro – нечто вроде вариаций: Экспозиция темы – Период I, метаморфозы – Период II, разложение – Период III, метаморфозы–2 – Период IV, объединение – Период V, синтез – Период VI, разрушение – Период VII, рассеяние. Более монолитны третья и четвертая части – Andante («тема стала серией») и Allegro moderato e vigoroso («фундаментальная серия разворачивается в каноническую strettu»).

«Композиция № 1» впервые прозвучала 12 мая 1950 года в консерватории Турина. Играл оркестр RAI под управлением Нино Сандзоньо, для которого и создавалась эта партитура.

Composition No. 1 for orchestra (1949)

Was created in winter 1948–1949 in Venice, when Bruno Maderna taught at the Venice Conservatory at the invitation of Malipiero. At first, the composer thought about composing a symphony; then he changed his mind and decided to compose *Music for Orchestra No. 1*. The final version of the name came up because of the first performance and may not have been offered by the composer.

In the late 1940s Maderna was working on dodecaphonic technique and in *Composition No. 1* he paid considerable attention to the structure. The composition consists of four parts, which are performed without any intermission. The first part includes three sections: Introduction, Lento (“10 sounds are expanded”) – Un poco meno (“the beginning of theme development”) – Allegro. The second part, Allegro – theme variations: The exposition of the theme – Period I, metamorphoses – Period II, decomposition – Period III, metamorphoses–2 – Period IV, integration – Period V, synthesis – Period VI, disintegration – Period VII, dispersion. The third and the fourth parts are more monolithic – Andante (“the theme is broken into succession”) and Allegro moderato e vigoroso (“the fundamental succession develops into a canonic stretto”).

The debut performance of *Composition No. 1* took place at the Conservatory of Turin on May 12, 1950. As the composer wanted, it was performed by the RAI Orchestra directed by Nino Sonzogno.

НЕВИДИМЫЕ ЗЕМЛИ

Антон Батагов (фортепиано)
Дебюсси. Двенадцать прелюдий (том 1)
Батагов. «Невидимые земли» (первое исполнение в Екатеринбурге)

INVISIBLE LANDS

Anton Batagov (piano)
Debussy. *Twelve preludes* (Book 1)
Batagov. *Invisible Lands* (first performance in Ekaterinburg)

8.10



КЛОД ДЕБЮССИ (1862–1918)

В 10-летнем возрасте поступил в Парижскую консерваторию. В 1880–1882 годах проводил летние месяцы в семье фон Мекк в качестве домашнего пианиста. В 1884 году со второй попытки выиграл Римскую премию, что давало перспективы успешной композиторской карьеры, но сбежал из Италии раньше срока, лишившись всех преимуществ лауреата. Годы богемной жизни Дебюсси закончились задолго до постановки в 1902 году оперы «Пеллеас и Мелизанда» по пьесе Мориса Метерлинка. В 1908 году «Клод Французский» дебютировал как дирижер, исполнив симфонические эскизы «Море», в следующем году вошел в Высший педагогический совет Парижской консерватории. В 1913 году труппа Дягилева исполнила балет Дебюсси «Игры», а сам композитор побывал на гастролях в Петербурге.

CLAUDE DEBUSSY (1862–1918)

Became a student of the Paris Conservatory at the age of 10. In 1880–1882, he worked as a home tutor and spent summer months with the von Meck family. In 1884, he won Prix de Rome; it was his second attempt, which turned out successful and offered him a good opportunity to build his career in composition; however, he left Italy prematurely, thus having lost all the privileges of the awardee. The years of Debussy's Bohemian life had been over long before the production of *Pelleas et Melisande* (*Pelleas and Melisande*), the opera inspired by the Maurice Maeterlinck's play. Its premiere took place in 1902. In 1908, "Claude the French" made his debut as a conductor performing *La mer* (*The Sea*) symphonic essays; next year he became a member of the advisory board of the Paris Conservatory. In 1913, Diaghilev's Ballets Russes performed Debussy's ballet *Jeux* (*Games*), and the composer went on tour to Petersburg.

Двенадцать прелюдий для фортепиано, L 117 (том 1, 1910)

1. Дельфийские танцовщицы
2. Паруса
3. Ветер на равнине
4. Звуки и ароматы реют в вечернем воздухе
5. Холмы Анакапри
6. Шаги на снегу
7. Что видел западный ветер
8. Девушка с волосами цвета льна
9. Прерванная серенада
10. Затонувший собор
11. Танец Пэка
12. Менестрели

Twelve preludes for piano, L 117 (Book 1, 1910)

1. *Danseuses de Delphes* (*Dancers of Delphi*)
2. *Voiles* (*Veils/Sails*)
3. *Le vent dans la plaine* (*The Wind in the Plain*)
4. *Les sons et les parfums tourment dans l'air du soir* (*The Sounds and Fragrances Swirl Through the Evening Air*)
5. *Les collines d'Anacapri* (*The Hills of Anacapri*)
6. *Des pas sur la neige* (*Footsteps in the Snow*)
7. *Ce qu'à vu le vent d'ouest* (*What the West Wind has seen*)
8. *La fille aux cheveux de lin* (*The Girl with the Flaxen Hair*)
9. *La serenade interrompue* (*The Interrupted Serenade*)
10. *La cathedrale engloutie* (*The Submerged Cathedral*)
11. *La danse de Puck* (*Puck's Dance*)
12. *Minstrels* (*Minstrels*)

АНТОН БАТАГОВ (род. 1965)

ANTON BATAGOV (born 1965)

«Невидимые земли» для фортепиано (1994, ред. 2014)

Invisible Lands for piano (1994, ed. 2014)

Часть 1
Часть 2
Часть 3
Часть 4

Part 1
Part 2
Part 3
Part 4

НЕВИДИМЫЕ ЗЕМЛИ

На невидимых землях не ловит телефон и не работает навигатор. Это необходимое условие для того, чтобы не отвлекаться.

Там стоят затонувшие соборы, сквозь которые иногда неторопливо проплывает рыба из Arizona Dream. Колокола этих соборов звонят сами. Им не нужно, чтобы их кто-то дергал за веревку. Молитвы тоже поются сами. Как и колокольный звон, они не начинаются и не заканчиваются, а люди, если хотят, могут незаметно присоединиться к хору воды и воздуха.

Ветер там дует одновременно со всех сторон. Если подставить себя ветру, можно сразу узнать всё, что он видел там, откуда прилетел. А прилетел он отовсюду, поэтому видел абсолютно всё.

Этот ветер наполняет паруса даже в полный штиль. От холмов отражаются злом чьи-то песни, которые кто-то где-то когда-то напевал или насвистывал. Балерины там не танцуют, а просто стоят, застыв, как дерево, но если на них внимательно и долго смотреть, то можно увидеть все танцы всех времен.

На невидимых землях живут девушки с волосами цвета льна, цвета осенних листьев, цвета заката и еще 789 цветов, а мужчины поют им серенады.

Когда там снег, то на нем не бывает следов. Ты идешь по снегу — и каждый твой шаг навсегда остается в нем в виде звука.

Там никто никуда не спешит. Понятие «медитация» не имеет смысла, потому что из этого состояния и так никто никогда не выходит. Поезда и самолеты служат только для того, чтобы смотреть на невидимые земли из окна или иллюминатора.

Радость и печаль на языке невидимых земель — это одно и то же слово.

АБ

INVISIBLE LANDS

In the invisible lands there is no cell-phone coverage and the GPS navigation does not work. It is an essential prerequisite so that no one would get distracted.

There are submerged cathedrals; their tranquility sometimes is disturbed by fish coming from the Arizona Dream to swim around. The cathedral bells ring by themselves. They need no ringer pulling the rope. Prayers are also sung by themselves. Like the peal of bells, they have no beginning and no end; those who want can join the choir of the water and air.

The wind blows from all sides. If you face the wind, you will find out where it has come from and what it has seen there. Remember that it comes from all directions; therefore, it has seen everything.

The wind fills the sails even in the flat calm of the sea. The hills echo back the songs sung or whistled once by someone.

Ballerinas do not dance; they just stand still like trees; however, if you watch them long and attentively, you will be able to see dances of all time.

The invisible lands are home for girls with hair of light flax color, autumn leaf color, sunset color, other 789 colors, and men sing serenades to them.

When it snows, there are no footsteps in the snow. You walk in the snow, and each step of yours is left forever in it as a sound.

No one is in a hurry. Meditation as a concept has no sense, as no one comes out of this state at any time. People need trains and airplanes only to look at the invisible lands from the railcar or passenger cabin window.

The same word is used for joy and sadness in the language of the invisible lands.

AB

МОНООПЕРА «РЕКА ДАВИДА» Камерный зал

Музыка и сценарий – Ольга Викторова
Лауреаты международных конкурсов
Павел Баранский (баритон),
Эдита Фил (флейты),
Петр Главатских (сантур, академическая перкуссия)
Денис Перевалов (электроника)

При поддержке Посольства Республики Польша в Москве
и польского общества «Полярис»
При содействии Галереи «ГРАУНД ходынка» в Москве

MONOOPERA “THE RIVER OF DAVID”

Chamber Hall

9.10

Music and scenario – Olga Viktorova
Pavel Baransky (baritone)
Edyta Fil (flutes)
Pyotr Glavatskikh (santoor, percussion)
Denis Perevalov (electronics)

Under the auspices of the Embassy of the Republic of Poland
in Moscow and the Poliaros Polish Society (Ekaterinburg)
With the assistance of the GROUND Khodyinka Gallery in Moscow



ОЛЬГА ВИКТОРОВА (род. 1960)

Композитор, педагог, общественный деятель, член Союза композиторов России. Лауреат международного конкурса, Премии губернатора Свердловской области «За выдающиеся достижения в области литературы и искусства». Руководитель Ансамбля новой музыки Свердловской филармонии, автор абонементной серии Свердловской филармонии «XXI». Автор камерных и симфонических произведений, неоднократно исполнявшихся в городах России и за рубежом (Бельгия, Испания, Голландия, Германия, Франция, Канада, Люксембург).

На протяжении многих лет Ольга Викторова является координатором проектов, связанных с современным искусством, которые сочетают визуальное искусство, звук и новые технологии. Симфоническое произведение «Lux Aeterna» («Вечный свет»), написанное в 2012 году по заказу Уральского молодежного симфонического оркестра, принесло екатеринбургскому автору победу на композиторском конкурсе в Берлине и звание «European Composer Award – 2012».

OLGA VIKTOROVA (born 1960)

Composer, teacher, social activist, member of the Union of Russian Composers, prize-winner of the International Competition and winner of the Governor's award of the Sverdlovsk Region "For Outstanding Achievements in Literature and Art". She is the director of the New Music Ensemble of the Sverdlovsk Philharmonic, the author of the XXI subscription series of the Sverdlovsk Philharmonic, the author of chamber and symphonic compositions, which gained popularity among audiences of Russia and other countries (Belgium, Spain, Netherlands, Germany, France, Canada, and Luxemburg).

For many years Olga Viktorova has been a coordinator of different projects promoting contemporary music and combining visual art, sound and innovative techniques. Her symphonic composition *Lux Aeterna (Eternal Light)* written in 2012 on commission from the Ural Youth Symphony Orchestra was a prize-winner of the composition competition at the Festival Young Euro Classic Berlin in Berlin and was granted the European Composer Award – 2012.

«Река Давида», музыкально-драматическое действо для баритона, четырех флейт, ударных и электроники

Совместный российско-польский проект «Река Давида» (музыка и сценарий Ольги Викторовой) представляет собой монооперу, в основу которой положены притчи о легендарном царе Давиде. Первые славянские поэтические переложения псалмов были сделаны одним из известнейших польских поэтов Возрождения Яном Кохановским. Во второй половине XVI века Миколой Гомулка положил их на музыку в своем сборнике «Мелодии польской Псалтыри». Оперу Ольги Викторовой открывает первый псалом Гомулки; рисунок эпизода сплетен из разноязычных песнопений, созданных на основе сто пятидесятого псалма, в том числе псалма Кохановского-Гомулки. Славянскую фонетику в опере дополнит полифония языков: латыни и английского, немецкого и французского, переплавляющих религиозный опыт Давида в живой поток молитв о Боге и Человеке. Основу для развертывания музыкально-драматического действия «Река Давида» составляют пять псалмов: первый, сорок седьмой, пятидесятый, семьдесят седьмой и сто пятидесятый. Важной деталью в музыкальной фактуре произведения станет звучание голосов слушателей, пришедших на премьеру. Запись псалмов, сделанная с их участием, и включение их безыскусных прочтений в музыкальный поток станет символом бесконечности духовного поиска, рожденного из импульса святого пророка Давида.

The River of David, musical and theatrical spectacle for baritone, four flutes, percussion instruments and electronics

The joint Russian-Polish project *The River of David* (the music and script by Olga Viktorova) is conceived as a mono-opera based on stories about legendary King David. The first Slavonic versifications of psalms were made by one of the most famous poets of Polish Renaissance – Jan Kochanowski. In the second half of the 16th century, Mikolaj Gomolka put the verses to music in his "Melodies of the Polish Book of Psalms". Olga Viktorova's opera starts with the first psalm of Gomolka; the epilogue theme is woven from multilingual hymns based on the 150th psalm, including the psalm by Kochanowski-Gomolka. The Slavonic phonetics in the opera will be blended into polyphony of languages: Latin and English, German and French, which will fuse David's religious experience into a live stream of prayers addressing God and Man.

The musical and drama action of the opera evolves from five psalms: the first, forty seventh, fiftieth, seventy seventh and one hundred fiftieth. An important role in the music pattern of the composition is given to voices of the audience who will come to the premiere performance. The psalms recorded with their participation and their unartful recitation merged with the musical flow will symbolize the infinity of the spiritual quest generated by David, the king and prophet.

АНСАМБЛЬ «АЛЬ-ТАРИКА АЛЬ-ГАЗУЛИА», ЕГИПЕТ

Этнические музыкальные традиции Средиземноморья, песенное наследие суфизма

AL-TARIQA AL-GAZOULIA ENSEMBLE, Egypt

Ethnic musical traditions of the Mediterranean, the legacy of Sufi songs



МУЗЫКАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ СУФИЗМА

Суфизм – мистическое исламское верование и практика, в которых мусульмане стремятся найти истину божественной любви. Одни считают его внутренним пониманием ислама. Другие утверждают, что эта философия предшествовала возникновению религии. Третьи полагают, что идеи суфизма выражаются и в других конфессиях. Четвертые относят суфизм исключительно к исламу, классическое учение которого определяет его как «знание, цель которого – возрождение сердца и посвящение его Богу». Суфии образуют общины – «ордена», которые складываются вокруг лидера и собираются вместе для молитвы.

Орденом «Аль-Тарика аль-Газулиа» и одноименным ансамблем руководит шейх Салем аль-Газули. Смысл существования и основная идея ордена и ансамбля заключается в том, что мир, взаимопонимание и терпимость – это три составляющих мелодии любви в мире. Каждая из них прекрасно звучит по отдельности, как струны на музыкальном инструменте. Но, для того, чтобы эта мелодия вела к Божественному, они должны слиться воедино.

На этом пути к Божественному одинаково важны ритм и мелодия. Самый важный ритм – внутренний, его задает биение сердца и рождает дыхание. Тот, кто не способен слышать свой внутренний Ритм, не способен жить в гармонии со Вселенной. Мелодия же служит для познания Бога через восторг и вдохновение. Каждый из суфийских ритуалов, возникая из тишины, начинается с провозглашения имени Бога. Оно перерастает в пение, к которому постепенно добавляется звучание ориентальных инструментов – арабской лютни «уд», тростниковой флейты «ней» и персидского бубна «даф», – и становится ритуалом, соединяющим верующих с Божественным.

Музыка суфизма – это молитва, вдохновленная сочинениями суфийских поэтов, изложенная традиционной арабской стихотворной строфой и сопровождающаяся аккомпанементом ударных инструментов.

Шейх Габер Аль-Газули, отец Салема аль-Газули, основатель ансамбля:

- «Любите своих врагов, они превратятся в тех, кто вас любит»
- «Тот, кто честен в своей любви, – тоже будет любим»
- «Любовь не знает слова "я", только слово "мы"»
- «Любовь и вера всегда отдают, и ничего не просят взамен»
- «Брось меня в горы, но не убирай меня из сердец тех, кого я люблю»
- «Не существует любви без очищения от греха»
- «Вера и есть любовь, и она не знает силы»
- «Любовь – это часть веры»
- «Тот, кто любит больше, чем вы – больше суфий, чем вы»
- «Единственно правильный путь – любовь, и никто не покинет его будучи эгоистичным и высокомерным»

THE LEGACY OF SUFI MUSIC

Sufism is a religious philosophy of Islam and mystical movement mirroring the attempts to find the truth of divine love. Some see it as the inward dimension of Islam. Others argue that the Sufi philosophy came into being prior to the religion. Some researchers point out that Sufi ideas can be found in other religious denominations. Other researchers tend to see the direct connection between Sufism and Islam, as the former is seen as "knowledge aimed at renewal of the heart and devoting it to God". Sufis create communities – orders – existing around the leader, and come together for prayers.

The Al-Tariqa Al-Gazoulia Order and the namesake ensemble are managed by Sheikh Salem Algazouly. The basic concept of the order and ensemble match the underlying idea of existence and assumes that peace, understanding and tolerance are three components of the world's love melody. Each of them is beautiful in itself like strings of a musical instrument. However, to turn the melody into a path to the Divine these components must become one.

Both rhythm and melody are important along this path to the Divine. The rhythm, however, comes from inside, being set by the beat of the heart and generated by the breathing. Those who are not able to hear their inner rhythms cannot live in harmony with the Universe. The melody is required for knowing God through admiration and inspiration. Each of the Sufi rituals stems from silence and begins with recitation of God's names. The recitation grows into chanting, first, with no instrumental accompaniment, then with sounds of gradually added Oriental instruments – the Arabic lute – oud, the reed flute – ney – and the Persian tambourine – daf – and turns into a ritual uniting the believers with God.

Sufi music is a prayer inspired by poems of Sufi poets, laid out by using the traditional Arabic stanza and accompanied by percussion instruments.

Sheikh Gaber Algazouly, the founder of the Al-Tariqa Al-Gazoulia Ensemble:

- "Love your enemies and they will turn into those who love you"
- "He that is honest in his love will also be loved"
- "In love there is no word 'I' – only 'we'"
- "Love and faith are giving without asking anything in return"
- "Leave me among mountains, but don't take me away from the hearts of those I love"
- "There is no love without absolution of sins"
- "Faith is love and it knows no power"
- "Love is part of faith"
- "He that loves more than you is a truer Sufi than you"
- "Love is the only path that is right, and no selfish and arrogant person can walk along it"



АНСАМБЛЬ «L'ARPEGGIATA»,
Франция

Художественный руководитель – Кристина Плухар
Мисиа (фаду)
Селин Шен (сопрано)
Винченцо Капещуто (вокал)
Катерина Пападопулу (вокал)
Анна Дего (хореография)

Дорон Шервин (корнет)
Марчелло Витале (традиционная итальянская и барочная гитары)
Кармен Гагг (псалтерий), Дэвид Мэйорал (ударные)
Сергей Сапрычев (ударные), Борис Шмидт (контрабас)
Франческо Турриси (клавесин)
Сандро Даниэль (португальская гитара)
Даниэль Пинто (виола фаду)
Сократис Синопулос (греческая лира)

L'ARPEGGIATA ENSEMBLE,
France

Artistic Director – Christina Pluhar
Misia (Fado)
Celine Scheen (soprano)
Vincenzo Capezzuto (voice)
Katerina Papadopoulou (voice)
Anna Dego (dance)

Doron Sherwin (cornetto)
Marcello Vitale (chitarra battente & baroque guitar)
Carmen Gaggi (psaltery), David Mayoral (percussions)
Sergey Saprychev (percussions), Boris Schmidt (double bass)
Francesco Turrisi (harpichord)
Sandro Daniel (portuguese guitar)
Daniel Pinto (Fado viola)
Sokratis Sinopoulos (greek lyra)

L'Arpeggiata

Orchestra

orange Fondation



СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ

Песни и танцы народов Средиземноморья

Народная греко-салентийская песня «Кто знает, маленькая ласточка»
Карлуш Паредиш (Португалия). «Не знаю»
Аноним (XVII век). «Три сирены»
Народная салентийская песня «Танец Святого Витта»
Неаполитанская тарантелла, импровизация
Анри де Байи. «Я – безумие»
Народная греческая песня «Я расколол миндаль»
Алфреду Марсинеиру. «Паж» (фаду капитал)
Народная португальская песня «Черная роза у моих ног» (фаду курриду)
Народная греческая песня «Хасалико»
Джироламо Калсбергер (1580–1651). Токката «L'Arpeggiata»
Народная карпинская песня «Ла Карпинезе»
Народная майоркская песня «Я покинул Сантаны»
Народная греческая песня «Море, смилуйся»
Карлуш Гонсалвиш (Португалия). «Сладостная любовь, горькая любовь»
Народная песня «Песни португальцев» (фаду магала)
Народная македонская песня «Я родилась в тревоге»
Народная греко-салентийская песня «Моя милая Лизулина»
Народная каталонская песня «Дама из Арагона»
Народная апулийская песня «Моя пиццакарелла»
Вариации, португальская импровизация
Народная песня «Воробей»

MEDITERRANEO

Songs and dances of the Mediterranean nations

Traditionell (Canto greco-salentino). *Are mou Rindineddha*
Carlos Paredes (Portugal). *Sem Saber*
Anonym (17. Jahrhundert). *Tres sirenas*
Traditionell (Salento). *Pizzica di San Vito*
Improvisation (Italy). *Tarantella Napoletana*
Henri de Bailly. *Yo soy la locura*
Traditionell (Griechenland). *Amygdalaki tsakisa*
Alfredo Marceneiro (Portugal). *O Pajem (Fado Capital)*
Traditionell (Portugal). *Rosa negra no meu pe (Fado Corrido)*
Traditionell (Griechenland). *Hasapiko*
Girolamo Kapsberger (1580–1651). *Toccata L'Arpeggiata*
Traditionell (Carpino). *La Carpinese*
Traditionell (Mallorca). *De Santanyi vaig partir*
Traditionell (Griechenland). *Thalassa Lypisou*
Carlos Goncalves (Portugal). *Amor de mel, amor de fel*
Traditionell. *Cantigas de portuguesas (Fado Magala)*
Traditional (Macedonia). *So maki sum se rodila*
Traditional (Canto greco-salentino). *Oriamu Pisulina*
Traditional (Catalonia). *La dama d'Arago*
Traditional (Puglia). *Pizzicarella mia*
Improvisation (Portugal). *Variaciones*
Traditionell. *Lu passariellu*



СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕ

«Море не разъединяет культуры, а объединяет»

Символом Средиземноморского региона давно стало оливковое дерево. Страны, которые омываются Средиземным морем, иногда даже называют «Оливковой границей». Это небольшая часть Франции, Турция и страны Северной Африки. Однако принято считать, что Иордания и Португалия тоже принадлежат к средиземноморской культуре, несмотря на то, что не имеют выхода к Средиземному морю.

В центре программы – жанр *canti greci-salentina*: греко-салентийские песни и танцы, тарантеллы, уходящие своими корнями в Италию, но бытующие в Греции и в Саленто (небольшом регионе на юго-востоке Италии). Это удивительное сочетание песенной культуры Южной Италии и Греции вдохновило музыкантов «L'Arpeggiata» к дальнейшим музыкальным исследованиям, поискам и открытиям новых примеров взаимопроникновения традиций Средиземноморских стран. География культурных поисков и открытий охватила регион от Италии на юге до Греции на востоке, а также Турцию, Испанию (Майорка, Каталония) и Португалию.

MEDITERRANEO

"The sea does not separate the nations, but unites them"

The olive tree is a long-time symbol of the Mediterranean Region. The countries with coastlines on the Mediterranean Sea sometimes are nicknamed the "olive frontier" countries. They include part of France, Turkey and countries of North Africa. In the meantime, Jordan and Portugal are also seen as countries of Mediterranean culture, though they have no outlet to the Mediterranean Sea.

The centerpiece of the program is the *canti greci-salentina* genre: Greek and Salentinian songs and dances, tarantellas taking their roots in Italy and popular in Greece and Salento (a small region in the south-east of Italy). This fascinating blend of South Italian and Greek songs inspired the musicians of L'Arpeggiata, who delved into music research, exploration and discovery of new examples illustrating the convergence of traditions of Mediterranean countries. The geography of their exploration and discoveries extended from the south of Italy to the east of Greece, Turkey, the western part of Spain – Mallorca, Catalonia and Portugal.

ГРЕКО-САЛЕНТИЙСКИЕ ПЕСНИ (GRECO-SALENTINO)

Греки начали селиться на территории Южной Италии еще в XII веке до н. э., и в процессе колонизации греческая культура смешалась с местной. Римляне называли Сицилию, Калабрию и Апулию «Magna Graecia» (Греческая земля) – настолько плотно она была заселена выходцами из Греции.

В период с VIII по XI век нашей эры южная Италия находилась под влиянием эллинизма, культурные традиции которого сохраняются там по сей день. В 727 году византийский император Лев III приказал уничтожить все религиозные изображения в Восточной части Римской империи. В обществе это вызвало волну протестов, которые возглавили монахи и священнослужители. Иконоборчество продолжалось не одно десятилетие и ввергло страну в гражданскую войну. Чтобы избежать гибели, многие монахи переехали в южные регионы Италии, где основали множество монастырей, создали процветающее сельское хозяйство, наладили производство вина и масла. В одно мгновение юг Италии превратился в процветающий культурный, социальный и экономический центр.

В XI веке начались нашествия завоевателей из Северной Европы. На смену православии пришла католическая вера. Священников обязали вести службу на латыни, запретили греческий язык, что привело к тому, что количество греко-говорящего населения на Ионическом море резко сократилось, а потом и вовсе исчезло.

С 1945 года в Салентийской Греции – регионе, расположенном в южной Апулии, самой юго-восточной точке Итальянского полуострова (на самом конце «каблука») – проживает примерно 40 000 человек, говорящих на греческом диалекте «грико». Еще 2000 потомков греческих переселенцев проживает в регионе Калабрии, в самой юго-западной точке Италии.

После Второй мировой войны количество греко-говорящего населения сократилось еще больше под влиянием радио, телевидения, газет, образования в школах, которое велось на итальянском языке. Сегодня греческий язык используется местными жителями совсем редко, только для общения внутри семьи.

Возможность сохранить традиции языка, историю и культуру своего народа потомки греков, живущие в Италии, нашли через старинные народные песни, которые устно передавались из поколения в поколение.

Традиции музыки «грико» проявляют стилистические, гармонические и мелодические особенности народной музыки юга Италии, вместе с тем в них чувствуется турецкое и арабское влияние. Ее основные жанры: *ninna nanna* (lullaby – колыбельная для новорожденного), *matinata* и *serenata* (*matinata*, *serenata* – утренние и вечерние песни для молодых

GREEK AND SALENTIAN SONGS

The Greeks began to settle in southern Italy as early as in the 12th century BC; during the colonization the Greek culture mingled with the local culture. The Romans referred to Sicily, Calabria and Apulia as Magna Graecia (Greater Greece) – as they were densely inhabited by Greeks.

From the 8th to 11th century, southern Italy experienced strong influence of Hellenism, cultural traditions of which have survived to the present time. In 727 Byzantine Emperor Leo III decreed that holy images and symbols were to be destroyed in all provinces of the Eastern Roman Empire. Serious unrest soon broke out everywhere, led by monks and priests. The movement against the use of images continued for many years and plunged the country into a civil war. To escape massacre many monks moved to southern regions of Italy, where they founded numerous monasteries, were very successful in agricultural development, wine and oil making. The south of Italy soon grew into a prosperous cultural, social and economic center.

The 11th century saw the first raids by new invaders from northern Europe. Catholic faith took the place of Eastern Orthodoxy. Priests were ordered to hold services in Latin; the Greek language was banned, resulting in dramatic reduction in the number of Greek-speaking population, especially in the villages at the Ionian Sea.

Since 1945 in Salentinian Greece – the region in the southern part of Apulia, the south-easternmost area of the Italian Peninsula (at the very end of the "heel") there have been approximately 40,000 people speaking Griko, a dialect of Greek. Another 2,000 Greek descendants live in Calabria, the south-westernmost region of Italy.

After World War II, the number of Greek-speaking population decreased even further, having experienced strong impact of radio, television, newspapers, and school education conducted in Italian language. Today, Greek language is very rarely used by local residents who speak it only in the domestic environment.

Greek descendants living in Italy found the possibility to keep up the language traditions, history and culture of their people through old folk songs, which were handed down from generation to generation.

The tradition of Griko music essentially displays the stylistic, harmonic and melodic characteristics of the folk music of southern Italy, but also features some Turkish and Arabic influences. It is possible to distinguish the following main musical forms: the *ninna nanna* (lullaby for a new-born infant such as the Christ-child), *matinata* and *serenata* (morning and evening songs for young wooers), *stornello* (for pugnacious challenges between peasants), *morolaja* (a dirge to accompany funeral processions), tarantella, and *pizzica*.

возлюбленных), сторнелло (*stornello* – для поэтических состязаний между крестьянами), моролоя (*moroloja* – погребальная песня, сопровождающая траурные процессии), тарантелла (*tarantella*) и пиццика (*pizzica*).

Культурный феномен тарантеллы – изначально формы музыкальной терапии, предназначенной для лечения от укусов пауков – сохранился вплоть до сегодняшнего дня в Салентийской Греции. Выделяют три ее формы:

1. Тарантелла пиццика (*Pizzica tarantella* – танец укушенных пауками). Упоминание о ней появляется в письменных источниках, начиная со Средневековья. Это одиночный или групповой «исцеляющий» танец, который рассматривался как единственное средство от укуса тарантула. Не исключено, что тарантелла своими корнями восходит к архаическим ритуалам, проводимым в честь Арахны, героини древнегреческой мифологии. 29 июня – в день св. Павла – больные совершали паломничество в церковь греческой деревни Галатина, чтобы станцевать тарантеллу на церковной площади и внутри церкви. Таким образом, в этом танце слились воедино архаичные и христианские обычаи.

2. Пиццика де коре (дела джюйя) (*Pizzica de core (della gioia)* – пиццика сердца (радости)). Исполняется в основном на народных празднествах, свадьбах, крестинах и семейных торжествах. Первоначально это был быстрый танец для одной пары, но сейчас он исполняется и несколькими парами сразу. Предназначен показать радость, любовь, ухаживание и страсть.

3. Пиццика скерма (*Pizzica scherma (danza dei coltelli)* – пиццика фехтования (танец с ножами)). Этот танец связан с празднованием дня св. Рокко в деревне Торрепадули провинции Лечче. Исполнялся двумя мужчинами, которые держали в руках настоящие ножи, длился часами и зачастую занимал всю ночь. В настоящее время ножи заменяются пальцами, при этом для имитации угрожающего оружия используются указательный и средний пальцы, а движения, жесты и мимика подкрепляют оскорбительные и оборонительные позы. Этот танец использовался для разрешения конфликтов и споров о главенстве в среде цыган и торговцев лошадьми.

ФАДУ

Название происходит от латинского слова «фатум» (*fatum* – судьба, воля Божья). Некоторые филологи связывают его происхождение со средневековыми кантигас де амиго (*cantigas de amigo* – песни о друге) – любовной лирикой, самые ранние образцы которой датируются началом XIII века. За последующие 500 лет было сложено более 1300 кантигас де амиго. Многие из них были обнаружены в песеннике Колоччи–Бранкути (*Cancioneiro Colocci-Brancuti*), который сейчас хранится в Национальной библиотеке Лиссабона, и в Ватиканском песеннике (*Cancioneiro da Vaticana*). Оба сборника составлены в Италии в 1525 году.

Фаду переживал расцвет в Лиссабоне и Коимбре в начале XIX века. Песни в этом стиле исполняли в основном рабочие и моряки; в то время их не только пели, но и танцевали под аккомпанемент ударных инструментов, в звучании которых проявлялось влияние африканских ритмов. Очень популярные в Лиссабоне в XVIII веке бразильские песенные формы лундум (*lundum*) и модинья (*modinha*) также воздействовали на развитие фаду. В конце XIX века африканское влияние снизилось, и жанр принял свою современную форму – пение под аккомпанемент португальской гитары и гитары фаду. Содержание песен обычно сводится к эмоциям, выражаемым португальским словом «саудаде» (*saudade* – ностальгия): страдания от несчастной любви и социальных пороков, ностальгия по ушедшим дням или тоска по лучшим временам. Фаду также содержит арабские музыкальные элементы с их разнообразными минорными ладами и искусством вокальных «украшений».

В Лиссабоне мастерское исполнение фадисты (*fadista*), как именуются сегодняшние исполнительницы фаду, традиционно встречается аплодисментами, тогда как в Коимбре зрители выказывают свое одобрение не аплодисментами, а громкими покашливаниями.

The phenomenon of the tarantella – a form of music therapy supposed to heal spider bites – has remained present in Grecia Salentina right down to our own time. Three different forms of tarantella may be distinguished:

1. The *Pizzica tarantella (Dance of those bitten by the spider)*. Handed down in written sources from the Middle Ages onwards, this is an individual or collective dance of healing that was regarded as the only remedy for the bite of the tarantula. The possibility that the tarantella goes back to archaic rites in honour of the ancient Greek mythological figure of Arachne cannot be excluded. On 29 June – the feast of St. Paul – the sick processed in pilgrimage to the chapel of the Greek village of Galatina to dance the tarantella on the church square and inside the church, thus combining archaic and Christian customs.

2. The *Pizzica de core (della gioia) (Pizzica of the heart (of joy))*. This dance is essentially performed at public festivals, weddings, baptisms, and family celebrations of all kinds. It was originally a fast dance for a single couple, but is now also performed in rows of two or as a quadrille. It is intended to represent joy, love, courtship, and passion.

3. The *Pizzica scherma (danza dei coltelli) (Fencing pizzica (knife dance))*. This dance is performed during the celebrations of the feast of St. Rocco at the village of Torrepaduli in the province of Lecce. It is danced by two men, who at one time carried real knives in their hands. The dance lasted for hours, indeed generally the whole night long. Today the knives are replaced by the fingers, with the index and middle fingers used to give the effect of a threatening weapon. The movements, gestures and facial expressions, the offensive and defensive postures conform to a certain code of honour. This dance was used to settle disputes and problems of hierarchy in the world of gypsies and horse traders.

FADO

The name *fado* derives from the Latin word *fatum* (fate or divine will). Some scholars trace its origins back to the medieval *cantigas de amigo* (literally, "songs about a friend"). This term is used to designate settings of love lyrics, the earliest surviving examples of which date from the 1220s. Over the next 500 years more than 1,300 *cantigas de amigo* were composed. Many of them are found in the *Cancioneiro Colocci-Brancuti*, today held in the Biblioteca Nacional in Lisbon, and in the *Cancioneiro da Vaticana*. Both these anthologies were copied in Italy in 1525 at the instigation of the humanist Angelo Colocci.

The *fado* enjoyed its first golden age in Lisbon and Coimbra in the early nineteenth century. There it was performed mainly by workmen and sailors; at this time it was not only sung, but also danced, to the accompaniment of percussion, and showed the influence of African rhythms. The Brazilian song forms *lundum* and *modinha*, which were very popular in Lisbon in the eighteenth century, also influenced the development of the *fado*. In the late nineteenth century the influence of African rhythms declined, and the genre took on its current form, with a male or female singer traditionally accompanied by the Portuguese guitar and a *fado* guitar. The songs deal mostly with unhappy love, social evils, nostalgia for bygone days or longing for better times, and all those emotions expressed in the Portuguese word *saudade*. The *fado* also contains Arabic elements with its various minor keys, its art of vocal ornamentation, and its idiosyncratic melodic lines.

The performance skills of a *fadista* are traditionally greeted with hand clapping in Lisbon, but in Coimbra audiences show their appreciation not with applause but with loud throat-clearing.

12.10 ГОНКОНГСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР, Китай

Дирижеры – Бак Винг Хенг, Нг Га Минг, Китай
Лу Си (скрипка), Китай

Цанг. Увертюра
Ван Силян. «Праздник огня»
из Сюиты «Картины Юньнани»
Хэ Чжаньхао, Чэнь Ган. «Влюбленные бабочки»,
концерт для скрипки с оркестром
Дворжак. Симфония № 8

HONG KONG YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA, China

Conductors – Pak Wing-heng, NG Ka-ming, China
Lu Xi (violin), China

Tsang. *Overture*
Wang Xilin. *Torch Festival* from
Symphonic suite *Yunnan Tone Poem*
He Zhanhao, Chen Gang. *The Butterfly Lovers* concerto
for violin and orchestra
Dvorak. *Symphony No. 8*



РИЧАРД ЦАНГ (род. 1952)

До 1976 года обучался в Китайском университете Гонконга, затем в Англии в университете Халла. Преподавал в Гонконгской консерватории, в Кингстонском университете в Лондоне, с 2009 года – профессор Гонконгского института профессионального образования. В разные годы возглавлял Гильдию композиторов Гонконга, Лигу композиторов Азии, Международное общество современной музыки. Основатель и художественный руководитель оркестра Симфонietta (Гонконг), как дирижер выступал с филармоническими оркестрами Гонконга и Токио. Его сочинения исполнялись Бостонским симфоническим оркестром, Китайским оркестром Тайваня, ансамблями «Orion», «Antipodes» и другими коллективами.

RICHARD TSANG (born 1952)

Studied at the Chinese University of Hong Kong till 1976 and then at the University of Hull in England. He taught at the Hong Kong Conservatory of Music and at Kingston University London; in 2009 he started working as a professor of the Hong Kong Institute of Vocational Education. Tsang has been for many years the Chairman of the Hong Kong Composers' Guild, Vice-Chairman of the Asian Composers' League, President of the International Society for Contemporary Music. He is the founding Music Director of the Hong Kong Sinfonietta; he has been a guest conductor for the Hong Kong and Tokyo Philharmonic Orchestras. His compositions were performed by the Boston Symphony Orchestra, the Taiwan Municipal Chinese Orchestra, the Orion Ensemble, the Antipodes Ensemble and by other orchestras.

Увертюра для оркестра (1985)

Принадлежит к числу первых сочинений Цанга для европейского оркестра (композитор также много пишет для оркестра китайских инструментов). Написана по заказу Гонконгского филармонического оркестра. Состоит из двух частей. На протяжении первой части чередуются проведения фанфарной главной темы и более лиричной побочной. Вторая часть – серия вариаций на тему, впервые звучащую у валторны соло. Ряд вариаций подводят слушателя через галерею разноплановых полифонических приемов и оркестровых техник к четырехголосному фугато. Возвращается главная тема первой части, которая переплетается с темой вариаций. Постепенное нарастание звучности приводит к бурной кульминации. Увертюра является строго тональной композицией. Диатоника опирается на интервал кварты – как в мелодических голосах, так и в гармонии, где часто используется движение параллельными квартами.

Overture for orchestra (1985)

One of Richard Tsang's first works composed for European orchestras (the composer has also a lot of compositions for orchestras of Chinese instruments). The overture was commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra. The overture consists of two parts. The first part presents the fanfare main theme alternating with the more lyrical subsidiary theme. The second part is composed of a series of variations on the theme introduced by the horn solo. The variations bring the audience through the gallery of diversified polyphonic and orchestral techniques to the four-voice fugato. The main theme of the first part reappears and intertwines with the theme of variations. The gradual increase in the intensity of the sounds leads to an exuberant climax. The overture is written as a strict tonal composition. Diatonicism allows a quarter interval, i.e. both in melodic voices and in harmony where quarters frequently move in parallel motion.



ВАН СИЛИНЬ (род. 1937)

Родился в городе Кайфэн провинции Хэнань. В детстве учился игре на органе у христианских миссионеров. В 12 лет стал участником музыкального ансамбля армии Китая. Занятия композицией в конце концов привели его в Шанхайскую консерваторию. В результате «культурной революции» был выслан в провинцию Шаньси. В конце 1970-х вернулся в Шанхай, возобновил занятия композицией и вскоре переехал в Пекин. Ван – автор 6 симфоний, симфонических фресок «Легенды моря» (1998), камерных сочинений, песен, киномузыки, произведений для китайских инструментов. Его симфоническая поэма «Chant» (1985) посвящена памяти Шостаковича.

WANG XILIN (born 1937)

Was born in Kaifeng, Henan Province. In his childhood, he studied the organ with Cristian missionaries. At 12, he was a member of the musical ensemble of the Chinese Army. Being interested in composition, he started studying at the Shanghai Conservatory. During the Cultural Revolution he was banished to Shanxi Province. In the late 1970s, he returned to Shanghai, resumed his composition studies and soon moved to Beijing. Wang Xilin is the author of 6 symphonies, symphonic frescoes *Legend of Sea* (1998), chamber music, songs, music for movies, compositions for Chinese instruments. His symphonic poem *Chant* (1985) is dedicated to Dmitri Shostakovich.

Симфоническая сюита «Картины Юньнани» (1963)

Появилась, когда Ван Силинь был еще студентом Шанхайской консерватории и одновременно – штатным композитором Центрального радио, по заказу которого и написано произведение. В нем четыре части: «Весенний дождь на чайной плантации», «По горной дороге», «Ночная песня» и «Праздник огня» («Праздник факелов»). В основе музыки лежат песни малых народов провинции Юньнань (конечно, «малых» только по китайским меркам). В частности, «Праздник огня» построен на мелодиях народа И (ицзу). Как многие танцевальные в своей основе пьесы, он открывается медленным разделом и завершается быстрым. В коде проходит лирическая тема из части «Весенний дождь». В 1978 году Ван Силинь сделал новую редакцию сюиты. Она принесла автору широкое признание после того, как в 1981 году была удостоена Гран-при на Всекитайском конкурсе симфонической музыки. Ее оптимистичный, праздничный финал исполняется особенно часто, став одной из визитных карточек китайской музыки.

Symphonic suite *Yunnan Tone Poem* (1963)

Was written when Wang Xilin was a student of the Shanghai Conservatory and a composer-in-residence of the Central Radio Symphony Orchestra, which commissioned him to write a suite. The suite consists of four movements: *Spring Rain in a Tea Plantation*, *Along the Path of a Mountain Village*, *Night Song* and *Torch Festival*. The composition takes its roots in songs of small ethnic groups living in Yunnan Province ("small" by the Chinese standards). For example, *Torch Festival* is based on melodies of Yi people. As most dancelike compositions, in *Torch Festival* the slow beginning follows by a fast-paced finale. The recurring lyrical theme is taken from the first movement *Spring Rain*. In 1978, Wang Xilin made some amendments to the suite. It brought the composer international recognition after it was awarded the Grand Prix in 1981 at the Chinese Symphony Music Competition. Its optimistic and joyful finale is especially popular, representing Chinese music.

ХЭ ЧЖАНЬХАО (род. 1933)

Родился в городе Чжуцзы провинции Чжэцзян. В молодости играл в оркестре Чжэцзянской оперной труппы, затем поступил в Шанхайскую консерваторию в класс скрипки. Вместе с однокурсниками основал экспериментальный ансамбль скрипачей. Результатом одного из экспериментов ансамбля стал концерт «Влюбленные бабочки». Окончив консерваторию как скрипач, перешел на композиторский факультет в класс педагога Дин Шан Дэ, одного из первых учеников Бориса Захарова. Среди крупных сочинений Хэ Чжаньхао струнный квартет «Дневник мученика» и симфоническая поэма «Пагода Лунхуа», посвященная древнейшей пагоде Шанхая.

HE ZHANHAO (born 1933)

Was born in Zhuji, Zhejiang Province. In his young years, he played in the orchestra of the Zhejiang Opera Troupe; later on he started studying the violin at the Shanghai Conservatory. Together with his fellow-students, he organized an experimental violin ensemble. *The Butterfly Lovers* violin concerto was one of the pilot projects of the ensemble. After graduating from the conservatory as a violinist, He Zhanhao started studying composition with Ding Shande, one of the first students of Boris Zakharov. Among his large-size compositions, He Zhanhao has the string quartet *Martyr's Diary* and the symphonic poem *Longhua Pagoda* dedicated to the oldest pagoda of Shanghai.

ЧЭНЬ ГАН (род. 1935)

Родился в Шанхае. Учился композиции у своего отца Чань Ге-сына, в 1955 году поступил в Шанхайскую консерваторию. Ныне профессор Шанхайской консерватории.

CHEN GANG (born 1935)

Was born in Shanghai. He studied composition with his father Chen Ge Xin and in 1955 he entered the Shanghai Conservatory where he is teaching at present as its professor.



Концерт для скрипки с оркестром «Влюбленные бабочки» (1958–1959)

- I. Плач на мосту Чао
- II. Отказ Интай от замужества
- III. Превращение в бабочек перед гробницей

Написан двумя студентами Шанхайской консерватории. Уже в 1960 году прозвучал в Москве и с тех пор исполняется во многих странах мира. В его основе лежит легенда эпохи династии Цзинь (265–420 годы н.э.) о юноше Ляне Шаньбо и девушке Чжу Интай (поэтому концерт иногда называют «Лянчжу»). Переодевшись в мужское платье, Чжу отправилась в Ганьчжоу учиться и встретила Ляна. Молодые люди влюбились друг в друга, но едва учеба завершилась, их пути разошлись. Когда отец Чжу насильно обручил ее с богатым торговцем, Лян умер от печали. Чжу поспешила к гробнице Ляна, влюбленные воссоединились в смерти и превратились в двух прекрасных бабочек.

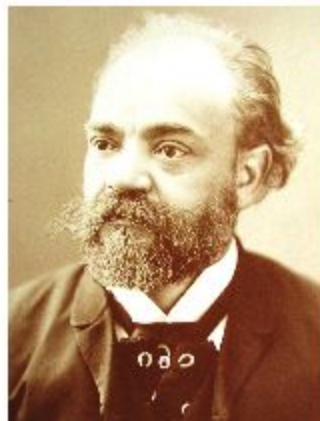
В концерте семь музыкальных эпизодов, передающих перипетии сюжета. Эпизоды объединяются в три части. Концерт написан для европейских инструментов с включением в состав китайских трещоток, но лад (пентатоника) придает ему характерный китайский облик.

The Butterfly Lovers concerto for violin and orchestra (1958–1959)

- I. *Pledging at the Cao Bridge*
- II. *Yingtai's Refusal of Marriage*
- III. *Metamorphosis into Butterflies before the Tomb*

Was written by two students of the Shanghai Conservatory. In 1960, the concerto was performed in Moscow and gained worldwide recognition. It is built around the legend dating back to the Jin Dynasty (265–420 AD) and telling about young man Liang Shanbo and girl Zhu Yingtai (that is why the concerto is also known as *Liang Zhu*). Having disguised as a man, Zhu Yingtai traveled to Ganzhou to study, and met Liang. The young people fell in love; however, after the university their paths diverged. When Zhu's father forced her into engagement with a wealthy merchant, Liang was so deeply grieved that he passed away. Zhu jumped into Liang's grave, and the sweethearts resurrected as beautiful butterflies, never to be apart again.

The concerto consists of seven movements conveying the story. The movements are merged into three parts. The concerto was written for European instruments, with the exception of Chinese wood clappers; however, the pentatonic scale gives it a distinctive Chinese sound.



АНТОНИН ДВОРЖАК (1841–1904)

Дворжак с детства последовательно шел к своей цели. В 16 лет поступил в Органную школу в Праге; к 18 годам у него уже был опыт игры в оркестре на скрипке и альте. Вскоре возглавил альтовую группу оркестра Временного театра – колыбели чешской оперы. Дворжак много сочинял, но уничтожил почти все, что написал до 30-летнего возраста. А затем пошел от успеха к успеху: государственная стипендия Австро-Венгерской империи, сотрудничество с издателем Фрицем Зимроком по рекомендации Брамса, сочинение «Славянских танцев», покорение всех жанров (оперы, симфонии, квартета, концерта) – и всеевропейская слава, позднее дополненная американской.

ANTONIN DVORAK (1841–1904)

Since his childhood Dvorak had been steadfast in pursuing his goal. At the age of 16 he became a student of the Organ School in Prague; by the age of 18 he had performance experience, playing the violin and viola in the orchestra. He soon became the principal viola-player in the orchestra of the Provisional Theater – the alma mater of Czech opera. Dvorak began to compose early, but he destroyed most of his compositions created before he turned 30. Shortly after, one success followed another: A state grant of the Austro-Hungarian Empire, cooperation with publisher Fritz Simrock upon the recommendation of Brahms, the composing of Slavonic Dances, outstanding success in all genres (opera, symphony, quartet, concerto) – and the international fame spread throughout Europe and to America.

Симфония № 8 соль мажор, оп. 88 (1889)

- I. Allegro con brio
- II. Adagio
- III. Allegretto grazioso – Molto vivace
- IV. Allegro ma non troppo

Восьмая симфония Антонина Дворжака оспаривает популярность у знаменитой Девятой («Из Нового Света»). Если Девятая – «американская», то Восьмая из всех симфоний Дворжака – самая «чешская». Поводом для ее сочинения стало избрание композитора членом Чешской Академии науки, литературы и искусства. Хотя повод был вполне официальным, Дворжак в этом произведении поставил перед собой чисто художественную задачу: обновить собственный стиль при внешне традиционном облике симфонии.

Он работал над ней с 26 августа по 8 ноября 1889 года в своем доме в деревне Высокой. Это самая светлая из его симфоний, и нет сомнений в том, что Восьмая – это идиллический образ Чехии, каким его мыслили романтики. Первая часть открывается темой, стилизованной под старинные гимны, явно отсылающей к эпическим временам («откуда есть пошла земля чешская»). Многие страницы симфонии окрашены в пасторальные тона. Одна из ее главных загадок – третья часть: певучий вальс, без всяких следов фольклора, но при этом бесконечно чешский. Произведение впервые прозвучало 2 февраля 1890 года в Праге под управлением автора.

Symphony No. 8 in G major, Op. 88 (1889)

- I. Allegro con brio
- II. Adagio
- III. Allegretto grazioso – Molto vivace
- IV. Allegro ma non troppo

Antonin Dvorak's Symphony No. 8 challenges the popularity of his famous Symphony No. 9 (*From the New World*). If Symphony No. 9 can be referred to as "American", Symphony No. 8 is the most "Czech" composition out of all Dvorak's symphonies. The symphony was inspired by the election of the composer as a member of the Czech Academy of Sciences, Literature and Arts. Though its composition was inspired by the formal event, Dvorak wanted to achieve an artistic objective: reinvent his own style while adhering to traditional rules of the symphony.

Dvorak worked on Symphony No. 8 from August 26 to November 8, 1889 in his house in Vysoka village. It is his most cheerful and optimistic symphony; there is no doubt that Symphony No. 8 evokes an idyllic and romanticized image of Czechia. The first part starts with the theme stylistically reminding of old hymns and epic times ("when the Czech lands started"). The symphony is largely pastoral in tones. Its third part is one of the mysteries of the symphony: the melodious waltz without any trace of folklore, though having an unmistakably Czech flavor.

The premiere of the symphony took place in Prague on February 2, 1890, with Dvorak conducting the orchestra.

ЛЮКА ДЕБАРГ, Франция

Лауреат XV Международного конкурса им. П.И. Чайковского (фортепиано)

Скарлатти. Четыре сонаты
Бетховен. Соната № 7
Метнер. Соната фа минор
Равель. «Ночной Гаспар»

LUCAS DEBARGUE, France

Laureate of the XV International Tchaikovsky Competition (piano)

Scarlatti. *Four Sonatas*
Beethoven. *Piano Sonata No. 7*
Medtner. *Piano Sonata in F minor*
Ravel. *Gaspard de la nuit (Gaspard of the Night)*

13.10



ДОМЕНИКО СКАРЛАТТИ (1685–1757)

Доменико – сын знаменитости Алессандро Скарлатти, автора более сотни опер. В 15 лет стал органистом, композитором, а также клавесинистом Королевской капеллы в Неаполе. Его первые шаги направлял отец, но сын быстро добился самостоятельности. Переехав в Рим, стал капельмейстером Марии–Казимиры Польской, затем капельмейстером Собора св. Петра. Его соревнование с путешествовавшим по Италии Генделем закончилось признанием первенства «саксонца» в игре на органе, но за клавесином силы виртуозов были равны. В 1719 году Доменико Скарлатти отправился в Лиссабон и почти сорок лет (если не считать отлучек в Рим и Неаполь), провел на королевской службе в Лиссабоне, Севилье и Мадриде.

DOMENICO SCARLATTI (1685–1757)

Was a son of the renowned Alessandro Scarlatti, the author of more than one hundred operas. At the age of 15, he was an organist, composer and clavecinist of the Royal Chapel in Naples. In his career he was, at first, guided by his father; however, he soon gained independence. He moved to Rome, where he became Maestro Di Cappella in the service of Polish Queen Marie Casimire and later on Maestro Di Cappella at St. Peter's Cathedral. The result of his trial of skill with G.F. Handel who traveled around Italy was recognized superiority of the "Saxon" as an organ player, though they were equal as clavecinists. In 1719, Scarlatti went to Lisbon and spent almost forty years (without taking into account his short trips to Rome and Naples), being in the royal service in Lisbon, Seville and Madrid.

Сонаты для клавесина

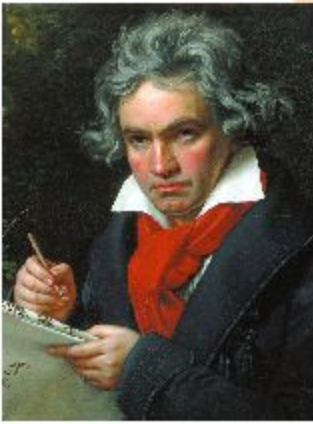
Ля мажор. До мажор. До мажор. Ре минор

В наследии Доменико Скарлатти множество опер, ораторий, кантат, литургических сочинений. Он прекрасно владел всеми жанрами, но лидирующее положение фортепиано в XIX и XX веках вывело на первый план его «сонаты». Это не сонаты в классическом смысле. Это очень разные одночастные пьесы, среди которых есть танцы, фуги и токкаты, одни в итальянском стиле, другие с ярко выраженным испанским колоритом. Скарлатти сочинял (или импровизировал) их на протяжении десятилетий. В 1738 год он напечатал сборник из 30 «упражнений» с посвящением королю Португалии Жоао V и в предисловии пообещал продолжить издание, однако продолжения не последовало. Между 1752 и 1757 годами сонаты были красиво переписаны под наблюдением автора и переплетены в тетради по 30 пьес. Рукописи хранились у королевы Испании Марии–Барбары, которая всего на год пережила любимого композитора, а затем у певца Фаринелли. Сонаты Скарлатти играли в Париже, перекладывали для оркестра в Англии, коллекционеры охотились за ними, а музыканты стремились систематизировать. Карл Черни в 1839 году издал 200 сонат, и только в XX веке Ральф Киркпатрик после десяти лет изысканий назвал точное число дошедших до нас сочинений: 555.

Keyboard Sonatas

A Major. C Major. C Major. D minor

Scarlatti's legacy boasts a lot of operas, oratorios, cantatas, and liturgical compositions. He was excellent at all genres, but his sonatas came to the fore due to the high popularity of the piano in the 19th and 20th centuries. From the classical perspective, his compositions do not fall into the category of sonatas. He composed different single-movement pieces, including dances, fugues and toccatas; some of them were written in the Italian style, while the other had distinctive Spanish flavor. Scarlatti composed (or improvised) them for many years. In 1738, he published a collection of 30 *Essercizi (Exercises)* dedicated to King Dom Joao V of Portugal. Although in the preface he promised that the exercises would be continued, he was not able to keep his promise. Between 1752 and 1757, the sonatas were neatly written under the author's supervision and were bound in notebooks consisting of 30 pieces. The manuscripts were kept by Maria Barbara, Queen of Spain, who died one year after her favorite composer had passed away; then the manuscripts were kept by singer Farinelli. Scarlatti's sonatas were played in Paris; they were rearranged for the orchestra in England; collectors dreamed to have them in their possession; musicians were interested in their systematization. In 1839, Carl Czerny published 200 sonatas, and it was only in the 20th century that Ralph Kirkpatrick was able to give the exact number of the compositions that survived to our days: 555.



ЛУДВИГ ВАН БЕТХОВЕН (1770–1827)

В 13 лет стал помощником органиста придворной капеллы в Бонне, с 18 лет играл на альте в капелле и в театральном оркестре. В 1792 году переехал в Вену. Здесь Бетховен учился у Гайдна, Сальери, Альбрехтсбергера, Шенка. Как пианист он быстро занял ведущее положение. После отъезда из Бонна не имел постоянной службы (хотя такие планы время от времени возникали) и жил как свободный художник, что для той эпохи было редкостью. Путь, пройденный Бетховеном в музыке – от ранних сонат к Героической симфонии, Торжественной мессе и поздним квартетам, – был столь огромен, что применительно к нему впервые заговорили о «трех стилях» в творчестве одного человека.

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770–1827)

At the age of 13 became an assistant organist of the court chapel in Bonn; at the age of 18, he started playing the viola in the chapel and in the theater orchestra. In 1792, Beethoven moved to Vienna. His teachers were Haydn, Salieri, Albrechtsberger and Schenk. He rose to a prominent position as a musician. After Beethoven left Bonn, he did not have any permanent job (though such plans came up from time to time); he was a freelancer – a rare occupation for that period. Beethoven's musical legacy – from his early sonatas to *Symphony No. 3 (Heroic Symphony)*, *Missa Solemnis (Solemn Mass)* and later quartets was so enormous that it brought up discussion of "three styles" in the music compositions created by one person.

Соната № 7 для фортепиано ре мажор, оп. 10 № 3 (1798)

- I. Presto
- II. Largo e mesto
- III. Menuetto: Allegro
- IV. Rondo: Allegro

Три сонаты оп. 10 написаны Бетховеном между 1796 и 1798 годами. В то время он много выступал как пианист, его новые сочинения одно за другим выходили из печати. Глухота его пока не тревожила, он был полон сил. Гайдн звал своего ученика «Великим Моголом».

При первом появлении сонаты оп. 10 ошеломили музыкантов не столько техническими трудностями, сколько избытком фантазии, избытком идей. Рецензенты наивно призывали будущего автора Девятой симфонии к «экономии». Но «умеренность и аккуратность» никогда не были добродетелями Бетховена. Начало сонаты оп. 10 № 3 (Седьмой по сквозной нумерации) подобно импровизации, постепенному поиску темы. Вся первая часть полна моторной энергии и образует глубочайший контраст с трагичной, патетической второй частью. Третья часть – изящный менуэт, в котором Бетховен обнаруживает бездну поэзии. Финальное рондо, как и первая часть, начинается с «нащупывания» темы, но дух импровизации не покидает это рондо до самого конца, проявляясь в украшающих его небольших свободных каденциях.

Piano Sonata No. 7 in D Major, Op. 10 No. 3 (1798)

- I. Presto
- II. Largo e mesto
- III. Menuetto: Allegro
- IV. Rondo: Allegro

Three *Sonatas Op. 10* were written by Beethoven between 1796 and 1798. He was very popular as a pianist; his new compositions were published one after another. He had no problem with his hearing and was full of energy. He was nicknamed the "Great Mogul" by his teacher Haydn.

Sonatas Op. 10 impressed musicians by the overwhelming imagination and plentiful ideas rather than by the technical difficulties. Reviewers naively asked the future author of *Symphony No. 9* to spare his talent. However, "moderation and orderliness" had never been among the virtues of Beethoven. The beginning of the *Sonata Op. 10 No. 3* (the Seventh Sonata by consecutive numbering) resembles improvisation, a search of a theme. The first movement is full of energy and presents a pronounced contrast to the tragic and pathetic second movement. The third movement is written as an elegant minuet imbued with poetic feelings. The final rondo, similar to the first movement, starts with searching of the theme, but the spirit of improvisation remains in the rondo till the end, coming out in short harmonic cadences.



НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР (1880–1951)

В 12-летнем возрасте поступил в Московскую консерваторию и в 1900 году окончил ее как пианист с золотой медалью. Композицию Метнер специально не изучал, но занятия гармонией с Аренским и полифонией с Танеевым вполне подготовили его к сочинению музыки. Метнеру не пришлось долго добиваться признания на родине: его сочинения печатал Беляев, некоторые были удостоены учрежденных издателем Глинкинских премий. Несколько лет преподавал в Московской консерватории. В 1922 году эмигрировал в Германию, позднее жил в Париже и Лондоне, гастролировал в США и Канаде. В последние годы жизни Метнер нашел поклонника и спонсора в лице махараджи Майсура Джаяшамаранджандры Вадияра Бахадура, который в 1950 году незадолго до потери махараджами власти успел оказать поддержку композитору.

NIKOLAI KARLOVICH MEDTNER (1880–1951)

Started studying piano at the Moscow Conservatory at the age of 12, and graduated from it with honors (the gold medal) in 1900. He did not major in composition; however, his harmony classes with Arensky and polyphony classes with Taneyev gave his sufficient knowledge of music composition. Medtner quickly gained recognition in his country: His compositions were published by Belyaev; some of them were awarded Glinka prizes established by the publisher. Medtner taught at the Moscow Conservatory for several years. In 1922, he immigrated to Germany; in later years he lived in Paris and London; he went on tour to the USA and Canada. During his last years, Medtner found an admirer and sponsor – Jayachamarajendra Wadiyar Bahadur, the Maharajah of Mysore, who shortly before maharajahs were deprived of their power in 1950, was able to help the composer.

Соната для фортепиано фа минор, оп. 5 (1895–1903)

- I. Allegro
- II. Intermezzo
- III. Largo
- IV. Allegro risoluto

Соната фа минор – первая из 14 сонат Николая Метнера. Напечатанная в 1904 году издательством Беляева, она стала первым крупным сочинением, которым молодой композитор заявил о себе. Русская фортепианная соната в то время находилась на подъеме: в 1903 году Скрябин закончил Четвертую сонату, несколько лет оставалось до появления Первой сонаты Рахманинова.

По структуре масштабное четырехчастное сочинение с Интермеццо в качестве второй части напоминает сонаты Брамса. Музыка отличается тщательностью и ясностью мотивной работы: за «приключениями» тем легко следовать. Молодой автор уделил гораздо больше внимания построению музыкальной формы, нежели оригинальности материала. Главная тема первой части прообразом имеет главную тему увертюры Верди к «Силе судьбы», а Интермеццо построено на романтической «интонации вопроса», которая возвращается в последующих двух частях.

Piano Sonata in F minor, Op. 5 (1895–1903)

- I. Allegro
- II. Intermezzo
- III. Largo
- IV. Allegro risoluto

The first one out of 14 sonatas written by Nikolai Medtner. He worked on it in the period between 1895 and 1903. It was published by Belyaev in 1904 and was the first large composition introducing the young composer. The Russian piano sonata was at a high ebb: In the same Scriabin finished his *Sonata No. 4*, Rachmaninoff's *Sonata No. 1* was written a few years later.

In its structure, the four-movement composition with *Intermezzo* as the second movement brings to mind Brahms's sonatas. The music is very detailed and clear thematically: The "adventures" are easy to follow. The young author gave much closer attention to structuring of the musical form than to the freshness of the material. The main theme of the first movement resonates with the main theme of the overture of Verdi's *La forza del destino* (*The Force of Destiny*) and the *Intermezzo* is built on the romantic "intonation of the question", which is repeated in the subsequent two movements.



МОРИС РАВЕЛЬ (1875–1937)

За годы учебы в Парижской консерватории Равель был дважды отчислен как не оправдавший надежд, но главные несурезности ждали впереди. Композитор пять раз участвовал в конкурсе на Римскую премию, и всякий раз неудачно. За эти годы он успел написать увертюру и три песни «Шехеразада», изумительную фортепианную пьесу «Игра воды» и бесподобный струнный квартет, поэтому пятая неудача с премией привела к скандалу и отставке директора консерватории. Сотрудничество с Дягилевым способствовало появлению первого балета Равеля – «Дафнис и Хлоя» (за ним последовали «Вальс» и «Болеро»). Просьба пианиста Пауля Витгенштейна о концерте для левой руки вызвала к жизни два фортепианных концерта, которые стали последними крупными сочинениями композитора.

MAURICE RAVEL (1875–1937)

During his studies at the Paris Conservatory, Ravel was expelled twice as a student who fell short of expectations; however, the main oddities were yet to come. The composer took part in the Prix de Rome competition five times, invariably unsuccessfully. Over those years, he had written an overture and three songs *Sheherazade*, the amazing piano composition *Jeux d'eau* (*Play of Water*) and the breath-taking string quartet; therefore, the fifth failed attempt to win the prize resulted in a scandal and dismissal of the director of the conservatory. The cooperation with Diaghilev, inspired the composer to write music to his first ballet – *Daphnis et Chloe* (followed by *La Valse* (*The Waltz*) and *Bolero*). The request of pianist Paul Wittgenstein regarding a concert for the left hand brought two piano concerts into the world; they were the last large compositions of Ravel.

«Ночной Гаспар» («Призраки ночи»), три поэмы для фортепиано по А. Бертрону (1908)

1. Ундина
2. Виселица
3. Скарбо

Цикл пьес возник под впечатлением стихотворений в прозе Алоизиуса Бертрона (1807–1841). Филологи в пику музыкантам считают, что название книги правильно перевести так: «Гаспар из тьмы. Фантазии в манере Рембрандта и Калло». Поэт-романтик подражал художникам – музыкант-импрессионист поставил себе задачу передать в звуках поэтические образы. В «Ундине» царит излюбленная стихия Равеля – вода. В стихотворении «Виселица» Бертран гадает, что за звуки слышатся ему в ночи. Персонаж Скарбо (домовой) фигурирует в нескольких стихотворениях, из которых Равель выбрал наименее мрачное. Его целью в этой пьесе было сочинить нечто потруднее «Исламея» Балакирева, с которым «Скарбо» связывает характерный прием – репетиции на одном звуке.

Первым исполнителем «Ночного Гаспара» стал Рикардо Виньес, разучивший три поэмы в рекордные сроки и 9 января 1909 года сыгравший их перед публикой. С тех пор они украшают репертуар пианистов, но можно только пожалеть, что Равель – гений оркестровки – не оставил нам их в симфонической версии.

Gaspard de la nuit (*Gaspard of the Night*), three poems for piano by A. Bertrand (1908)

1. *Ondine*
2. *Le Gibet* (*Gallows*)
3. *Scarbo*

Were inspired by the prose poems of Aloysius Bertrand (1807–1841). Philologists cannot agree with musicians and believe that the title of the book should be translated as follows: *Gaspard of the Night – Fantasies in the Manner of Rembrandt and Callot*. The romantic poet followed artists – the impressionist musician decided to convey poetic images in sounds. *Ondine* is dominated by Ravel's most beloved element – water. In poem *Le Gibet* (*Gallows*) Bertrand tries to guess what sounds he heard at night. The character of Scarbo (the goblin) appears in several poems, from which Ravel selected those that were less somber. His aim in this piece was to compose something more difficult than *Islamey* by Balakirev, with which *Scarbo* is associated through a distinctive technique – repetition on the same sound. The first performer of *Gaspard de la nuit* was Ricardo Vines who prepared the three poems for the premiere performance within extremely short period of time – by January 9, 1909. Since then they have always been welcomed to the repertoire of pianists; we may only regret that Ravel – an orchestration genius – had not left a symphonic version to us.

14.10

**«АРДИТТИ-КВАРТЕТ»,
Великобритания:**

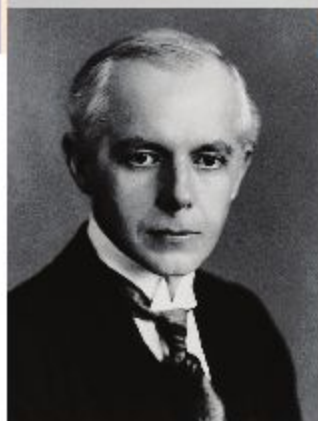
Ирвин Ардитти (скрипка),
Ашот Саркисян (скрипка),
Ральф Элерс (альт),
Лукас Фельс (виолончель)

Бартók. Струнный квартет № 4
Лигети. Струнный квартет № 2
Гедизлиоглу. «Susma» («Не умолкай»)
Хосокава. «Silent Flowers» («Молчаливые цветы»)
Ксенакис. «Tetras» («Четыре»)

**ARDITTI QUARTET,
United Kingdom:**

Irvine Arditti (violin),
Ashot Sarkissjan (violin),
Ralf Ehlers (viola),
Lucas Fels (cello)

Bartok. *String Quartet No. 4*
Ligeti. *String Quartet No. 2*
Gedizlioglu. *Susma (Don't Be Silent!)*
Hosokawa. *Silent Flowers*
Xenakis. *Tetras (Four)*



БЕЛА БАРТОК (1881–1945)

Детство Бела Бартока прошло в непрерывных поездках по уголкам Австро-Венгерской империи, которые сейчас относятся к Украине, Румынии и Словакии. В 1903 году он окончил как пианист и композитор Будапештскую музыкальную академию (профессором которой вскоре стал). В 1904 году начал записывать народные песни и в поисках подлинно старинных, не испорченных поздним немецким, еврейским и цыганским влиянием, приступил к фольклорным экспедициям от Трансильвании до Алжира, собрав около 10000 мелодий. В 1918 году после объявления независимости Венгрии вошел в Национальный совет. В 1940 году эмигрировал в США. Последние сорок лет вел «тройную жизнь», с неизменной интенсивностью концертируя, сочиняя и занимаясь фольклорными исследованиями.

BELA BARTOK (1881–1945)

In his younger years, Bela Bartok was constantly traveling with his family that stayed in different cities and towns of the Austro-Hungarian Empire, which now belong to Ukraine, Romania and Slovakia. In 1903, he graduated from the Royal Academy of Music in Budapest, where he studied piano and composition (and shortly after his graduation worked as a piano professor). In 1904, he started recording folk songs; in his search of truly old melodies unaffected by later German, Jewish and Gypsy tunes he traveled throughout a vast territory, from Transylvania to Algeria, having collected about 10,000 melodies. In 1918, after the Hungarian parliament declared independence, he joined the National Council. In 1940, he immigrated to the United States. During his last forty years had a "triple" career, performing at concerts, composing music and delving into folk music studies.

Струнный квартет № 4 (1928)

- I. Allegro
 II. Prestissimo, con sordino
 III. Non troppo lento
 IV. Allegretto pizzicato
 V. Allegro molto

Бартók работал над квартетом в Будапеште с июля по сентябрь 1927 года. Пять его частей сгруппированы по принципу симметрии. Первая и финал близки по темпу и связаны общими темами (это проявляется не сразу, но завершаются обе части идентично). Вторая и четвертая части – скерцо. В центре находится часть Non troppo lento в духе бартоковских «скорбных элегий», которая открывается экспрессивным соло виолончели.

Ансамбль в каждой из частей звучит по-иному, каждая имеет свой характерный тембровый облик. Первая выделяется флажолетами и глissандо. Вторая благодаря очень быстрому темпу и игре с сурдинами приобретает призрачный характер. Особенности третьей части – трепетное вибрато и игра смычком у подставки. Четвертая исполняется пиццикато, причем это так называемое «пиццикато Бартока», когда опущенная струна ударяет по грифу инструмента. Финал, напротив, характерен тем, что в нем специальные приемы встречаются редко.

Если вслушаться в мелодику Бартока, окажется, что в основе лежат очень простые, фольклорные по природе элементы. Но четыре голоса квартета то сплетаются в тугие клубки, когда аккорды уплотняются до микро-кластеров, то разлетаются в широких глissандо, и музыка становится не только атональной, но и нетемперированной.

Сочинение посвящено бельгийскому придворному квартету «Pro Arte».

String Quartet No. 4 (1928)

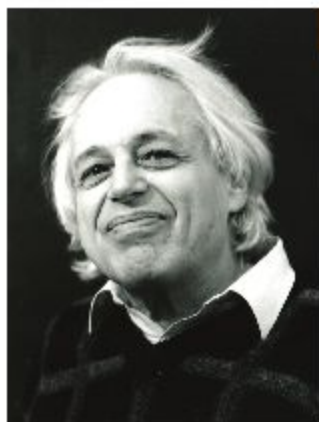
- I. Allegro
 II. Prestissimo, con sordino
 III. Non troppo lento
 IV. Allegretto pizzicato
 V. Allegro molto

Bartók worked on the quartet in Budapest from July to September in 1927. Its five movements are structured into symmetrical units, with tonal centers being based on "axes of symmetry". The first movement is thematically related to the last (the common theme begins to sound closer to the end). The second and fourth movements are composed as scherzo. The central movement – *Non troppo lento* – is an illustrative example of Bartók's "mournful elegies"; it begins with the expressive solo of cello.

The quartet sounds different in each movement easily recognizable by their unique tone colors. The first movement attracts attention by its flageolet tones and glissandos. The second movement is quicker than the first one; all four instruments play with mutes, giving the illusive coloring to the composition. The third movement features vibrato and the bow at the bridge. The entire fourth movement is rich in pizzicato, the so-called *Bartók pizzicati* when the string rebounds against the instrument's fingerboard. The final movement is more reserved in using special instrumental techniques.

In fact, Bartók's music is composed of very simple elements taking their roots in folklore. Yet, the four quartet voices intertwine so tightly that chords form micro-clusters to be further scattered in glissandos: the music becomes atonal and non-tempered.

The composition was dedicated to the Belgian Court Quartet – Pro Arte.



ДЬЕ́РДЬ ЛИГЕТИ (1923–2006)

Уроженец Трансильвании Дьёрдь Лигети начинал композиторский путь как последователь Бартока и знаток румынского фольклора. В 1949 году окончил Будапештскую музыкальную академию. В 1956 году эмигрировал в Австрию и три года посвятил занятиям электронной музыкой в Кёльне. С 1958 года преподавал в Институте новой музыки в Дармштадте, с 1961 года – в Стокгольмской музыкальной академии, с 1972 года стал приглашенным профессором Стэнфордского университета, с 1973 года – профессором Высшей школы музыки в Гамбурге. Оркестровые пьесы «Видения» (1958) и «Атмосферы» (1961) сделали Лигети одним из признанных лидеров авангарда, а в 1980-е годы композитор совершил ожидаемый поворот от авангарда к постмодерну.

GYORGY LIGETI (1923–2006)

Born in Transylvania, György Ligeti started his composer career as a follower of Bartók and a connoisseur of Romanian folklore. He graduated from the Royal Academy of Music in Budapest in 1949. In 1956, he immigrated to Austria and spent three years in Cologne, studying electronic music. Since 1958 he taught at the Institute for New Music in Darmstadt, and in 1961 he started teaching at the Stockholm Academy of Music; since 1972 he worked as a visiting professor at the Stanford University; in 1973 he started working as a professor at the Hamburg High School for Music. His orchestral pieces *Apparitions* (1958) and *Atmospheres* (1961) brought fame to Ligeti who became one of the reputable leaders of the avant garde; in the 1980s, the composer, as it was expected, moved from avant garde to post-modernism.

Струнный квартет № 2 (1968)

- I. Allegro nervoso
 II. Sostenuto, molto calmo
 III. Come un meccanismo di precisione
 IV. Presto furioso, brutale, tumultuoso
 V. Allegro con delicatezza – stets sehr mild

Второй струнный квартет Дьёрдя Лигети появился в 1968 году, когда его автор переживал очень продуктивный период. Он был написан почти одновременно со знаменитыми «Разветвлениями» для струнных (1968–1969). Второй квартет – сочинение, очень характерное для Лигети с точки зрения стиля и техники, и сам композитор высоко его ценил. В использовании сонористики – один из секретов успеха Второго квартета. Создаваемые Лигети «звуковые облака» привлекают слушателей разной степени искушенности. Техника микрополифонии (know-how Дьёрдя Лигети), выросшая из некоторых пьес «Микрокосмоса» Бела Бартока, также широко применяется в сочинении. Помимо нот, Второй квартет знаменит выдающимися паузами.

Лигети подробно обозначил темпы всех пяти частей Второго квартета, дав ключи к пониманию музыки. Мировая премьера Второго квартета состоялась 14 декабря 1969 года в Баден-Бадене. Играл квартет «LaSalle» – коллектив, которому композитор посвятил это сочинение.

String Quartet No. 2 (1968)

- I. Allegro nervoso
 II. Sostenuto, molto calmo
 III. Come un meccanismo di precisione
 IV. Presto furioso, brutale, tumultuoso
 V. Allegro con delicatezza – stets sehr mild

Composed in 1968, when Ligeti his creative life was at the peak. *String Quartet No. 2* was composed almost at the same time when Ligeti wrote his famous *Ramifications* – a composition for strings (1968–1969). *Quartet No. 2* is a composition, which clearly demonstrates Ligeti's style and technique; the composer himself valued it very highly. One of the keys to the success of *Quartet No. 2* is sonorous richness of the composition. The "sonorous clouds" created by Ligeti are appealing to audiences varying in their music sophistication. The micropolyphony technique (the know-how of György Ligeti), which stemmed from several piano pieces from Bela Bartók's *Mikrokosmos*, is also well-represented in the composition. *Quartet No. 2* is also famous for pauses between the movements.

Ligeti was very precise in selecting tempos for all of the five movements in *Quartet No. 2*, giving clues to understanding of the music. On December 14, 1969 the LaSalle Quartet, the composer dedicated his composition to, gave its first performance in Baden-Baden.


ЗЕЙНЕП ГЕДИЗЛИОГЛУ (род. 1977)

Родилась в Измире. Обучалась музыке в Университете изящных искусств им. Мимара Синана и в Стамбульской консерватории, сначала как гобоистка, затем как композитор. Продолжила образование в Высшей школе музыки в Саарбрюкене, совершенствовалась в Карлсруэ, Страсбурге и Париже, Дармштадте и Авиньоне. Лауреат премии Веймарской высшей школы музыки (2010), премии Эрнста фон Сименса (2012), академических стипендий. Участвует в фестивалях современной музыки. Ее произведения исполняли Симфонический оркестр Наварры, Национальный оркестр Лотарингии, ансамбли «Recherche» и «Accroche Note». Автор сочинений для фортепиано, камерных ансамблей различного состава, музыки к спектаклям, электронной музыки. Живет в Париже.

ZEYNEP GEDIZLIOGLU (born 1977)

Was born in Izmir. She studied music at the Mimar Sinan University of Fine Arts and at the Istanbul Conservatory, at first, learning oboe and then composition. In 2001, she continued her education at the High School of Music in Saarbrücken; then she studied in Karlsruhe, Strasbourg and Paris, Darmstadt and Avignon. She won an award of the Weimar High School of Music (2010), Ernst von Siemens Composers' Prize (2012), and academic scholarships. She is an active participant of contemporary music festivals. Her compositions have been performed by the Navarra Symphony Orchestra, Orchestre National de Lorraine, the Ensemble Recherche and the Ensemble Accroche Note. She composed music for piano, chamber ensembles of different categories, music to theatrical performances, and electronic music. She lives in Paris.

Струнный квартет № 2 «Susma» («Не умолкай», 2007)

Мировая премьера состоялась 21 июля 2007 года в филармонии Люксембурга, играл «Ардитти-квартет». В 2011 году квартет прозвучал в Анкаре в рамках Недели новой музыки в концертном зале Билкент. Сочинение открывало программу, составленную из струнных квартетов женщин-композиторов. В 2015 году квартет вошел в программу «Фестиваля-4020» в Линце, где Зейнеп Гедизлиоглу была композитором-резидентом.

Одночастный квартет посвящен памяти турецко-армянского журналиста Гранта Динка, одного из лидеров армянской диаспоры в Турции, убитого в Стамбуле 19 января 2007 года. Сочинение принципиально атональное. Его музыкальная ткань выросла из рациональной идеи конфликта: «У меня всегда есть намерение осуществить органическую связь общей концепции и музыкального материала. Эта связь превращает каждую работу в живой организм», – говорит Зейнеп Гедизлиоглу.

String Quartet No. 2 *Susma* (*Don't Be Silent!*, 2007)

Was composed by Zeynep Gedizlioglu in 2007. The world premiere of *Susma* took place on July 21 of the same year in the Luxemburg Philharmonic; it was performed by Arditti Quartet. In 2011, *Quartet No. 2* was performed in the Bilkent Concert Hall during the New Music Week in Ankara. The composition was first in the program introducing string quartets written by women-composers. In 2015, *Quartet No. 2* was included in the program of Festival-4020 in Linz, where Zeynep Gedizlioglu a composer-in-residence. The single-movement quartet is dedicated to the memory of the Turkish-Armenian journalist Hrant Dink, one of the leaders of the Armenian community in Turkey; he was killed in Istanbul on January 19, 2007. The composition is intrinsically non-tonal. Its musical fabric is woven from the rational concept of the conflict: "I am always interested in an organic link between the overall concept and the musical material. This link turns each composition into a living organism," Zeynep Gedizlioglu says.

ТОСИО ХОСОКАВА (род. 1955)
«Silent Flowers» («Молчаливые цветы») для струнного квартета (1998)

Многие произведения Тосио Хосокавы связаны с темой природы, композитор признается: «Я всегда хотел создать сочинение, которые бы могло стать частью звуков природы, звуков космоса». Особенно часто в названиях упоминаются цветы. Хосокава усматривает родство между музыкой и искусством цветочных композиций: цветок расцветает и вянет – звук рождается и угасает, а теплый тембр виолончели напоминает о лепестках розы.

Пьеса «Молчаливые цветы» написана в 1998 году и впервые исполнена «Ардитти-квartetом» 17 октября того же года на фестивале в Донауэшингене. Это уже третья композиция Хосокавы для струнного квартета – своего рода музыкальная икебана. Одной из идей, воплощенных в произведении, является идея бесконечных трансформаций. В первую очередь это касается способа звукоизвлечения и, как следствие, тембра. Хосокава использует вибрато, трели, тремоло, глissандо, флажолеты – словом, практически всю палитру средств, доступную струнным инструментам.

TOSHIO HOSOKAWA (born 1955)
***Silent Flowers* for string quartet (1998)**

Nature is a recurrent theme in most of Toshio Hosokawa's compositions; the composer says, "I have always wanted to create a composition, which could blend into sounds of nature, sounds of outer space." Flowers are especially often mentioned in the names of his compositions. Hosokawa traces a close relationship between music and the art of flower arrangement: The flower bursts into bloom and then fades like a sound which is born and fades away; the warm tone color of the cello brings to mind rose petals.

Silent Flowers, the piece composed in 1998 and premiered by the Arditti Quartet on October 17 of the same year at the Donaueschingen Festival. It is the third composition of Hosokawa for a string quartet – some kind of musical ikebana. The concept of never-ending transformations is one of the focus themes of this short composition. First of all, it refers to the way a sound is generated and, consequently, to a tone color. Hosokawa uses vibrato, trills, tremolo, glissando, flageolet tones – in other words, almost the entire range of colorist techniques, which can be performed on string instruments.



ЯНИС КСЕНАКИС (1922–2001)

Один из немногих композиторов XX века, у которых есть «биография с большой буквы». Во время войны он, студент Афинского политехнического университета, воевал в партизанском отряде, в 1944 году участвовал в боях с англичанами. В 1946 году ему удалось окончить университет, но вскоре Ксенакис как бывший участник Сопротивления был приговорен к смертной казни. В 1947-м ему удалось бежать по фальшивому паспорту в Италию, оттуда – во Францию. В качестве «нелегального мигранта» жил в Париже и работал в самом средоточии современного искусства – в архитектурной мастерской Ле Корбюзье. Его первые сохранившиеся музыкальные сочинения датируются 1950 годом, а с начала 1960-х Ксенакис – признанный музыкант-авангардист.

IANNIS XENAKIS (1922–2001)

One of very few composers of the 20th century, who can boast a prominent biography. During the war, he, a student of the Polytechnic Institute in Athens, fought in a partisan unit, and in 1944 he took part in the battles against the British. In 1946, he graduated from the Institute, but shortly after Xenakis was sentenced to death as a former participant of the Resistance Movement. In 1947, he fled Greece to Italy on a false passport, and then to France. Although he was an illegal immigrant in Paris, Xenakis was able to get a job at Le Corbusier's architectural studio – the hub of contemporary art. His first musical compositions that survived to our time are dated 1950; in the early 1960s Xenakis was recognized as an avant-garde musician.

«Tetras» («Четыре») для струнного квартета (1983)

Впервые прозвучал 8 июня 1983 года в Лиссабоне в исполнении «Ардитти-квартета». Греческое, как почти всегда у Ксенакиса, название подразумевает участие четырех музыкантов квартета. Для композитора, который одним из первых начал сочинять музыку с помощью компьютера и в попытках обуздать звуковые массы прибегал к математическим методам, это выглядит разочаровывающе просто. Но только на первый взгляд. Ксенакис в «Tetras» был верен себе и шел не от мелодии и гармонии для четырех струнных инструментов, а от хаоса звуков, который предстояло упорядочить с помощью математических процедур, представить в виде графиков и только затем перевести в нотный текст. Глиссандо, которых так много в этом квартете, свистящие, скрипящие и скрежещущие звуки – не самоцель, а неизбежное следствие метода композиции, изобретенного выпускником Политехнического института.

Tetras (Four) for string quartet (1983)

Iannis Xenakis' *String Quartet Tetras* was written in 1983 and made its debut on June 8 of the same year. It was performed by Arditti Quartet in Lisbon. The name given in Greek, as in most of Xenakis' compositions, implies that the composition must be performed by four musicians. It may sound disappointing and could hardly be expected from the composer who was among the pioneer composers of electronic music and who used mathematical methods in his attempts to tame sounds. However, first impression is deceitful. In his *Tetras* Xenakis remained true to his ideas and, instead of the harmony of music performed by four string instruments, he created his composition from a chaos of sounds, harmonizing them with the help of mathematical techniques, presenting them in graphical images, and only then converting them into a musical composition. The glissandos that are plentiful in the composition are squalling, whining and rasping are not specially intended; they are an inevitable result of the composition method invented by the graduate of the Polytechnic Institute.



15.10
16.10

СПЕЦИАЛЬНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ПРОЕКТ

Уральский молодежный симфонический оркестр
и Гонконгский молодежный симфонический оркестр, Китай
Дирижеры – Энхэ,
Джозеф Кам, Китай

15.10

Де Фалья. Сюита из балета «Любовь–волшебница» (фрагменты)
Тешань Лю, Юань Мао. Танец народа Яо
Бизе. «Арлезианка», сюита № 2 из Музыка к драме А. Додэ
Чайковский. Симфония № 5

16.10 Алапаевск

Лу Си (скрипка), Китай
Ли Хуаньчжи. Весенняя праздничная увертюра
Тешань Лю, Юань Мао. Танец народа Яо
Хэ Чжаньхао, Чэнь Ган. «Влюбленные бабочки»,
концерт для скрипки с оркестром
Чайковский. Симфония № 5

SPECIAL YOUTH PROJECT

Ural Youth Symphony Orchestra
and Hong Kong Youth Symphony Orchestra
Conductors – Enkhe,
Joseph Kam, China

15.10

De Falla. Ballet Suite *El amor brujo* (Love, the Magician, fragments)
Tieshan Liu, Yuan Mao. *Dance of the Yao People*
Bizet. *L'Arlesienne Suite No. 2* from the incidental music
to A. Daudet's play
Tchaikovsky. *Symphony No. 5*

16.10 Alapaevsk

Lu Xi (violin), China
Li Huanzhi. *Overture from Spring Festival Suite*
Tieshan Liu, Yuan Mao. *Dance of the Yao People*
He Zhanhao, Chen Gang. *The Butterfly Lovers concerto*
for violin and orchestra
Tchaikovsky. *Symphony No. 5*



МАНУЭЛЬ ДЕ ФАЛЬЯ (1876–1946)

На рубеже XIX–XX веков Испанию охватило движение за возрождение испанской национальной музыкальной культуры – Ренасимьенто. Его предводитель, композитор и ученый Фелипе Педрель проповедовал далеко не новую мысль: «каждый народ должен создавать свою музыкальную систему на базе собственных национальных песен». Их-то и поставили во главу угла те, кто принес мировое признание испанской музыке: Исаак Альбенис, Энрике Гранадос и их младший современник Мануэль де Фалья. Его наставником в Мадридской консерватории был сам Фелипе Педрель, увлекший ученика страстью к фламенко. После обучения де Фалья много выступал как пианист, давал уроки игры на фортепиано и, конечно, сочинял. С 1907 по 1914 он жил во Франции, которую считал второй родиной, общался в Париже с М. Равелем, К. Дебюсси, И. Стравинским, С. Дягилевым. В 1914 году вернулся в Испанию, а последние годы провел в Аргентине. Всю жизнь де Фалья продолжал дело учителя – не только в каждом своем произведении, но и в каждом общественном деле: он основал симфонический оркестр в Гранаде, а в 1922 году вместе с Гарсией Лоркой инициировал там конкурс народных певцов и гитаристов канте хондо.

MANUEL DE FALLA (1876–1946)

At the turn of the 20th century, the movement for revival of Spanish national music culture – Renacimiento (Renaissance) gripped Spain. Its leader, composer and musicologist Felipe Pedrell promoted a simple idea: “each nation should build its music system on its own folk songs”. The idea was given top priority by those who brought world fame to Spanish music: Isaac Albeniz, Enrique Granados and their younger fellow-composer Manuel de Falla. His teacher at the Madrid Conservatory was Felipe Pedrell who passed on to his student his passion for flamenco. After his graduation from the Conservatory, de Falla performed extensively as a pianist, gave piano lessons and composed music. From 1907 to 1914 he lived in France, which he saw as his second home country; his Paris friends were Maurice Ravel, Claude Debussy, Igor Stravinsky, Sergei Diaghilev. In 1914, he moved back to Spain; his last years he spent in Argentina. All his life de Falla stayed faithful to the idea of his teacher – not only in his compositions, but also in his social activity: He founded a symphony orchestra in Granada, and in 1922 he, together with Garcia Lorca, launched a competition of cante jondo singers and guitar players.



Сюита из балета «Любовь–волшебница» (1915, фрагменты)

Интродукция и сцена
У цыганок
Призрак
Танец страха
Магический круг (Рассказ рыбака)
Полночь
Ритуальный танец огня
Сцена
Пантомима
Танец любовной игры

Балет вырос из концертного номера, написанного по заказу знаменитой танцовщицы Пасторы Империи; создан по мотивам легенд и сказок андалусских цыган. В основе сюжета – история о цыганке Канделас. Красавицу преследует призрак погибшего возлюбленного и не дает ей обрести счастье с другим. По совету подруг она произносит заклинания и танцует в магическом круге, но призрак не оставляет ее. В итоге внимание духа отвлекает подруга главной героини. Тем временем Кармело, влюбленный в Канделас, целует ее. Призрак рассеивается.

Не в меньшей степени андалусийские интонации проникли и в музыкальную ткань произведения: канте хондо сочетается в нем с западноевропейской традицией. Партитура балета, принесшего де Фалье мировую славу, напоминает концертную сюиту из отдельных законченных номеров, известнейший из которых – «Танец огня». Такая драматургия помогла музыке балета утвердиться и на концертной эстраде.

Ballet Suite *El amor brujo* (*Love, the Magician*, 1915, fragments)

Introduction & Scene
At the Gypsies
The specter
Dance of Terror
The Magic Circle: Romance of the Fisherman
Midnight
Ritual Fire Dance
Scene
Pantomime
Dance of the Game of Love

The ballet stemmed out of the concert dance commissioned by famous dancer Pastora Imperio; it was inspired by legends and fairy-tales of Andalusian gypsies. The plot is built around the story about gypsy girl Candelas. The beautiful girl haunted by the ghost of her deceased sweetheart who does not want her to find happiness and to love another man. Following her friends' advice, she says magic words and dances in a magic circle; however, the ghost does not want to leave her alone. Finally, Candelas' friend is able to attract attention of the ghost. Meanwhile, Carmelo who loves Candelas kisses her. The ghost disappears forever.

The composition is rich in Andalusian motifs: cante jondo is intertwined with the Western European tradition. The score of the ballet that brought world fame to de Falla brings to mind a concert suite consisting of several numbers, the most famous of which is *Danza ritual del fuego* (*Ritual Fire Dance*). The structural solution helped the ballet music find and secure its place in concert programs.

ТЕШАНЬ ЛЮ

Принадлежит к крупнейшему в Китае народу Хань. В начале 1950–х годов был отправлен на юго–запад страны собирать фольклор «малых народов» для последующего использования в творчестве. В 1953 году композитор выступил в открытой полемике с вопросами: в каком музыкальном стиле претворять местный фольклор и каким образом согласовывать музыку различных народов Китая с языком Хань. Позднее Тешань Лю возглавлял Центральный национальный ансамбль песни и пляски Китая.

TIESHAN LIU

Tieshan Liu is a representative of the people of Han, the largest ethnic group in China. In the early 1950s, he went to the south–west of the country to collect folklore of small ethnic groups to use it further in creative work. In 1953, the composer took part in the public debates addressing musical styles best suitable for the local folklore and the harmony between the music of different peoples of China and the Han language. During the later years, Tieshan Liu worked as the artistic director of the Central National Song and Dance Ensemble of China.

ЮАНЬ МАО (род. 1926)

На протяжении многих лет был штатным композитором Китайской национальной оперы в Пекине. Среди его сочинений – оперы «Великая стена южных морей», написанная в соавторстве с композитором Ма Фэй. В 1980–е годы написал балет «Чжэн Баньцяо, рисовальщик бамбука» по заказу Хьюстонского балета.

YUAN MAO (born 1926)

Worked for many years as a composer-in-residence of the Chinese National Opera in Beijing. In co-authorship with Ma Fei, he composed music for the opera *The Great Wall of the South Seas*. In the 1980s, he wrote music to the ballet *The Bamboo Painter, Zheng Banqiao*, which was commissioned by the Houston Ballet.

Танец народа Яо для оркестра (1952)

Стал одним из первых результатов изучения Тешань Лю фольклора народов юго–западного Китая. Вместе со своим соавтором Юань Мао композитор претворил впечатления от праздничного танца под звуки барабанов, бытовавшего у народа Яо на юге и юго–западе Китая, а также во Вьетнаме (народ, считающийся в Китае одним из «малых», насчитывает около 3 миллионов человек). Построен танец традиционно: открывается медленной частью и завершается быстрой. Премьера пьесы состоялась в 1953 году в Пекине. Танец народа Яо часто исполняется в различных переложениях. Еще в 1954 году было сделано переложение для оркестра китайских народных инструментов, после чего пьеса обрела всекитайскую популярность. В конце XX века к Танцу народа Яо пришла мировая известность.

Dance of the Yao People for orchestra (1952)

Was inspired by the folklore of the peoples of south–western China, which was studied by Tieshan Liu. Together with his co-author Yuan Mao, the composer tried to convey his impressions inspired by the festival drum dance popular among the Yao people in south and south–western China as well as in Vietnam (the ethnic group seen as small in China totals about 3 million people). The dance composition keeps with the tradition: The slow beginning follows by a fast-paced finale. The piece for the symphony orchestra was written in 1952. In the next year, it was premiered in Beijing. *Dance of the Yao People* is often performed in different arrangements. In 1954, it gained popularity throughout China after it was arranged for a Chinese orchestra. At the end of the 20th century *Dance of the Yao People* attained worldwide fame.



ЖОРЖ БИЗЕ (1838-1875)

Бизе всю свою недолгую жизнь провел в кругу музыкантов. Его отец был парикмахером, но после переезда в Париж переквалифицировался в учителя пения. Мать происходила из семьи профессиональных музыкантов. Жорж уже в 9-летнем возрасте поступил в консерваторию. Его женой стала дочь композитора Фромантэля Галеви – педагога Бизе по композиции. Единственным долгим путешествием оказалась поездка на три года в Италию после того, как 19-летний Бизе выиграл Римскую премию (как истый парижанин, он не любил покидать город). За исключением службы в Национальной гвардии в годы франко-прусской войны, биография Бизе – это его произведения: 15 опер и оперетт, 2 симфонии, 2 увертюры, песни, фортепианные пьесы и, конечно, музыка к «Арлезианке».

GEORGES BIZET (1838–1875)

Spent all his life, which was not long, among musicians. His father was a hairdresser, but after the family had moved to Paris, he became a singing teacher. His mother was born into a family of professional musicians. When Georges was only nine years old, he was admitted to the Paris Conservatory. He married the daughter of composer Fromental Halevy, who was his composition teacher. He spent three years in Italy, and it was his longest trip that he made at the age of 19, when he was awarded Prix de Rome (being a true Parisian, he preferred to stay in his hometown). Except for the service in the National Guard during the Franco-Prussian War, Bizet's life is inseparably intertwined with his compositions: 15 operas and operettas, 2 symphonies, 2 overtures, songs, piano compositions and, certainly, music to *L'Arlesienne*.

«Арлезианка», сюита № 2 из Музыка к драме А. Доде (1880)

1. Пастораль
2. Интермеццо
3. Менуэт
4. Фарандола

«Арлезианка» – один из последних шедевров Жоржа Бизе. По предложению Леона Карвальо, в ту пору директора театра «Водевиль», композитор впервые для себя взялся за музыку к драматическому спектаклю. Пьеса Альфонса Доде требовала уделить внимание местному – провансальскому – колориту. Такие задачи всегда шли Бизе на пользу, достаточно вспомнить его лучшие оперы: индийских «Искателей жемчуга», египетскую «Джамиле», испанскую «Кармен».

За лето 1872 года Бизе написал для «Арлезианки» 27 музыкальных номеров. Сочинение посвящено Ипполиту Родригесу – в молодости маклеру, затем историку Библии, который доводился жене композитора дядей с материнской стороны. Премьера состоялась 1 октября, пьеса провалилась и быстро исчезла из репертуара.

Бизе немедленно переделал для большого оркестра с участием саксофона-альта Прелюдию, Менуэт, Adagietto и «Перезвон» («Carillon»). Так появилась Первая сюита, вскоре с успехом прозвучавшая в одном из Народных концертов Жюль Паделу. После смерти Бизе его издатель Антуан Шудан обратился к композитору Эрнесту Гиро, чтобы тот составил из музыки к «Арлезианке» Вторую сюиту.

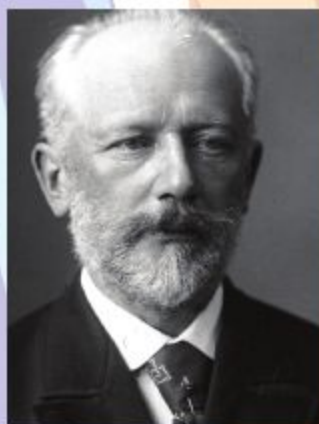
L'Arlesienne Suite No. 2 from the incidental music to A. Daudet's play (1880)

1. Pastorale
2. Intermezzo
3. Minuet
4. Farandole

One of the last masterpieces of Georges Bizet. Upon the recommendation of Leon Carvalho, who was managing the Vaudeville theatre, the composer decided to try himself in composing music to a drama performance. Alphonse Daudet's play demanded accentuating the local flavor of Provence. Bizet always solved such challenges successfully; his best operas are the most convincing proof: Indian *Les pêcheurs de perles* (*The Pearl Fishers*), Egyptian *Djamileh*, Spanish *Carmen*.

During summer in 1872, Bizet wrote 27 musical numbers for *L'Arlesienne*. The composition was dedicated to Hippolyte Rodrigues, who was a broker in his younger years and, later on, delved into the history of the Bible; Rodrigues was a maternal uncle of the wife of the composer. The premiere took place on October 1; the performance was not successful and quickly disappeared from the repertoire.

Bizet immediately adapted *Prelude, Minuet, Adagietto* and *Carillon* to a big orchestra with the alto saxophone. *New Suite No. 1* was performed at one of Jules Pasdeloup's Concerts Populaires to an enthusiastic reception. After Bizet's death, his publisher Antoine de Choudens asked composer Ernest Guiraud to compile *Suite No. 2* from *L'Arlesienne*, the suite included *Pastorale, Intermezzo, Minuet* and *Farandole*.



ПЕТР ИЛЬИЧ ЧАЙКОВСКИЙ (1840–1893)

В 1859 году окончил Училище правоведения, получил чин титулярного советника и поступил в Министерство юстиции. В 1865 году окончил Петербургскую консерваторию с большой золотой медалью. В 1866–1878 годах преподавал в Московской консерватории, перевел ряд учебных пособий и написал собственный учебник гармонии. В 1868 году впервые целиком прозвучала его Первая симфония. В 1869 году Чайковский дебютировал как оперный композитор «Воеводой», поставленным в Москве в Большом театре; в 1877 году там же был представлен балет «Лебединое озеро». В 1880-е музыка Чайковского получает широкое признание за границей, а в 1891 году он дирижировал в Нью-Йорке на открытии Карнеги-холла.

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840–1893)

Graduated from the School of Jurisprudence in 1859 with the rank of titular counselor and was appointed to the Ministry of Justice. In 1865, he graduated from the Petersburg Conservatory, having been awarded a Big Gold Medal. In 1866–1878 he taught at the Moscow Conservatory; he translated a number of study guides and wrote a textbook on harmony. The debut performance of the complete version of his Symphony No. 1 took place in 1868. In 1869, Tchaikovsky made debut as an opera composer with his opera *The Voyevoda* that was premiered at Moscow's Bolshoi Theatre where in 1877 he also debuted with his music to the ballet *Swan Lake*. In the 1880s the music composed by Tchaikovsky received wide recognition outside Russia, and in 1891 he conducted the orchestra at the inaugural concert of Carnegie Hall.

Симфония № 5 ми минор, оп. 64 (1888)

- I. Andante. Allegro con anima
- II. Andante cantabile, con alcuna licenza
- III. Valse: Allegro moderato
- IV. Andante maestoso. Allegro vivace

Написана Чайковским весной и летом 1888 года. Весной композитор набросал программу первой части: «Полнейшее преклонение перед судьбой или, что то же, перед неисповедимым предначертанием Провидения...» В окончательном варианте симфония не имеет программы, но возвращение в каждой из частей темы, открывающей первую часть (прием, недавно примененный в симфонии «Манфред»), заставляет предполагать, что некая программа у Чайковского имела. Он сначала не был вполне доволен результатом, написал Надежде Филаретовне фон Мекк: «Сыграв мою новую симфонию два раза в Петербурге и раз в Праге, я пришел к убеждению, что симфония эта неудачна. Есть в ней что-то такое отталкивающее, какой-то излишек пестроты и неискренности, деланности... Неужели я уже, как говорится, исписался, и теперь могу только повторяться и подделываться под свою прежнюю манеру?» Однако композитор не стал переделывать сочинение, а вскоре изменил свое мнение о Пятой в лучшую сторону. Симфония посвящена директору Гамбургской филармонии Теодору Аве-Лаллеману.

Symphony No. 5 in E minor, Op. 64 (1888)

- I. Andante. Allegro con anima
- II. Andante cantabile, con alcuna licenza
- III. Valse: Allegro moderato
- IV. Andante maestoso. Allegro vivace

Was written by Tchaikovsky in spring and summer of 1888. In spring, Tchaikovsky outlined the scenario for the first movement: "Complete resignation before Fate, or, which is the same, before the inscrutable predestination of Providence..." The final version of *Symphony No. 5* has no scenario; however, the recurrence of the theme opening the first movement in each of the subsequent movement (the technique later used in the *Manfred Symphony*) implies that the composer followed a certain scenario. At first, Tchaikovsky was not satisfied with the outcome; in his letter to Nadezhda Filaretovna von Meck he wrote: "Having played my Symphony twice in Petersburg and once in Prague, I have come to the conclusion that it is a failure. There is something repellent in it, some overexaggerated color, some insincerity of fabrication... Could I, as they say, have written myself out so that I can only repeat myself and imitate my former style?" Nevertheless, the composer did nothing to alter his composition, and soon changed his opinion about his *Symphony No. 5* for the better. The symphony was dedicated to Theodor Ave-Lallemant, Director of the Hamburg Philharmonic Society.

ЛИ ХУАНЬЧЖИ (1919–2000)

Родился в Гонконге, его мать была с Тайваня. Начальное образование получил в Гонконге. В 1936 году поступил в Шанхайский национальный музыкальный колледж. В 1938 году переехал в Яньань, чтобы учиться в Колледже искусств имени Лу Синя. По окончании остался работать в колледже и дополнительно изучал композицию и дирижирование. После войны переехал в Чжанцзякоу, возглавив факультет музыки Северокитайского объединенного университета. Позднее работал в Центральной консерватории в Пекине, возглавлял Центральный ансамбль песни и пляски. В 1960 году основал Центральный оркестр китайских инструментов. В 1985 году Ли Хуаньчжи возглавил Китайский союз музыкантов.

LI HUANZHI (1919–2000)

Was born in Hong Kong; his mother was Taiwanese. He received his elementary and secondary education in Hong Kong. In 1936, he entered the National Music College in Shanghai. In 1938 he moved to Yan'an, where he studied at the Music Department of Lu Xun Arts College. After the graduation, he worked at the College, while studying composition and conducting. After the war, he moved to Zhangjiakou to take the chair of the music department of North China Associated University. Later, he worked at the Central Conservatory of Music in Beijing, and was the art director of the Central Ensemble of Songs and Dances. In 1960, he founded the China Central Chinese Orchestra. In 1985, Li Huanzhi was elected as the chairman of the Chinese Musicians' Association.

Увертюра из Весенней праздничной сюиты для оркестра (1956)

Весенняя праздничная сюита стала первым симфоническим произведением Ли Хуаньчжи, получившим известность. Она посвящена празднованию Нового года (то есть Праздника весны) в городе Яньань провинции Шэньси. Композитор был свидетелем того, как в 1943 году в Яньане появилась традиция по-новому отмечать этот праздник, наполняя его коммунистическим содержанием.

Увертюра – первая часть сюиты, в которую также входят «Песня любви», «Песня-диалог» и «Праздник фонариков». Все части построены на темах народных песен севера провинции Шэньси. Увертюра рисует энергичный танец «уангге» под звуки барабанов и гонгов. Композитор использовал европейскую трехчастную репризную форму, взяв за основу китайские народные темы, связанные с ритуалом посадки риса. Духовые симфонического оркестра имитируют звучание китайских инструментов. Весенняя праздничная увертюра транслировалась в космосе при полете первого китайского лунного спутника «Чан-Э-1».

Overture from Spring Festival Suite for orchestra (1956)

Spring Festival Suite completed in 1956 was Li Huanzhi's first symphonic work that achieved prominence. The composition is dedicated to the celebrating of the New Year (or the Spring Festival) in Yan'an, Shaanxi province. The composer saw at first-hand how in 1943 people of Yan'an started a new tradition of celebrating the holiday, giving it a communist content.

Overture is the first movement of the symphonic suite that also includes *Love Song*, *Dialogue Song* and *Lantern Show*. All the movements in the suite are based on themes of folk songs typical of the northern region of Shaanxi province. *Overture* features the dynamic yangge dance accompanied by drums and gongs. The composer used the European ternary reprise form, which is built on Chinese folklore themes associated with the rice planting ritual. Brass instruments of the symphony orchestra imitate sounds of Chinese instruments.

Spring Festival Overture was broadcast into outer space on China's first lunar probe, Chang'e 1

16.10 ЗАКРЫТИЕ ФЕСТИВАЛЯ

Уральский академический филармонический оркестр
Художественный руководитель и главный дирижер –
Дмитрий Лисс
Симфонический хор Свердловской филармонии
Художественный руководитель – Андрей Петренко
«Ардитти-квартет», Великобритания:
Ирвин Ардитти (скрипка), Ашот Саркисян (скрипка),
Ральф Элерс (альт), Лукас Фельс (виолончель)
Юрий Башмет (альт)

Сметана. Симфоническая поэма «Влтава»
Хосокава. «Fluss» («Река»)
для струнного квартета и оркестра (мировая премьера)
Канчели. «Стикс» для альта, хора и оркестра

FESTIVAL CLOSING

Ural Philharmonic Orchestra
Artistic Director and Chief Conductor – Dmitry Liss
Symphonic Choir of the Sverdlovsk Philharmonic
Artistic Director – Andrei Petrenko
Arditti Quartet, United Kingdom:
Irvine Arditti (violin), Ashot Sarkissjan (violin),
Ralf Ehlers (viola), Lucas Fels (cello)
Yuri Bashmet (viola)

Smetana. Symphonic poem *Vltava*
Hosokawa. *Fluss (The River)*
for string quartet and orchestra (world premiere)
Kancheli. *Slyx* for viola, choir and orchestra



БЕДРЖИХ СМЕТАНА (1824–1884)

Многие композиторы чешского происхождения плодотворно работали и в XVIII, и в XIX веках, но никто до Сметаны не осознавал себя именно чешским музыкантом. Музыкальное образование будущего классика было хаотичным, пока в 20-летнем возрасте он не начал учиться теории и композиции у Йозефа Прокша. В 1848 году Сметана открыл в Праге музыкальную школу, в то же время выступая как пианист. Несколько лет работы в Гётеборге принесли ему уверенность в себе как в дирижере. В 1865 году он возглавил Пражскую консерваторию. В 1874 году композитора настигла глухота, положившая предел его дирижерской – но не композиторской деятельности: в 1881 году его оперой «Либуше» открылся Национальный театр, а в 1882-м состоялось сотое представление «Проданной невесты».

BEDRICH SMETANA (1824–1884)

Many composers who had Czech roots worked very efficiently both in the 18th and in the 19th century; however, no one, except for Smetana, saw themselves as a Czech musician. The future composer's musical education had been very chaotic until he turned 20 and started studying theory and composition with Josef Proksch. In 1848, Smetana opened a music school in Prague and performed as a pianist. After several years of work in Gothenburg he gained self-confidence as a conductor. In 1865, he became the director of the Prague Conservatory. In 1874, Smetana lost his hearing, which meant the end of his conductor work, though he did not stop composing music: In 1881, the National Theatre opened with his opera *Libuse* and in 1882 *The Bartered Bride* was given its 100th performance.

«Влтава» из цикла симфонических поэм «Моя Родина» (1874)

В 1858 году Сметана посетил в Веймаре Ференца Листа, и вскоре появились первые симфонические поэмы молодого чешского композитора. В 1872 году он вернулся к этому жанру, взявшись за первый и единственный в истории цикл из шести поэм, связанных общим замыслом и общими музыкальными темами: «Моя родина». Вторая из поэм, «Влтава», была сочинена в конце 1874 года.

До сих пор она остается одним из самых известных и любимых сочинений Сметаны. Ее «сюжет» – течение реки, связывающей чешские земли. Композитор словно приглашает совершить полуреальное-полуфантастическое путешествие, следуя за подробной программой: «Два истока Влтавы» – «Охота в лесу» – «Крестьянская свадьба» – «Лунный свет, хоровод русалок» – «Быстрины св. Яна» – «Широкое течение Влтавы» – «Вышеград». Поэма, открывающаяся чудным «журчащим» дуэтом флейт, стала одним из символов Чехии. Парадоксальным образом ее главная тема восходит к народной песне, распространенной по всему югу Европы и лежащей в основе гимна Израиля.

Vltava from cycle of symphonic poems *Ma vlast (My Homeland)* (1874)

In 1858 Bedřich Smetana visited Franz Liszt in Weimar and soon the young Czech composer created his first symphonic poems. In 1872, Smetana resumed his work in that genre and started working on a cycle of six symphonic poems, which was the first and the only in the history. The poems were united by the plot and musical themes: *Ma vlast (My Homeland)*. The second poem – *The Moldau (Vltava)* – was completed at the end of 1874.

Even now, *Vltava* is one of the most famous and favorite compositions by Smetana. The poem is conceived as a river connecting the Czech lands. The composer invites to join him in a journey, which is both realistic and imaginary. The itinerary is given in detail: *The Two Sources of the Moldau – Forest Hunt – Peasant Wedding – Moonlight: Dance of Water Nymphs – St. John's Rapids – The Moldau in its Greatest Breadth – Vysehrad*. The poem that starts with a "softly babbling" flute duet became one of the symbols of Czechia. Incredible as it may seem, its main theme stems from the folk song popular in the south of Europe and forming the core of Israel's anthem.



ТОСИО ХОСОКАВА (род. 1955)

Хосокава олицетворяет собой встречу Востока и Запада. Он родился в Хиросиме. В 1976 году окончил Токийский университет и поступил в Берлинский университет искусства, где учился у корейского композитора Исана Юна. В 1980-е переехал во Фрайбург, чтобы в Высшей школе музыки изучать под руководством Клауса Хубера традиционную музыку Японии. В 1989–1998 годах возглавлял Международный семинар и фестиваль современной музыки в Акиёси-дай. Постоянный участник крупнейших международных фестивалей, его первая опера «Видения Лиры» исполнялась в рамках Мюнхенского биеннале (1998). Автор ораторий «Беззвучный голос Хиросимы» (2001) и «Беззвездная ночь» (2011). С 2004 года преподает в Токийском музыкальном колледже.

TOSHIO HOSOKAWA (born 1955)

Hosokawa personifies the encounter between East and West. He was born in Hiroshima in 1955. He graduated from the University of Tokyo in 1976 and entered the Berlin University of the Arts where he studied under Korean composer Isang Yun. In the 1980s, he moved to Freiburg to study traditional Japanese music under Klaus Huber at the Music Academy. In 1989–1998, he was the artistic director and organizer of the Akiyoshidai International Contemporary Music Seminar and Festival. He is a regular participant of major international festivals; his first opera *Vision of Lear* was premiered at the Munich Biennale (1998). He is the author of oratorios *Voiceless Voice in Hiroshima* (2001) and *Sternlose Nacht (Starless Night)* (2011). Since 2004, he has been teaching at the Tokyo College of Music.

«Fluss» («Река») для струнного квартета и оркестра (2014)

Тосио Хосокава создал целый ряд произведений для струнного квартета, среди которых «Каллиграфия», «Ландшафт I», «Цветение», «Фея цветов», «Прообразы», «О человек, велик твой грех», «Голоса в отдалении». Иногда композитор сочетает квартет в одном ансамбле с арфой или с одним из традиционных японских инструментов. Новое сочинение Хосокавы «Река» с подзаголовком «Как бы мне хотелось, чтобы я был рекой, а ты – морем» принадлежит к очень редкому жанру концерта для струнного квартета с оркестром. Предшественников у Хосокавы в этой области немного – это Луи (Людвиг) Шпор, Богуслав Мартину и Арнольд Шёнберг.

Свой интерес к отображению в музыке природы композитор связывает с литературными влияниями, но, к сожалению, не упоминает ни имен, ни конкретных произведений: «Думаю, мой интерес восходит к традициям японской поэзии. Практически все традиционные японские виды искусства связаны с темой природы». Сочинение написано в 2014 году. Первые исполнения «Реки» состоялись в Кёльнской филармонии, зале Концертгебау (Брюгге), в Порту и на фестивале «Евразия».

Fluss (The River) for string quartet and orchestra (2014)

Toshio Hosokawa has created a variety of compositions for the string quartet, including *Kalligraphie (Calligraphy)*, *Landscape I*, *Blossoming*, *Floral Fairy*, *Urbilder (Prototype)*, *O Mensch, bewein dein Sünde gross (O Man, Thy Grievous Sin Bemoan)*, *Distant Voices*. Sometimes, the composer combines the string quartet with the harp or one of the traditional Japanese instruments. Hosokawa's new composition *Fluss (The River)* with the subtitle: *Ich wollt', ich wäre ein Fluss und Du das Meer (I Wish I Were a River and You the Sea)* belongs to a very rare genre of the concerto for string quartet and orchestra. Before Hosokawa, such compositions had been written only by few composers: Louis Spohr, Bohuslav Martinu and Arnold Schoenberg.

The composer explains his addressing the nature theme in music by the influence of literature, though he does not mention any authors or books, "I think that my interest stems from the traditions of Japanese poetry. Nearly all traditional Japanese arts are connected with the nature theme." The world premiere of *Fluss (The River)* will take place at the Eurasia Festival on October 16. On October 24–25, *Fluss (The River)* will be performed in the Cologne Philharmonic Hall and in the Concertgebouw in Brugge and in Porto.



ГИЯ КАНЧЕЛИ (род. 1935)

В 1959 году окончил геологический факультет Тбилисского университета и в 1963 году – Тбилисскую консерваторию, где с 1970 года стал преподавать. Лауреат Государственной премии СССР (1976), народный артист СССР (1988). В 1991 году переехал в Берлин по стипендии Немецкой академии искусств. С 1995 года по приглашению Королевского филармонического оркестра Фландрии живет в Антверпене. Среди сочинений Канчели опера «Музыка для живых» (1984), семь симфоний, музыка к спектаклям Г.А. Товстоногова, более чем к десяти спектаклям Р. Стуруа и приблизительно к шестидесяти фильмам.

GIYA KANCHELI (born 1935)

Graduated from the Geological Department of the Tbilisi State University in 1959; in 1963 he graduated from the Tbilisi State Conservatoire, where started teaching in 1970. He is an awardee of the USSR State Prize (1976), People's Artist of the USSR (1988). In 1991, having received a scholarship from the German Academy of Arts, he moved to Berlin. In 1995, at the invitation of the Royal Philharmonic Orchestra of Flanders, he moved to Antwerp. Kancheli composed *Music for the Living*, an opera (1984), seven symphonies, music for theatrical productions by G.A. Tovstonogov, music for more than ten theatrical productions by R. Sturua, music for approximately sixty movies, etc.

«Стикс» для альта, хора и оркестра (1999)

Канчели написал «Стикс» для Юрия Башмета, название произведению придумал Гидон Кремер, а Роберт Стуруа поставил на эту музыку спектакль. В «Стиксе» нет сюжета. Композитор вспоминает: «Слова для хора я подбирал сам. Они в основном грузинские. Я исходил из благозвучия, чтобы их легко было петь представителям других национальностей. С самого начала я не обращал внимания, во что складываются эти слова, но уже к концу работы выяснилось, что их можно разделить на группы. Например, поются названия церквей. Или перечисляются члены семьи. Но самое главное здесь – имена моих друзей, которые меня покинули. Причем, после того как я написал «Стих», из жизни ушли еще несколько друзей с такими же именами». Помимо имен хор также пропевает названия песен, явлений природы, отдельные строки молитв и фразы из стихов Галактиона Табидзе. Мировая премьера «Стикса» состоялась в Амстердаме. Благодаря Юрию Башмету сочинение вскоре стало известным во всем мире.

Styx for viola, choir and orchestra (1999)

Was composed by Giya Kancheli for Yuri Bashmet; the name was offered by Gidon Kremer and Robert Sturua directed the theatrical production based on this music. *Styx* has no plot. The composer recalls: "I myself selected the words for the choir. Most of them are Georgian. Their melodious qualities were essential, so that they could be easily pronounced by singers of other nationalities. At first, I did not pay any attention to thematic characteristics of the words; however, closer to the completion of the work, I found out that the words can be divided into groups. For example, names of churches are sung, or family members are named. Yet, the emphasis is placed on the names of my friends who are gone. After I had written *Styx*, a few friends having the same names passed away." Besides the names, the choir also sings names of songs, natural events, lines from prayers and from poems by Galaktion Tabidze. The world premiere of *Styx* took place in Amsterdam. Shortly after, the composition gained worldwide fame thanks to Yuri Bashmet.



ОРКЕСТРЫ

УРАЛЬСКИЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ
ФИЛАРМОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР (УАФО)

Основан в 1936 году. Гастролировал в 18 странах мира. Записал 28 CD по заказу компаний Германии, Швейцарии, Австрии, Бельгии, Японии, США, Франции, Великобритании, в том числе «Warner Classics International» и «Mirare».

С коллективом в разные годы сотрудничали Д. Китаенко, Г. Рождественский, К. Пендерецкий, М. Плетнев, В. Федосеев, В. Гергиев, А. Бореико, К. Теннштедт, Ж.-К. Казадезюс, Э. Инбал, М. Ростропович, Н. Петров, Ю. Башмет, Д. Хворостовский, Э. Вирсаладзе, Н. Гутман, Б. Березовский, А. Князев, Л. Исакадзе, П. Донохоу, В. Репин, Н. Луганский, Д. Мацуев, С. Крылов, Ф. Кемпф и другие.

Участвовал в международных фестивалях: Beethovenfest в Бонне, «La Folle Journée», Le Festival de Radio France, Le Festival International de Piano a la Roque d'Antheron, Le Festival de Musique Classique a Saint-Riquier, «Nuits de la Citadelle a Sisteron», «Русское Рождество в Кеннеди-центре», Международный зимний фестиваль «Площадь искусств», «Звезды белых ночей», Фестиваль симфонических оркестров мира, «Crescendo», «Звезды на Байкале», Международный музыкальный фестиваль «Евразия», фестиваль Бориса Березовского, Транссибирский Арт-Фестиваль. Дважды провел собственный абонемент в Концертном зале и на Новой сцене Мариинского театра. Выступления оркестра транслировали радио и телеканалы «Radio France», «France Musique», «Arte», NHK, «Культура».

ДМИТРИЙ ЛИСС

Художественный руководитель и главный дирижер Уральского академического филармонического оркестра. Народный артист России, лауреат Государственной премии РФ, Премии губернатора Свердловской области. Победитель Международного конкурса дирижеров им. Л. Матачича в Загребе. Лауреат газеты «Музыкальное обозрение».

Выпускник класса Дмитрия Китаенко в Московской консерватории и его ассистент в работе с оркестром Московской филармонии (1982–1983). Был главным дирижером Симфонического оркестра Кузбасса (1991–1995), Российско-Американского молодежного оркестра (1997–1999), дирижером Российского национального оркестра (1999–2003). Также работал с Академическим симфоническим оркестром Санкт-Петербургской филармонии, Большим симфоническим оркестром им. П.И. Чайковского, Государственным симфоническим оркестром «Новая Россия», Национальными оркестрами Франции, Иль-де-Франс, Лиля, Токийским столичным симфоническим оркестром, коллективами из Швеции, Швейцарии, Португалии, Польши, Нидерландов, Бельгии, Кореи, Норвегии.

В 1995 году возглавил УАФО. Под его управлением оркестр принял участие в престижных международных фестивалях, записал 28 CD. Является художественным руководителем Международного музыкального фестиваля «Евразия».

С концертного сезона 2016–2017 Дмитрий Лисс займет также пост главного дирижера Филармонического оркестра Южных Нидерландов.

ORCHESTRAS

URAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
(UPO)

Was founded in 1936. It has toured to 18 countries throughout the world. It has recorded 28 CDs commissioned by companies of Germany, Switzerland, Austria, Belgium, Japan, USA, France, United Kingdom, including such companies as Warner Classics International and Mirare.

The orchestra worked with such renowned conductors and musicians as D. Kitayenko, G. Rozhdestvensky, K. Penderecki, M. Pletnev, V. Fedoseyev, V. Gergiev, A. Boreyko, K. Tennstedt, J.-C. Casadesus, E. Inbal, M. Rostropovich, N. Petrov, Y. Bashmet, D. Hvorostovsky, E. Virsaladze, N. Gutman, B. Berezovsky, A. Knyazev, L. Isakadze, P. Donohoe, V. Repin, N. Lugansky, D. Matsuev, S. Krylov, F. Kempf and others.

It took part in various international festivals: Beethovenfest in Bonn, La Folle Journée, Le Festival de Radio France, Le Festival International de Piano a la Roque d'Antheron, Le Festival de Musique Classique a Saint-Riquier, Nuits de la Citadelle a Sisteron, Russian Christmas at the Kennedy Center, Arts Square International Winter Festival, Stars of the White Nights Festival, Festival of the World's Symphony Orchestras, Crescendo, Stars on Baikal Festival, EURASIA International Music Festival, Boris Berezovsky Festival, Trans-Siberian Art Festival. It has had two subscription series – in the Concert Hall and at the New Stage of the Mariinsky Theatre.

The orchestra's performances have been broadcasted by radio and television channels: Radio France, France Musique, Arte, NHK, and Kultura (Culture).

DMITRY LISS

Artistic Director and Chief Conductor of the Ural Philharmonic Orchestra. He is a People's Artist of Russia, winner of the State Prize of the Russian Federation, winner of the Governor's award of the Sverdlovsk Region, winner of the International Competition of Young Conductors Lovro von Matacic in Zagreb, prize-winner of the Muzykalnoe Obozrenie (Music Review) newspaper.

He is a graduate of the Dmitry Kitayenko class at the Moscow Conservatory and worked as his assistant for the Moscow Philharmonic Orchestra (1982–1983). He worked as the chief conductor of the Kuzbass Symphony Orchestra (1991–1995), Russian conductor of the American Russian Youth Orchestra (1997–1999), conductor of the Russian National Orchestra (1999–2003). Dmitry Liss also worked with St.-Petersburg Philharmonic Orchestra, Big Tchaikovsky State Symphony Orchestra, Novaya Rossiya (New Russia) State Symphony Orchestra, Orchestre National de France, Orchestre National d'Ile de France, Orchestre National de Lille, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, orchestras of Sweden, Switzerland, Portugal, Poland, Netherlands, Belgium, Korea and Norway.

In 1995 Dmitry Liss started working as the Artistic Director of the Ural Philharmonic Orchestra. Under his directorship, the orchestra gave performances in 18 countries, participated in prestigious international festivals, and recorded 28 CDs, some of them were commissioned by Warner Classics and Mirare. He is the Artistic Director of the Eurasia International Music Festival.

During the 2016–2017 concert season, Dmitry Liss will be working as the chief conductor of the South Netherlands Philharmonic Orchestra.



НАЦИОНАЛЬНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР ИТАЛЬЯНСКОГО РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ (RAI)

Один из ведущих симфонических коллективов Италии. Образован в 1994 году из слияния оркестров общественного радио четырех крупных городов – Турина, Рима, Милана и Неаполя. С 2009 года главным дирижером коллектива стал Юрий Вальчуха. В разные годы с оркестром работали Ж. Претр, Дж. Синополи, Э. Инбал, Д. Нозеда, К.М. Джулини, В. Заваллиш, Мстислав Ростропович, М.–В. Чунг, Р. Шайи, Л. Маазель, З. Мета, Ю. Аронович, М. Яновский, С. Бычков, Д. Китаенко, А. Лазарев, В. Гергиев, Р. Аббадо, К. Петренко.

Коллектив сотрудничает с крупнейшей радиостанцией Италии (Radio3) и тремя телевизионными каналами (Rai1, Rai3, Rai5). В его репертуаре не только классическое симфоническое наследие, но и авангардная музыка. RAI является первым исполнителем произведений современных авторов, многие из которых созданы по его заказу. В 2004 году состоялась серия концертов современной музыки под названием «Rai NuovaMusica».

Участвует в фестивалях в Равенне, MITO SettembreMusica, La Biennale di Venezia, Sagra Malatestiana в Римини (Италия), Зальцбурге (Австрия) и других. Выступает в престижных залах, включая Берлинскую филармонию, Мюзикферайн в Вене. Записи оркестра выпущены большими тиражами на CD и DVD.

МАРКО АНДЖИУС

Впервые обратил на себя внимание публики и критиков, продирижировав в 2000 году мировой премьерой произведения Сальваторе Шаррино «Исследование интонаций моря» («Studi per l'intonazione del mare»). Среди оркестров, с которыми сотрудничал Анджиус, – Токийский симфонический, Люксембургский филармонический, Миланский симфонический имени Дж. Верди, Национальный симфонический оркестр Итальянского радио и телевидения, коллективы театров Болоньи, «Ла Фениче», Муниципального театра Флоренции, Камерный оркестр Лозанны, «Ensemble Intercontemporain», Оркестр итальянской Швейцарии, «I Pomeriggi Musicali».

Основатель и художественный руководитель ансамбля «Algoritmo». Проводит мастер-классы по дирижированию в Консерватории Лугано. С 2009 года сотрудничает с Национальной академией «Санта-Чечилия». С 2011 – художественный координатор Ансамбля театра Ла Скала, где дирижирует современным и классическим репертуаром. Записи музыканта выходили под лейблами «EuroArts», «Neos», «Stradivarius», «Die Schachtel», «Rai Trade», «VDM Records».

Автор исследований о музыке Сальваторе Шаррино, Ивана Феделе и многочисленных работ о современных композиторах–соотечественниках, переведенных на многие языки.



RAI NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

One of the leading symphony orchestras in Italy, was founded in 1994 through the merger of the public radio orchestras of Turin, Rome, Milan, and Naples. Its chief conductor appointed in 2009 is Juraj Valcuha.

The orchestra musicians worked with such renowned conductors as G. Preter, G. Sinopoli, E. Inbal, G. Nosedà, C.M. Giulini, W. Sawallisch, M. Rostropovich, M.–W. Chung, R. Chailly, L. Maazel, Z. Mehta, Y. Ahronovitch, M. Janowski, S. Bychkov, D. Kitayenko, A. Lazarev, V. Gergiev, R. Abbado, and K. Petrenko.

The orchestra has long-term cooperation with the largest radio channel in Italy (Radio3) and three television channels (Rai1, Rai3, Rai5). Its repertoire features not only the classical symphonic legacy, but also contemporary and avant-garde music. RAI has been honored to be the first performer of contemporary authors' compositions, many of which have been commissioned by the orchestra. In 2004, the orchestra gave a number of contemporary music concerts under the umbrella title *Rai NuovaMusica*.

The orchestra takes part in festivals in Ravenna, MITO SettembreMusica, La Biennale di Venezia, Sagra Malatestiana in Rimini (Italy), Salzburg (Austria) and others. It gives performances in prestigious concert halls, including the Berlin Philharmonic and Musikverein in Vienna. CD and DVD releases of orchestra recordings boast an invariably high circulation.

MARCO ANGIUS

Marco Angius drew the attention of the audience and reviewers, conducting the world premiere of *Studi per l'intonazione del mare* by Salvatore Sciarrino in 2000. Marco Angius worked with such world-famous orchestras as the Tokyo Symphony Orchestra, Luxembourg Philharmonic Orchestra, Giuseppe Verdi Symphony Orchestra of Milan, RAI National Symphony Orchestra, Teatro Comunale in Bologna, Orchestra Teatro La Fenice, Orchestra of the Municipal Theatre of Florence, Lausanne Chamber Orchestra, Ensemble Intercontemporain, Orchestra della Svizzera italiana (Orchestra of Italian Switzerland), I Pomeriggi Musicali. Marco Angius is the founder and artistic director of the Algoritmo Ensemble. He gives master classes in conducting at the Conservatory of Lugano. Since 2009 he has been working with the National Academy of St. Cecilia. Since 2011 he has been the artistic coordinator of the Ensemble of La Scala Theater, where he conducts performances of contemporary and classical music. His recordings were made by EuroArts, Neos, Stradivarius, Die Schachtel, Rai Trade, and VDM Records.

He is the author of the books about compositions of Salvatore Sciarrino and Ivan Fedele as well as the author of numerous works narrating about contemporary composers and translated into different languages.



УРАЛЬСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР (УМСО)

Оркестр-академия, сочетающий образовательную функцию и концертную практику, создан в 2006 году. В его составе – студенты музыкальных учебных заведений Екатеринбурга. Они участвуют в репетициях, мастер-классах и концертах с выдающимися дирижерами и солистами, изучают традиции исполнения оркестровых сочинений.

Ежегодно коллектив дает свыше 30 концертов, представляя на суд публики более 20 программ. Помимо возглавляющего УМСО маэстро Энхэ, оркестром в разные годы дирижировали В. Федосеев, Т. Зандерлинг, С. Сондецкий, А. Рудин, Д. Лисс, Х. Й. Альбрехт, Л. Кремер, С. Крылов, М. Цинман, Р. Абызов, П. Петренко, О. Казтани. С ним выступали Н. Гутман, А. Рудин, С. Ролдугин, А. Шилклопер, Д. Крамер, В. Гроховский, А. Коробейников, Данг Тхай Шон, Х.М. Канисарес, Н. Борисоглебский, Е. Державина, Д. Трифонов, Д. Васильев, В. Грязнов, А. Набиулин, Ф. Копачевский, Ю. Фаворин. Российская премьера коллектива прошла в 2009 году в Большом зале Московской консерватории в рамках абонемента Московской филармонии.

Участник международных фестивалей – «La Folle Journée», «Еврооркестрия» в России и Франции, «Crescendo», «Коган-фестиваль», «Евразия», «Bach-fest», «Классика над Волгой». В 2012 году стал единственным коллективом, представлявшим Россию на фестивале лучших молодежных оркестров мира – «Young Euro Classic» в Берлине. С 2014 года в рамках Летней оркестровой академии на базе УМСО ежегодно создается Международный молодежный Чайковский-оркестр, принимающий участие в Фестивале П.И. Чайковского (Екатеринбург и Свердловская область).

ЭНХЭ (ЭНХБААТАР БААТАРЖАВЫН)

Потомственный дирижер. Выпускник Уральской консерватории по специальностям «виолончель» и «симфоническое дирижирование», воспитанник М. Павермана. Лауреат Международного конкурса дирижеров имени С. Прокофьева, Премии губернатора Свердловской области.

С 1991 года работал в Уральском академическом филармоническом оркестре в качестве виолончелиста и ассистента дирижера, а с 1996 года стал дирижером. С 1998 по 2006 год возглавлял Камерный оркестр Свердловской филармонии. В настоящее время – дирижер УАФО, представляющий около 30 программ в сезоне. Под его управлением с коллективом выступали Н. Гутман, Э. Вирсаладзе, П. Бадура-Шкода, Н. Штаркман, Д. Башкиров, Б. Белкин, С. Стадлер, Н. Луганский, Г. Муржа.

С 2006 года – один из создателей и главный дирижер Уральского молодежного симфонического оркестра, который принимает участие в престижных международных фестивалях в России и за рубежом, абонементных сериях Свердловской филармонии, просветительских программах для студентов и благотворительных проектах для воспитанников детских домов.

URAL YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA (UYSO)

It was conceived and founded in 2006 as an orchestra-academy combining an educational mission and concert activities. Its musicians are students studying at musical educational institutions of Ekaterinburg. They take part in rehearsals, master classes and concerts with outstanding conductors and soloists, study orchestral performing traditions.

Every year the orchestra musicians give more than 30 concerts, presenting over 20 concert programs to the audience. Maestro Enkhe is the artistic director and chief conductor of the UYSO, which also worked with such prominent conductors and musicians as V. Fedoseyev, T. Sanderling, S. Sondeckis, A. Rudin, H.-J. Albrecht, D. Liss, L. Kremer, S. Krylov, M. Tsinman, R. Abyazov, P. Petrenko, and O. Caetani. The orchestra has been honored to perform with N. Gutman, A. Rudin, S. Roldugin, A. Shilkloper, D. Kramer, V. Grokhovsky, A. Korobeinikov, Dang Thai Son, J.M. Canizares, N. Borisoglebsky, E. Derzhavina, D. Trifonov, D. Vasiliev, V. Gryaznov, A. Nabiulin, F. Kopachevsky, and Yu. Favorin. The Russian debut of the orchestra took place at the Grand Hall of the Moscow Conservatory in 2009, in the subscription series of concerts by the Moscow Philharmonic.

Participant of international festivals – La Folle Journée, Euroorchestria in Russia and France, Crescendo, Kogan-Festival, Eurasia, Bach-fest, Classics on the Volga. In 2012, it was selected as the only orchestra to represent Russia at the festival of the world's best youth orchestras – Young Euro Classic – in Berlin. In 2014 the UYSO launched an annual summer orchestra academy and a new group – the Tchaikovsky International Youth Orchestra that takes part in the Tchaikovsky Festival (Ekaterinburg and the Sverdlovsk Region).

ENKHE (ENKHBAATAR BAATARJAV)

Enkhe is a second-generation conductor. He graduated from the Ural Conservatory where he majored in cello and symphonic conducting; his teacher was M. Paverman. He is a prize-winner of the Prokofiev International Conducting Competition and the Award of the Governor of the Sverdlovsk Region.

In 1991 he started working as a cellist and conductor assistant of the Ural Philharmonic Orchestra and in 1996 he became its conductor. From 1998 to 2006 Enkhe was the Director of the Sverdlovsk Philharmonic Chamber Orchestra. At present, he is a conductor of the Ural Philharmonic Orchestra, participating in about 30 programs every year. Under his directorship, the orchestra gave performances with Natalia Gutman, Eliso Virsaladze, Paul Badura-Skoda, Naum Shtarkman, Dmitry Bashkirov, Boris Belkin, Sergei Stadler, Nikolai Lugansky, and Graf Murzha.

He is one of the founders of the Ural Youth Symphony Orchestra (2006) and its chief conductor. The orchestra takes part in prestigious international festivals in Russia and other countries, in the subscription series of concerts by the Sverdlovsk Philharmonic, educational programs for students and charitable projects for fosterlings of orphanages.





ГОНКОНГСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР

Основан в 1978 году. В его полном составе сто двадцать музыкантов в возрасте от двенадцати до двадцати пяти лет. За многолетнюю историю коллектива многие его «выпускники» продолжили музыкальную карьеру и стали солистами, оркестрантами или преподавателями музыки. Набор новых участников происходит на ежегодных открытых прослушиваниях.

Руководят оркестром Нг Га Минг, Бак Винг Хенг, Ен Так Ман и Джозеф Кам. В качестве приглашенных дирижеров и солистов с коллективом сотрудничали такие известные музыканты, как сэр Иегуди Менухин, Эдуард Грач, Фу Цонг, Тимоти Ландауэр, Георг Тинтнер, сэр Дэвид Уиллкокс, Тан Мухай, Кеннет Джин, Йе Цзун, Йип Вин-Си, Ланг Ланг, Коллин Ли.

Оркестр является своего рода музыкальным посланцем Гонконга, гастролируя во Франции, Израиле, Кипре, Великобритании, США, Сингапуре и Китае. Так, один из туров был приурочен к Неделе Гонконга на Международной выставке ЭКСПО-2010 в Шанхае.

БАК ВИНГ ХЕНГ

Исполнитель, педагог и дирижер. Обучался в Гилдхоллской школе музыки и театра в Лондоне, затем в Китайском университете Гонконга. Под руководством Бака Гонконгский молодежный симфонический оркестр принимал участие в многочисленных торжественных мероприятиях и фестивалях в Китае и за его пределами. Среди них – выступление в честь визита Королевы Елизаветы II в Гонконг (1986), Конкурс оркестровых коллективов «All Japan Band Clinic» (1989), фестиваль Ассоциации руководителей оркестров стран Азии и Тихого океана (APBDA) на Тайване (1992), Корейский Летний фестиваль оркестров на острове Чеджудо (1995, 2001), Первый фестиваль оркестров APBDA (2002). Также под управлением Бака оркестр совершил концертные туры в Гуандун и Макао в 2006 году; в 2010 году прибыл с визитом в Шанхай для реализации программы обмена с Шанхайским университетом Цзяо Тун, а также для выступления на Неделе Гонконга в рамках ЭКСПО в Шанхае.

В 2013 году Бак Винг возглавил группу музыкантов Гонконгского молодежного симфонического оркестра для участия в Международном фестивале ансамблей исполнителей на деревянных духовых инструментах, который проходил на острове Чеджудо в Корее.

Член жюри ряда музыкальных фестивалей, выступает в качестве приглашенного дирижера с симфоническими коллективами Китая и других стран.

HONG KONG YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Was founded in 1978. It consists of one hundred twenty musicians from twelve to twenty five years old. Over the long performing life of the orchestra, most of its "graduates" continued their musical career and became soloists, members of other orchestras or music teachers. New participants of the orchestra are selected at annual open auditions.

The orchestra is directed by Ng Ka-ming, Pak Wing-heng, Yeung Tak-man and Joseph Kam. The orchestra has worked with such prominent guest conductors and soloists as Sir Yehudi Menuhin, Edward Grach, Fou T'song, Timothy Landauer, Georg Tintner, Sir David Wilcocks, Tang Muhai, Kenneth Jean, Yeh Tsung, Yip Wing-sie, Lang Lang, Colleen Lee.

The orchestra can be seen as a musical ambassador of Hong Kong, touring with its concert performances to France, Israel, Cyprus, United Kingdom, USA, Singapore, and China. One of the tours was made during the Week of Hong Kong at the EXPO-2010 International Exhibition in Shanghai.

PAK WING-HENG

Pak Wing-heng is a musician, teacher and conductor. He studied at the Guildhall School of Music and Drama in London, then at the Chinese University of Hong Kong. Under Pak's directorship, the Hong Kong Youth Symphony Orchestra took part in numerous special events and festivals in China and other countries, including the performances in the presence of Queen Elizabeth during her visit to Hong Kong (1986), the guest performance in the All Japan Band Clinic (1989), participation in the Asia and Pacific Band Directors Association (APBDA) Band Festival in Taiwan (1992), the Korea Jeju Summer Band Festival (1995, 2001), the First APBDA Band Festival (2002). Under Pak's directorship, the orchestra gave guest performances in Guangdong and Macao in 2006; in 2010, the orchestra visited Shanghai to participate in the exchange program with the Shanghai Jiao Tong University Symphony Orchestra and to give concert performances during the Week of Hong Kong at the Shanghai EXPO.

In 2013, Pak Wing-heng led the Hong Kong Youth Symphony Orchestra to participate in Jeju International Wind Ensemble Festival in Korea.

He is a jury member in different music festivals and performs as a guest conductor of local and overseas symphony orchestras.



**НГ ГА МИНГ**

В 1983 году окончил Гонконгскую консерваторию, где обучался игре на скрипке в классе Лин Гэк Ханя и Карла Пини. Изучал дирижирование у профессора Хуан Сяо Тона в Шанхайской консерватории, а также прошел курс у знаменитого дирижера Клауса Теннштедта в Лондоне.

Нг Га Минг неоднократно выступал в Израиле, Англии, Франции, Австралии, Малайзии, Сингапуре и на Кипре. Работал с Оркестром города Галле, Шотландским национальным молодежным оркестром, Гонконгским филармоническим оркестром, Филармоническим оркестром Гуанчжоу.

В настоящее время – дирижер Гонконгского молодежного симфонического оркестра, с которым гастролировал в Шанхае и Пекине. Под его управлением коллектив выступал в Сингапуре, Малайзии, в китайской провинции Гуандун и административном районе Макао; в 2010 году совершил дипломатический визит в Шанхай по программе обмена с Шанхайским университетом Цзяо Тун, а также для выступления на Неделе Гонконга в рамках ЭКСПО в Шанхае. В 2012 году по его инициативе музыканты струнной группы оркестра приняли участие в Международном молодежном музыкальном фестивале в Вене (Австрия).

NG KA-MING

Ng Ka-ming graduated from the Hong Kong Conservatory of Music in 1983; he studied violin with Lin Kek-han and Carl Pini. He studied conducting with Professor Huang Xiao-tong at the Shanghai Conservatory of Music and in London with the famous conductor, Klaus Tennstedt, in advanced conducting courses.

Ng Ka-ming has performed many times in Israel, England, France, Australia, Malaysia, Singapore and Cyprus. He worked with the Halle Orchestra, National Youth Orchestra of Scotland, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Guangzhou Philharmonic Orchestra.

Ng Ka-ming is currently a conductor of the Hong Kong Youth Symphony Orchestra, together with which he gave performances in Shanghai and Beijing. Under his directorship, the orchestra gave performances in Singapore, Malaysia, Guangdong Province and Macao administrative district; in 2010 he made an ambassador visit to Shanghai with participation in exchange program with the Shanghai Jiao Tong University Symphony Orchestra and in performances during the Week of Hong Kong of the World Expo held in Shanghai. In 2012, at the initiative of Ng Ka-ming, the musicians of the string group of the orchestra took part in the International Youth Music Festival in Vienna, Austria.

**ДЖОЗЕФ КАМ**

Альтист, скрипач и дирижер. Окончил Университет штата Мичиган, где получил степень магистра, а затем доктора музыкальных искусств. Известен как выдающийся концертмейстер. Возглавлял группу альтов Симфонического оркестра Лансинга (США).

Выступал в качестве солиста на Китайском фестивале альты (2007), который проводили Китайская ассоциация альтистов и Центральная консерватория Пекина. Участвовал в знаменитых фестивалях в Северной Америке и Европе, выступал с известными музыкантами. Имеет обширную дискографию. Его последняя запись камерной музыки выпущена лейблом «Naxos». В качестве дирижера состоял в Гильдии дирижеров США. В настоящее время – дирижер Гонконгского молодежного симфонического оркестра.

JOSEPH KAM

Violist, violinist and conductor. He graduated from the University of Michigan, where he earned his master and doctoral degrees in musical arts. Joseph Kam has a reputation of an outstanding concertmaster. He was the viola principal of the Lansing Symphony Orchestra (USA). He performed as a soloist in the China Viola Festival (2007) jointly hosted by the China Viola Society and the Central Conservatory of Music in Beijing. He participated in various renowned music festivals in North America and Europe, and performed with world famous musicians. He is also an active recording artist. His recent chamber music recording was released under Naxos Rights International Limited.

As an active orchestral conductor, Joseph Kam was a member of Conductors Guild, USA. Joseph Kam is currently a conductor of the Hong Kong Youth Symphony Orchestra.



ХОР

СИМФОНИЧЕСКИЙ ХОР СВЕРДЛОВСКОЙ ФИЛАРМОНИИ

Художественный руководитель – заслуженный деятель искусств РФ Андрей Петренко. Коллектив создан в 2008 году для исполнения произведений кантатно-ораториального жанра с Уральским филармоническим оркестром, но вскоре обрел и творческую автономию в программах а cappella. Сотрудничал с такими дирижерами, как Д. Китаенко, К. Пендерецкий, Ж.-К. Казадесюс, Д. Лисс, Е. Бражник, А. Ведерников, Энхэ. Выступал в Концертном зале им. П.И. Чайковского, Концертном зале Мариинского театра, парижском зале «Плейель», Исаакиевском соборе, Зале церковных соборов Храма Христа-Спасителя, в российских филармониях.

Принимал участие в Международном музыкальном фестивале «La Folle Journée» в Нанте (2012) и Екатеринбурге (2015), Московском Пасхальном фестивале (2014, 2015), XXI Фестивале хоровой и колокольной музыки «Преображение» (Ярославль, 2013), крупных культурных проектах Екатеринбурга – Симфонический форум России, Международный музыкальный фестиваль «Евразия», фестивали «Французская осень», «Bach-fest». В 2015 году дал серию концертов в Дании с Симфоническим оркестром Оденсе. Выступления с участием Симфонического хора и Уральского филармонического оркестра в прямом эфире транслировал телеканал «Arte» на территории Франции и других стран Европы.

В репертуаре коллектива такие масштабные сочинения, как реквиемы Моцарта, Верди, Форе, Берлиоза, Сильвестрова, «Колокола» Рахманинова, «Весенняя симфония» Бриттена, «По прочтении псалма» Танеева, «К XX-летию Октября» Прокофьева, Литургия и «Всенощное бдение» Рахманинова.

АНДРЕЙ ПЕТРЕНКО

Заслуженный деятель искусств России (2008). Окончил Ленинградскую консерваторию по специальностям хоровое и оперно-симфоническое дирижирование. Творческую деятельность начал в 1981 году в Ленинградском театре музыкальной комедии в качестве дирижера-постановщика, затем работал руководителем хора Смольного собора и являлся приглашенным дирижером Конгресс-оркестра Петербурга. С 1989 по 2000 год преподавал в Санкт-Петербургской консерватории хоровое и симфоническое дирижирование. С хоровыми коллективами и симфоническими оркестрами гастролировал более чем в 20 странах мира. С 2000 года – главный хормейстер Мариинского театра, где также дирижирует операми, кантатно-ораториальными, симфоническими произведениями, готовит концертные программы с участием солистов оперы, хора и оркестра Мариинского театра. Под его управлением хор Мариинского театра выступал в престижных залах России, Литвы, Финляндии, Голландии, Бельгии, Франции, Германии, Швейцарии, Италии, Великобритании и Израиля.

С 2008 года Андрей Петренко – приглашенный дирижер Хора Французского радио. С 2014 года – главный приглашенный хормейстер, а с 2015 – художественный руководитель Симфонического хора Свердловской филармонии.



CHOIR

SYMPHONIC CHOIR OF THE SVERDLOVSK PHILHARMONIC

The Artistic Director of the Symphonic Choir is Andrei Petrenko, Honorable Artist of the Russian Federation. The choir started its life in 2008 to promote cantata and oratorio compositions, which it initially performed in cooperation with the Ural Philharmonic Orchestra; however, very soon it started giving its own a cappella performances. The choir worked with such famous conductors as Dmitri Kitayenko, Krzysztof Penderecki, Jean-Claude Casadesus, Dmitry Liss, Evgeny Brazhnik, Alexander Vedernikov, Enkhe. It gave performances at the Tchaikovsky Concert Hall, the Mariinsky Theatre Concert Hall, the Salle Pleyel in Paris, St. Isaac's Cathedral, the Hall of Church Councils at the Cathedral of Christ the Savior, at other philharmonic concert venues in Russia.

The choir took part in the La Folle Journée International Music Festival in Nantes (2012) and Ekaterinburg (2015), Moscow Easter Festival (2014, 2015), 21st Transfiguration Choral and Bell Music Festival (Yaroslavl, 2013), major culture projects of Ekaterinburg – Symphonic Forum of Russia, Eurasia International Music Festival, French Autumn Festival, and Bach-fest. In 2015, the choir gave a number of concerts in Denmark, performing with the Odense Symphony Orchestra. The performances with participation of the Symphonic Choir and the Ural Philharmonic Orchestra were broadcasted live by the Arte TV channel in France and other countries of Europe.

In its repertoire the choir has such grand-scale compositions as requiems by Mozart, Verdi, Faure, Berlioz, Silvestrov, *The Bells* by Sergei Rachmaninoff, *The Spring Symphony* by Benjamin Britten, *At the Reading of the Psalm* by Sergei Taneyev, *Cantata for the 20th Anniversary of the October Revolution* Sergei Prokofiev, *Liturgy and All-Night Vigil* by Sergei Rachmaninoff.

ANDREI PETRENKO

Andrei Petrenko is an Honored Artist of Russia (2008). He graduated from the Leningrad Conservatory where he majored in choral, symphonic and opera conducting. He started his musical career in 1981 at the Leningrad Theater of Musical Comedy, where he worked as a producer and conductor; then he was invited to work as the artistic director of the Smolny Cathedral Choir; he was a guest conductor of the St. Petersburg Congress Orchestra. From 1989 to 2000 he taught choral and symphonic conducting at the St. Petersburg Conservatory.

He has toured to more than 20 countries with choirs and symphony orchestras. In 2000 he started working as the chief choirmaster at the Mariinsky Theatre where he also conducts operas, cantata, oratorio and symphonic compositions; he prepares concert programs featuring performances of opera, choir and orchestra soloists of the Mariinsky Theatre. Under his directorship, the choir of the Mariinsky Theatre gave performances in prestigious concert halls of Russia, Lithuania, Finland, the Netherlands, Belgium, France, Germany, Switzerland, Italy, Great Britain and Israel.

In 2008 Andrei Petrenko was invited to work as a guest conductor of the Choeur de Radio France. In 2014 he started working as a chief guest choirmaster and then (in 2015) the artistic director of the Symphonic Choir of the Sverdlovsk Philharmonic.



АНСАМБЛИ

АНСАМБЛЬ «АЛЬ-ТАРИКА АЛЬ-ГАЗУЛИА»

Считается в Египте ведущим суфийским ансамблем, исполняющим древние гимны, — за преданность традициям, искусство сольных импровизаций и дисциплину. Дважды в неделю его участники исполняют песнопения на собраниях ордена «Аль-Тарика аль-Газулиа». Артистов всегда приглашают на официальные религиозные празднества, которые организует Верховный совет суфиев Египта.

В июле 2014 году ансамбль впервые выступил за пределами Египта, заявив о себе как о музыкальной форме выражения ислама. Музыканты приняли участие в фестивале «Духовная увертюра» в Зальцбурге, открыв для себя опыт сочетания исконных суфийских песнопений и классической музыкальной культуры.

Орденом «Аль-Тарика аль-Газулиа» и одноименным ансамблем руководит шейх Салем аль-Газули. Он стал преемником своего отца, шейха Габера аль-Газули (1913–1992), создавшего коллектив в 1950 году. В 1995 году Салем аль-Газули был избран членом Верховного совета суфиев Египта. На родине он считается одним из самых известных и уважаемых шейхов.

АНСАМБЛЬ «L'ARPEGGIATA»

Основан в 2000 году Кристиной Плухар. В составе — первоклассные солисты Европы. Кроме того, ансамбль сотрудничает с выдающимися вокалистами барочного и классического репертуара. Миссия «L'Arpeggiata» — возродить почти забытую музыку, в первую очередь французские, итальянские и неаполитанские сочинения начала XVII века. Однако стиль ансамбля не ограничивается интерпретациями музыки барокко, выступления коллектива часто дополняются исполнением традиционной народной музыки.

Успех у слушателей и критики пришел с первых же концертов и записей. Дебютный альбом «La Villanella» с произведениями итальянского композитора XVII века Джироламо Каспергера был назван «событием месяца» по версии французского рейтинга «Repertoire des disques» (2001). Последующие релизы были также удостоены престижных наград. Так, CD «Teatro d'amore» из музыки Клаудио Монтеверди с участием Филиппа Жаруски и Нурии Реал получил премии «Echo Klassik» в Германии и «Edison Award» в Голландии (2010). Начиная с 2009 года, ансамбль работает со звукозаписывающей компанией EMI / Virgin Classics.

«L'Arpeggiata» выступает в прославленных залах по всему миру. Принимает участие в фестивалях Lufthansa Festival в Лондоне, Oude Muziek в Утрехте, Printemps des Arts в Нанте, в фестивалях Saint-Michel-en-Thierache и Festival de Sable-sur-Sarthe во Франции, Musica Antica в Брюгге, Istanbul International Festival в Турции, Hong Kong Arts Festival и Tokyo Metropolitan Art Space.

ENSEMBLES

AL-TARIQA AL-GAZOULIA ENSEMBLE

Al-Tariqa Al-Gazoulia is a famous in Egypt Sufi ensemble performing ancient hymns, promoting the traditions, demonstrating mastery in solo improvisations and excelling in discipline. Twice a week its participants perform chants at meetings of the Al-Tariqa Al-Gazoulia Order. The ensemble is always invited to formal religious festivities organized by the Supreme Council for Sufi Orders of Egypt.

In July 2014, the ensemble made its first appearance outside Egypt, asserting itself as a musical form of Islam. The musicians took part in the Spiritual Overture Festival in Salzburg, having discovered a unique combination of traditional Sufi chants and classical music.

The Al-Tariqa Al-Gazoulia Order and the namesake ensemble are managed by Sheikh Salem Algazouly. He took them over from his father, Sheikh Gaber Algazouly (1913–1992), who founded the ensemble in 1950. In 1995, Salem Algazouly was elected a member of the Supreme Council for Sufi Orders of Egypt. In his home country, he is reputed as one of the most renowned and respected sheikhs.

L'ARPEGGIATA ENSEMBLE

The ensemble was founded by Christina Pluhar in 2000. Its musicians are first-rate soloists of Europe. The ensemble works with outstanding vocalists of baroque and classical music. The mission of L'Arpeggiata is to revive the music that has almost been forgotten, first of all, French, Italian and Neapolitan compositions of the early 17th century. In the meantime, the ensemble performances go well beyond baroque music interpretations, being successfully complemented with traditional folk music.

The ensemble has been very successful and popular with audiences and reviewers who liked it from the very beginning. The *La Villanella* debut album presenting works of Girolamo Kapsperger, an Italian composer of the 17th century, was awarded the title "The Event of the Month: by Repertoire des disques, a French magazine (2001). The later releases also received prestigious awards. For example, the Teatro d'amore CD featuring music by Claudio Monteverdi and recorded with participation of Phillipe Jaroussky and Nuria Rial received the Echo Klassik Award in Germany and the Edison Award in the Netherlands (2010). In 2009 the ensemble started working with the EMI / Virgin Classics Record Company.

L'Arpeggiata gives its performances in famous concert halls worldwide. It takes part in such festivals as the Lufthansa Festival in London, Oude Muziek in Utrecht, Printemps des Arts in Nantes, Saint-Michel-en-Thierache and Festival de Sable-sur-Sarthe in France, Musica Antica in Brugge, Istanbul International Festival in Turkey, Hong Kong Arts Festival and Tokyo Metropolitan Art Space.



КРИСТИНА ПЛУХАР

Родилась в австрийском Граце, окончила Университет Граца по классу классической гитары, изучала барочную арфу у Мары Галасси в Civica Scuola di Musica имени К. Аббадо в Милане. В 1992 году переехала в Париж, а в 2000 году создала свой ансамбль «L'Arpeggiata», чьи трактовки вокальной и инструментальной музыки раннего барокко имеют огромный успех. Одновременно с руководством ансамблем и сольными концертами, Кристина Плухар преподает игру на барочной арфе в Гаагской королевской консерватории.

CHRISTINA PLUHAR

Was born in Graz, Austria. She graduated from the University of Graz, majoring in the classic guitar; she also studied baroque harp under Mara Galassi at the Claudio Abbado Civica Scuola di Musica in Milan. In 1992, she moved to Paris; in 2000 she founded her L'Arpeggiata Ensemble that has gained immediate success by performing interpretations of vocal and instrumental early Baroque music. In addition to her directorship of the ensemble and solo concerts, Christina Pluhar teaches the baroque harp at the Hague Royal Conservatoire.



«АРДИТТИ-КВАРТЕТ»

Основан в 1974 году Ирвином Ардитти. Снискал признание интерпретациями произведений XX века. Специально для ансамбля были написаны несколько сотен квартетов и других камерных сочинений, – мировые премьеры своих опусов ему доверяли Кейдж, Штокхаузен, Фернихоу, Хосокава, Лахенман, Кагель, Шаррино, Лигети, Губайдулина и многие другие. Коллективом выпущены более 180 CD. При этом музыканты тесно взаимодействуют с каждым современным композитором, чью музыку исполняют в концертах или записывают. Так, все квартеты Лучано Берно были записаны в сотрудничестве с автором. Ансамбль удостоен множества престижных наград и премий, среди них Deutscher Schallplatten Preis, Gramophone Award, премия Эрнста фон Сименса. Помимо исполнительской деятельности, артисты квартета много лет преподают на Международных летних курсах новой музыки в Дармштадте, а также проводят мастер–классы для молодых исполнителей и композиторов по всему миру. В 2014 году «Ардитти–квартет» отметил свое 40–летие праздничными концертами в Лондоне и Виттене (Германия), и исполнением мировых премьер специальных поздравительных сочинений современных композиторов.

ARDITTI QUARTET

Was founded by Irvine Arditti in 1974. It gained recognition by performing interpretations of compositions written in the 20th century. Several hundred quartets and other chamber music compositions were written specially for the Arditti Quartet, which was entrusted with premiere performances of their works by such renowned composers as Cage, Stockhausen, Ferneyhough, Hosokawa, Lachenmann, Kagel, Sciarrino, Ligeti, Gubaidulina, and many others. The Quartet has recorded more than 180 CDs. The musicians pay close attention to their work with all the contemporary composers whose music they perform live or in recording studios. For example, all the quartets of Luciano Berio were recorded in cooperation with the author. The Quartet has won a lot of prestigious awards and prizes, including the Deutscher Schallplatten Preis, Gramophone Award, Ernst von Siemens Music Prize. In addition to their concert performances, the Quartet musicians have been teaching for many years during the International Summer Courses for New Music in Darmstadt and have been conducting master classes for young musicians and composers all over the world. In 2014 the Arditti Quartet marked its 40th birthday by giving concerts in London and Witten (Germany) and by performing world premieres of special event–dedicated compositions of contemporary composers.



СОЛИСТЫ

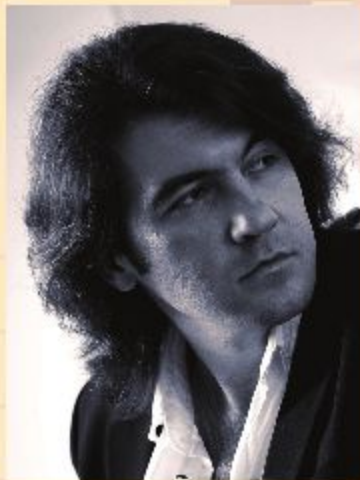
АНТОН БАТАГОВ

Родился в 1965 году в Москве. Окончил Московскую консерваторию. Получил специальный приз на Международном конкурсе им. П.И. Чайковского (1986) и другие премии. В 1989–1996 годах – художественный директор фестиваля «Альтернатива». В 1990 году на фирме «Мелодия» вышел дебютный альбом Батагова – «Двадцать взглядов на Младенца Иисуса» Оливье Мессиаена. В 1997 году отказался от концертных выступлений и в течение 12 лет занимался только студийными записями. Как композитор работает в традициях минимализма. Газета «Los Angeles Times» назвала его «русским Терри Райли». Создатель музыкального оформления телеканалов НТВ (1997–1998), РТР (1998–2000), «Культура» (2002–2012). В 2009 году был удостоен премии «Степной волк» в номинации «музыка».

SOLOISTS

ANTON BATAGOV

Was born in Moscow in 1965, graduated from the Moscow Conservatory. He received a special award at the International Tchaikovsky Competition (1986) and a number of other awards. He was the artistic director of the Alternativa festival (1989–1996). In 1990, Melodiya CD label released his debut album – *Vingt Regards sur l'Enfant Jesus (Twenty Contemplations on Infant Jesus)* by Olivier Messiaen. In 1997 he stopped performing live for 12 years to focus on recording projects. As a composer, Batagov is a minimalist; *The Los Angeles Times* referred to him as "a Russian Terry Riley". He is the author of tunes for major Russian TV channels: NTV (1997–1998), RTR (1998–2000), Kultura (Culture) (2002–2012). In 2009, he received the *Steppenwolf Award* in the Best Music category.



ПАВЕЛ БАРАНСКИЙ

Окончил Национальную музыкальную академию Украины по классу вокала у профессора Николая Кондратюка. Лауреат многих международных конкурсов, финалист конкурсов «Operalia» Пласидо Доминго и BBC в Кардиффе. Стажировался в Цюрихской Международной оперной студии. Исполнял ведущие партии в Гамбургской государственной опере, работал в Валлийской национальной опере. Выступал в престижных залах, включая лондонские Королевский Альберт-холл и Барбикан-центр, нью-йоркский Карнеги-холл, парижский зал «Плейель», Большой зал Московской консерватории. Гастролирует в странах Европы, США, России. Сотрудничал с Симфоническим оркестром BBC, Лондонским филармоническим оркестром, Филармоническим оркестром Радио Франции, Уральским филармоническим оркестром; с такими известными музыкантами, как В. Юровский, В. Синайский, Н. Алексеев, Д. Лисс, А. Коробейников, В. Петренко. Принимал участие в известных европейских фестивалях, среди которых Глайндборнский оперный и «La Folle Journee» в Нанте и Токио.

PAVEL BARANSKY

Graduated from the National Music Academy of Ukraine, where he studied vocal under Professor Nikolai Kondratyuk. He is a prize-winner of many international competitions, a finalist of the Operalia, Placido Domingo's international singing competition, and the BBC Competition in Cardiff. He had his further training at the International Studio of the Zurich Opera. He performed lead roles at the Hamburg State Opera and worked at the Welsh National Opera. Pavel Baransky gave performances in prestigious concert halls, including the Royal Albert Hall and the Barbican Centre in London, the Carnegie Hall in New York, the Salle Pleyel in Paris, the Grand Hall of the Moscow Conservatory. He has toured to countries of Europe, the United States and Russia. He worked with the BBC Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Radio France Philharmonic Orchestra, Ural Philharmonic Orchestra; he worked with such renowned musicians as V. Yurovsky, V. Sinaysky, N. Alexeev, D. Liss, A. Korobeinikov and V. Petrenko. Pavel Baransky took part in famous European festivals, including the Glyndebourne Opera Festival and La Folle Journee in Nantes and Tokyo.



ЮРИ БАШМЕТ

Народный артист СССР, почетный академик Лондонской академии искусств, офицер изящных искусств и словесности. Ученик Федора Дружинина в Московской консерватории. Лауреат международных конкурсов в Будапеште (1975) и Мюнхене (1976). Его партнерами по сцене были С. Рихтер, М. Ростропович, И. Стерн, А.-С. Муттер, Г. Кремер, М. Аргерих, М. Майский, Ш. Минц, О. Каган, Н. Гутман, В. Третьяков и другие прославленные музыканты. В качестве солиста и дирижера выступает с ведущими оркестрами: Берлинским и Нью-Йоркским филармоническими, Чикагским и Лондонским симфоническими. Является руководителем созданного им камерного ансамбля «Солисты Москвы» и оркестра «Новая Россия». Учредил Международный благотворительный фонд, Международную премию имени Д. Шостаковича за выдающиеся достижения в области мирового искусства. Основатель и председатель жюри первого в России Международного конкурса альтистов в Москве. Президент Международного конкурса альтистов им. Л. Тертиса в Англии, член жюри

YURI BASHMET

People's Artist of the USSR, Honorary Academician of the London Academy of Arts, Officer of Fine Arts and Literature. Student of Fyodor Druzhinin at the Moscow Conservatory. Prize-winner of international competitions in Budapest (1975) and in Munich (1976). He performed with such renowned musicians as: S. Richter, M. Rostropovich, I. Stern, A.-S. Mutter, G. Kremer, M. Argerich, M. Maisky, Sh. Mintz, O. Kagan, N. Gutman, V. Tretiakov and other celebrated musicians. As the soloist and conductor performs with the topline orchestras: The Berlin and New York Philharmonic Orchestras, the Chicago and London Symphony Orchestras, etc. He is the founder and director of the Moscow Soloists Chamber Ensemble. Yuri Bashmet founded the International Charity Fund, the Shostakovich International Award given for outstanding achievements in art all over the world. He is the founder and jury chairman of Russia's first and only International Competition of Violists, which is held in Moscow. He is the president of the Lionel Tertis International Viola Competition in the United Kingdom, a member of the jury for violist competitions in Munich and Maurice Vie

конкурсов альтистов в Мюнхене и «Мориса Вье» в Париже. Профессор Московской консерватории. Ему присуждены Государственные премии СССР и России, премия «Sonning Musikfond» (ее лауреатами становились И. Стравинский, Л. Бернштейн, Б. Бриттен, И. Менухин, А. Рубинштейн, Д. Шостакович, С. Рихтер). Награжден орденом «За заслуги перед Отечеством».

ПЕТР ГЛАВАТСКИХ

Родился в 1979 году в Екатеринбурге. Окончил Специальную музыкальную школу при Уральской консерватории (класс Л.Г. Кумище), Музыкальный колледж при Московской консерватории (класс А.В. Курашова) и саму МГК (класс профессора В.М. Снегирева). Прошел аспирантский курс обучения на маримбе в Штутгартской высшей школе музыки и театра. Победитель и лауреат международных конкурсов исполнителей на маримбе и других ударных инструментах. Сотрудничал с симфоническими оркестрами Москвы, с Музыкальными театрами им. Станиславского и Немировича-Данченко, «Новая Опера». Участвовал в постановках с П. Доминго и У. Лейси. Дает сольные концерты в лучших залах России. Выступал на международных музыкальных фестивалях «Евразия» и «Усадьба Jazz» (Екатеринбург). Лауреат премии «Золотая маска».

С 2015 года сотрудничает с английской компанией «Intermusica» в проекте «Sacred Imaginations: New and Ancient Music of the Christian East», который с успехом был представлен в Лондоне, Париже и Берлине.

ЛЮКА ДЕБАРГ

Родился в 1990 году во Франции. Играть на фортепиано начал в возрасте 11 лет. Закончив общее образование, перестал заниматься музыкой и поступил на литературный факультет Парижского университета, но вскоре стал брать частные уроки игры на фортепиано. После выступления на концерте, организованном мэрией Компьена, Люка принял решение серьезно заняться музыкой и поступил в Парижскую высшую национальную консерваторию музыки и танца в класс Ж.Ф. Эссе. Параллельно учился у Р. Шерешевской – в консерватории города Рюэй-Мальмезон и в Парижской высшей школе музыки имени Альфреда Корто.

В репертуаре Дебарга заметное место получили сочинения русских композиторов – Н. Метнера, Н. Рославца, А. Скрябина, С. Рахманинова, С. Прокофьева, – а также джазовые импровизации. В 2014 году Люка одержал победу на IX Международном конкурсе пианистов им. А. Алиевой во французском Гайаре, в 2015 – получил IV Премию и Приз ассоциации музыкальных критиков Москвы на XV Международном конкурсе им. П.И. Чайковского.

ВИНЧЕНЦО КАПЕЦЦУТО

Солоист нескольких коллективов, созданных Кристиной Плухар, – «L'Arpeggiata», Европейский барочный оркестр. В составе этих и других ансамблей принимал участие во многих барочных фестивалях, в том числе в престижном Biennale di Venezia. Выступает на Зальцбургском музыкальном фестивале. Сотрудничает с такими музыкантами, как Гвидо Морини, Марко Бисли и его ансамбль «Accordone».

Competitions in Paris. Yuri Bashmet is a professor of the Moscow Conservatory.

He was awarded State Prizes of the USSR and Russia as well as the Sonning Musikfond Prize (a prestigious prize also awarded to I. Stravinsky, L. Bernstein, B. Britten, Y. Menuhin, A. Rubinstein, D. Shostakovich, S. Richter). He was awarded Order of Merit for the Fatherland.

PYOTR GLAVATSKIKH

Was born in Ekaterinburg in 1979. He finished the Specialized Music School at the Ural Conservatory (L. Kumische class), the Music College at the Moscow Conservatory (A. Kurashov class) and the Moscow Conservatory (Professor V. Snegirev class). He finished the post-graduate course, studying the marimba at the Stuttgart Academy for Music and Performing Arts. He is a first-prize winner and awardee of international marimba and percussion instrument competitions.

Pyotr Glavatskikh worked with symphony orchestras of Moscow, the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Music Theatre, the Novaya Opera Theatre. He participated in performances with Placido Domingo and William Lacey. He performs with solo concerts in the best concert halls of Russia. He took part in international music festivals – Eurasia and Estate Jazz (Ekaterinburg). He is a Golden Mask Prize winner.

Since 2015 he has been working with Intermusica (United Kingdom) in the project *Sacred Imaginations: New and Ancient Music of the Christian East*, which debuted successfully in London, Paris and Berlin.

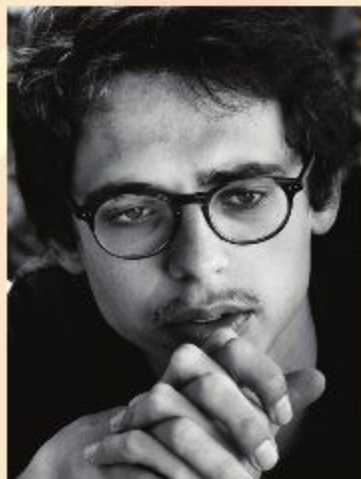
LUCAS DEBARGUE

Was born in France in 1990. He started his first piano classes at the age of 11. Having completed his general education, he stopped studying music and entered the Literature Faculty at the University of Paris; however, some time later he started taking private piano lessons. After his performance at the concert organized by the Compiègne City Government, Lucas Debargue decided to study music seriously and entered the National Higher Conservatory of Music and Dance in Paris; he studied under J.-F. Heisser. He simultaneously took classes of Rena Shereshhevskaya at the conservatory in Rueil-Malmaison and classes at Alfred Cortot National School of Music in Paris.

Debargue's repertoire features works of Russian composers – N. Medtner, N. Roslavets, A. Scriabin, S. Rachmaninoff, and S. Prokofiev as well as jazz improvisations. In 2014, Lucas became the winner at the 9th Alieva International Piano Competition in Gaillard, France; in 2015 he received the 4th prize and the prize of the Moscow Music Critics Association at the 15th Tchaikovsky International Competition.

VINCENZO CAPEZZUTO

Vincenzo Capezzuto is a soloist of several ensembles and groups organized by Christina Pluhar – L'Arpeggiata, the European Baroque Orchestra. Together with them and with other ensembles, he took part in numerous baroque music festivals, including Biennale di Venezia. He is a participant of the Salzburg Music Festival. He works with such musicians as Guido Morini, Marco Beasley and his Accordone Ensemble.





МИСИЯ

Творческий путь Мисии сформирован под влиянием двух культур – португальской и испанской. Она работает в самых разных музыкальных жанрах, но преобладает в ее искусстве традиционный португальский жанр фаду с его свободной импровизацией.

Начала артистическую деятельность в родном городе Порто, где пела национальные песни фаду в небольших кафе. Затем переехала в Барселону и стала артисткой шоу самого знаменитого кабаре Каталонии «Paralelo». Выступая в Испании, Японии, Франции и Германии, завоевала популярность и постепенно стала одной из самых востребованных артисток жанра фаду.

Записи певицы получили широкое признание и были изданы в Японии, Южной Корее и Испании, удостоены премий Академии Шарля Кро и «Record Critics' prize» (Германия), выходили тиражом в 250 000 экземпляров. При создании альбомов сотрудничала с португальской пианисткой Марией Жоао Пиреш, с Фанни Ардан, Мирандой Ричардсон, Уте Лемпер и другими артистами.

MISIA

The creative career of Misia has been influenced by two cultures – Portuguese and Spanish. She works with diversity of musical genres, though the dominant part is given to the traditional Portuguese genre – fado – notable for free improvisation.

Misia started her artistic career in her home town Porto where she sang fado songs in small cafes. Then she moved to Barcelona and started working in the show of the most famous cabaret of Catalonia – Paralelo. While performing in Spain, Japan, France and Germany, she gained popularity and soon became one of the most in-demand fado singers.

CDs with her songs won wide recognition and were issued in Japan, South Korea and Spain; they were awarded prizes of the Charles Cros Academy and the Record Critics' prize (Germany); their circulation reached 250,000. Working on her albums, the singer collaborated with Portuguese pianist Maria Joao Pires, Fanny Ardant, Miranda Richardson, Ute Lemper, and other artists.



КАТЕРИНА ПАПАДОПОЛУ

Родилась в Афинах. С восьми лет начала заниматься в хоре, который специализировался на исполнении традиционной музыки и старинных византийских песнопений. С тех пор это направление стало ключевым в ее творчестве. Является участником ряда телепроектов на греческом телевидении, посвященных национальной культуре. В дискографии певицы – альбомы с записями народных греческих и турецких песен. Преполагает народное пение в Афинской консерватории и Муниципальной консерватории Перистерии.

KATERINA PAPADOPOULOU

Katerina Papadopoulou was born in Athens. At the age of eight, she started singing in the choir that specialized in folk songs and old Byzantine music. Since then, this music has been given central place in her creative work. She is a participant of a number of Greek television projects focusing on the national culture. The CD portfolio of the singer has albums with Greek and Turkish folk songs. Katerina Papadopoulou teaches folk songs at the Athens Conservatoire and Municipal Conservatory of Peristeri.



ЛУ СИ

Родилась в Китае. В возрасте 14 лет приехала на обучение в Россию. Окончила Новомосковский музыкальный колледж, а затем Уральскую консерваторию в классе профессора В. Ревы.

Выиграла множество музыкальных конкурсов. Среди ее побед – Гран-при на Международном конкурсе молодых исполнителей «Искусство XXI века» в Киеве, Первое место на Международном конкурсе скрипачей в Кремоне, Специальный приз Международного конкурса скрипачей им. Паганини в Москве.

Молодую китайскую скрипачку приглашали выступить в качестве солистки с Уральским академическим филармоническим оркестром и Симфоническим оркестром города Чанчунь (Китай).

В качестве солистки выступала в различных странах Европы, включая в свои концертные программы не только сочинения классического скрипичного репертуара, но и произведения современных китайских авторов.

Прожив в России более десяти лет, Лу Си вернулась на родину, где в настоящее время преподает в консерватории Гуанчжоу и является исполнительным директором Скрипичной ассоциации Гуандуна.

LU XI

Was born in China. At the age of 14, she went to study in Russia. She was an extern-student at the Novomoskovsk Music College, which she graduated with honors; then she studied under Professor V. Reva at the Ural Conservatory. Lu Xi is a prize-winner of many music competitions. She was awarded the Grand Prix at the World Youth Violin Competition – Art of the 21st Century – in Kiev, the first place at the International Violin Competition in Cremona, a Special Prize of the Paganini International Violin Competition in Moscow.

The young Chinese violinist is a welcomed guest in Russia; she has been invited to perform as a violin soloist with the Ural Philharmonic Orchestra and the Symphony Orchestra of Changchun (China).

As a soloist, she performed in different countries of Europe; her concert programs featured not only compositions from the classical repertoire for violin, but also music of contemporary Chinese composers.

Having lived in Russia for more than ten years, Lu Xi returned to her home country where she is teaching at the Guangzhou Xinghai Conservatory of Music and is an executive director of the Guangdong Provincial Violin Association.



ЭДИТА ФИЛ

Окончила Музыкальную академию имени Ф. Шопена в Варшаве и аспирантуру Страсбургской консерватории по классам флейты и камерного ансамбля. Лауреат Национального конкурса флейтистов в Ольштыне (Польша), Международных конкурсов камерной музыки в Кастельфидардо (Италия) и Клингентале (Германия). Участница фестивалей «Альтернатива», «Возвращение», «Московская осень», «Другое пространство», «Декабрьские вечера» (Москва), «Лабораториум» (Варшава). Проводила мастер-классы в Рахманиновском зале Московской консерватории, МССМШ им. Гнесиных и Музыкальной Академии в Познани. Играла с оркестром Польского радио под управлением В. Райского, выступала также с концертами в Австрии, Хорватии, Испании, Литве, Латвии, Марокко и Швейцарии. Занимается импровизационной музыкой, видео-артом. С 2010 года – солистка ансамбля «Галерея актуальной музыки». С 2010 по 2014 год – солистка Московской филармонии.

EDYTA FIL

She graduated from the Fryderyk Chopin Music Academy in Warsaw and the postgraduate course at the Strasbourg Conservatory where she majored in the flute and chamber music. She is a prize-winner at the National Flute Competition in Olsztyn (Poland), international chamber music competitions in Castelfidardo (Italy) and Klingenthal (Germany). She is a participant of such festivals as Alternative, Vozvrashchenie (Coming Back), Moscow Autumn, Another Dimension (Moscow), Laboratorium (Warsaw). Edyta Fil taught master classes in the Rachmaninov Concert Hall of the Moscow Conservatory (2009). She performed with chamber programs in Strasbourg, the Royal Castle in Warsaw, Music Academy in Katowice (Poland). She performed with the Polish Radio Orchestra directed by W. Raisky; she also gave concerts in Austria, Croatia, Spain, Lithuania, Latvia, Morocco, and Switzerland. She also practices with improvisational music and video-art. Since 2010 she has been a soloist of the Moscow Philharmonic and the Gallery of Actual Music Ensemble.



СЕЛИН ШЕН

Выпускница Гилдхоллской школы музыки и театра в Лондоне. Сотрудничает со многими крупными солистами и дирижерами из Германии, Франции, Великобритании, Бельгии, Италии, Испании, с ансамблями «Пигмалион», «La Cappella Mediterranea», «Le Banquet Celeste». Принимала участие в записях кантат Баха под руководством Л. Г. Аларона, «Сицилийской вечерни» Монтеверди с ансамблем «Ricerca Consort» под руководством Филиппа Пьерло, музыкального сопровождения для фильма «Король танцует» совместно с ансамблем «Musica Antiqua Koln» под руководством Рейнхарда Гёбеля. В репертуаре – партии Церлины из оперы Моцарта «Дон Жуан» и Папагены из его «Волшебной флейты», Атильи из «Гелиогабала» Кавалли, Амура из «Платеи» Рамо, Эвридики из «Орфея» Монтеверди. Участвовала в постановках театров Опера Анже – Нант, Theatre de Caen, Большой театр Люксембурга, Оперный театр Лилля, Опера-Комик в Париже.

CELINE SCHEEN

Celine Scheen is a graduate of the Guildhall School of Music and Drama in London. She is an active participant of different concerts. Celine Scheen works with many renowned soloists and conductors of Germany, France, United Kingdom, Belgium, Italy, and Spain; she works with such ensembles as Pygmalion, La Cappella Mediterranea, Le Banquet Celeste. She took part in recordings of secular cantatas of Bach under the directorship of L.G. Alarcon, *The Sicilian Vespers* of Monteverdi with Ricerca Consort under the directorship of Philippe Pierlot, music and songs for the movie *Le Roi Danse (The King is Dancing)* together with Musica Antiqua Koln under the directorship of Reinhard Goebel. Her repertoire features the role of Zerlina from Mozart's opera *Don Giovanni* and Papagena from Mozart's *Magic Flute*, Atilia from Cavalli's *Eliogabalo*, Amour from Rameau's *Platee*, Euridice from Monteverdi's *Orfeo*. She participated in productions by Angers-Nantes Opera, Theatre de Caen, Grand Theatre de Luxembourg, L'Opera de Lille, Opera Comique in Paris, Culture House (MC2) in Grenoble, etc.



ЙОЗЕФ ШПАЧЕК

Известный чешский скрипач. Родился в 1986 году. Учился в Кёртисовском институте музыки в США, Джульярдской школе в Нью-Йорке и Пражской консерватории. Среди его учителей – Ицхак Перельман, Ида Кавафьян, Джейм Ларедо. В 2008 году стал лауреатом Международного конкурса скрипачей им. К. Нильсена в Дании, в 2009 – победителем Международного конкурса скрипачей им. М. Хилла в Новой Зеландии, в 2012 году – финалистом Конкурса им. Королевы Елизаветы в Брюсселе. С 2010 года – концертмейстер Чешского филармонического оркестра. В качестве солиста сотрудничал с Филадельфийским, Чешским, Пражским, Оклендским филармоническими оркестрами, Национальным оркестром Бельгии, Филармоническим оркестром Брно. Среди дирижеров, с которыми выступал Шпачек, – Й. Белоглашек, К. Эшенбах, Э. Инбал, Я. Груша, Р. Гудмен, Р. Миланов, А. Фиш, Д. де Прист. Имеет записи на фирмах «Naxos» и «Suprafon». Играет на инструменте 1855 года работы мастера Жана-Батиста Вильома.

JOSEF SPACEK

Is a renowned Czech violinist. He was born in 1986. He studied at the Curtis Institute of Music in the United States, the Juilliard School in New York and Paris Conservatory. Among his teachers he had Itzhak Perelman, Ida Kavafian, and Jaime Laredo. In 2008 he became a prize-winner at the Carl Nielsen International Violin Competition in Denmark; in 2009 he became an awardee at the Michael Hill International Violin Competition in New Zealand; in 2012 he was one of the finalists at the Queen Elisabeth Music Competition in Brussels. Since 2010 he has been a concert master of the Czech Philharmonic Orchestra. As a soloist, he worked with the Philadelphia, Czech, Prague, and Auckland Philharmonic Orchestras, the Czech Chamber Orchestra, the National Orchestra of Belgium, the Brno Philharmonic Orchestra. Spacek performed with such famous conductors as J. Belohlavek, C. Eschenbach, E. Inbal, Y. Grusha, R. Goodman, R. Milanov, A. Fisch, J. DePreist, and M. Honeck. He has made recordings with Naxos and Suprafon. Spacek plays the violin made by Jean-Baptiste Vuillaume in 1855.



ПРЯМЫЕ ТРАНСЛЯЦИИ КОНЦЕРТОВ

sgaf.lv

6.10 вт 19.00

Открытие фестиваля: УАФО, Симфонический хор, Дмитрий Лисс, Антон Батагов

8.10 чт 19.00

«Невидимые земли»: Антон Батагов

16.10 пт 19.00

Закрытие фестиваля: УАФО, Симфонический хор, Дмитрий Лисс, «Ардитти-квартет», Юрий Башмет

БЕСЕДА С ГОСТЕМ

Творческая встреча после концерта
Камерный зал филармонии**8.10** чтПианист и композитор Антон Батагов
Ведущая – Гюляра Садых-заде,
программный директор фестиваля

ЧЕРЕМУХОВЫЙ ПИРОГ

Автограф-сессии после концертов
Малое фойе филармонии**6.10** вт

Дмитрий Лисс, Антон Батагов

7.10 ср

Марко Анджиус, Йозеф Шпачек

9.10 птОльга Викторова, Павел Баранский,
Эдита Фил, Петр Главатских**10.10** сбШейх Салем аль-Газули и артисты
ансамбля «Аль-Тарика аль-Газулиа»**11.10** вс

Кристина Плухар

12.10 пн

Бак Винг Хенг, Нг Га Минг, Лу Си

13.10 вт

Люка Дебарг

14.10 ср«Ардитти-квартет»: Ирвин Ардитти,
Ашот Саркисян, Ральф Элерс, Лукас Фельс**15.10** чт

Энкэ, Джозеф Кам

ЛЕКЦИИ И МАСТЕР-КЛАССЫ

13.10 вт**14.10** срСвердловская
филармония,
Уральский
музыкальный
колледж

Мастер-классы концертмейстеров Уральского академического филармонического оркестра для артистов Гонконгского молодежного симфонического оркестра (скрипка, альт, виолончель, контрабас, медные духовые, деревянные духовые, ударные, арфа)

15.10 чт 14.00Уральский
музыкальный
колледж

«Как исполнять современную музыку» – лекция–практикум (открытая репетиция) артистов «Ардитти-квартета» для студентов и преподавателей музыкальных учебных заведений

КОНЦЕРТ «ВЕТЕР ВОСТОКА»

13.10 вт 18.30Уральский
музыкальный
колледж
(вход свободный)Солисты и ансамбли Уральского музыкального колледжа: необычная классика и традиционная этника (Рахманинов, Бородин, Хачатурян, Римский-Корсаков, Комитас, Кейко Абэ, мотивы и голоса этнической музыки)
Руководители проекта: Алексей Бояршинов, Эльвира Архангельская

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРОЕКТ «БЛИСТАЮЩИЙ МИР»

6–16.10Большое фойе
филармонии

Новая коллекция работ известного уральского художника–авангардиста Сергея Парфенюка. «Композитор цвета» представляет работы, созвучные теме фестиваля и наполняющие ее дополнительным звучанием. В экспозиции – два десятка масштабных живописных «сочинений».

LIVE BROADCASTING OF CONCERTS

sgaf.lv

6.10 Tu 19.00

Opening of the festival: UPO, Symphonic Choir, Dmitry Liss, Anton Batagov

8.10 Th 19.00

Invisible Lands: Anton Batagov

16.10 Fr 19.00

Closing of the festival: UPO, Symphonic Choir, Dmitry Liss, Arditti Quartet, Yuri Bashmet

TALK SHOW

Meet-the-artist event after the concert
Chamber Hall of the Philharmonic**8.10** ThPianist and composer Anton Batagov
Talk-show hostess – Gyulara Sadykh-zade,
Festival Programming Director

BIRD CHERRY PIE

Autograph sessions after concerts
Small Foyer of the Philharmonic**6.10** Tu

Dmitry Liss, Anton Batagov

7.10 We

Marco Angius, Josef Spacek

9.10 FrOlga Viktorova, Pavel Baransky,
Edyta Fil, Pyotr Glavatskikh**10.10** SaSheikh Salem Algazouly and artists
of the Al-Tariqa Al-Gazouliya Ensemble**11.10** Su

Christina Pluhar

12.10 Mo

Pak Wing-heng, Ng Ka-ming, Lu Xi

13.10 Tu

Lucas Debargue

14.10 WeArditti Quartet: Irvine Arditti,
Ashot Sarkissjan, Ralf Ehlers, Lucas Fels**15.10** Th

Enkhe, Joseph Kam

LECTURES AND MASTER CLASSES

13.10 Tu**14.10** WeSverdlovsk
Philharmonic,
Ural Music College

Master classes by solo performers of the Ural Philharmonic Orchestra for musicians of the Hong Kong Youth Symphony Orchestra (violin, viola, cello, contrabass, brass instruments, woodwind instruments, percussion instruments, harp)

15.10 Th 14.00

Ural Music College

How to perform contemporary music – the lecture and practical class (open rehearsal) by the musicians of the Arditti Quartet for students and teachers of musical education institutions

CONCERT THE WIND OF EAST

13.10 Tu 18.30Ural Music College
(admission free)Soloists and ensembles of the Ural Music College: non-conventional classical and traditional ethnic music (Rachmaninoff, Borodin, Khachaturian, Rimsky-Korsakov, Komitas, Keiko Abe, motifs and voices of ethnic music)
Project managers: Alexey Boyarshinov, Elvira Arkhangelskaya

ART PROJECT GLITTERING WORLD

6–16.10Grand Foyer
of the Philharmonic

New collection of works by famous Ural avant-garde artist Sergei Parfenyuk. The “composer of color” showcases his paintings consonant with the festival theme, giving it diversity of sounds. The visitors will see twenty impressive art “compositions”.